叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 诗歌(poems) 000001

2. 诗歌(poems) 000002

3. 诗歌(poems) 000003

4. 诗歌(poems) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

诗歌(Poems)
第1/4页

['poʊəmz]
POEMS
诗歌

诗歌

['ælbərt] ['hə:tə]
ALBERT **HERTER**
阿尔伯特 赫特

阿尔伯特·赫特

[ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wi:t]
THE **SONG** **OF** **THE** **WHEAT**
这 歌曲 的 这 小麦

麦子之歌

['poʊəmz]
POEMS
诗歌

诗歌

[baɪ]
BY
经过

经过

[mə'ri:]
MARIE
玛丽

玛丽

[væn]
VAN
VAN

VAN

[vɔ:rst]
VORST
沃斯特

沃斯特

[dɔd]
DODD
多德

DODD

[mi:d] &
MEAD **&**
蜂蜜酒 &

蜂蜜酒

['kʌmpəni]
COMPANY
公司

公司

['kɑ:piraɪt] , - ,
Copyright , 1903 ,
版权 , - ,

版权所有，1903年

[baɪ] [dɔd] , [mi:d] [ænd; ənd] ['kʌmpəni]
By Dodd , Mead and Company
经过 多德 , 米德 和 公司

由 Dodd, Mead and Company 出版

[fɜ:rst] [ɪ'dɪʃn] ['pʌblɪʃt] [mɑ:rtʃ] , -
First Edition published March , 1903
第一的 版 已发布 行进 , -

第一版出版于1903年3月

[ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] [pres] · [dʒɑ:n] ['wɪlsn]
UNIVERSITY PRESS · JOHN WILSON
大学 按 · 约翰 威尔逊

大学出版社 · 约翰·威尔逊

[ænd; ənd] [sʌn] · ['keɪmbrɪdʒ] , [ju:] . [es] . [ə; eɪ] .
AND SON · CAMBRIDGE , U . S . A .
和 儿子 · 剑桥 , U . S . 一个 .

AND SON · 美国剑桥

[aɪ] [ɪn'skraɪb] [maɪ] [fɜ:rst] [bʊk] [ʌv; əv] [vɜ:rs]
I INSCRIBE MY FIRST BOOK OF VERSE
我 题 我的 第一的 书 的 诗

我在此题献我的第一本诗集

[tu:; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv]
TO THE MEMORY OF
到 这 记忆 的

谨以此纪念

[maɪ] ['brʌðər]
MY BROTHER
我的 兄弟

我的兄弟

[dʒɑ:n] [væn] [vɔ:rst]
JOHN VAN VORST
约翰 VAN 沃斯特

约翰·范·沃斯特

[θæŋks] [ɑ:r; ər] ['tendəd] [tu:; tə] ['skrɪbnɚz] ['mægəzi:n] [ænd; ənd] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔ:l] [mɔ:l] ['mægəzi:n]
Thanks are tendered to Scribner's Magazine and to the Pall Mall Magazine
谢谢 是 已提交 到 斯克里布纳出版社 杂志 和 到 这 帕尔 购物中心 杂志
[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kɜ:rtiəs] [pər'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə]['ri:prɪnt; ˌri:'prɪnt] [və:siz] [ɔ:l'redi] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [ði:z]
for the courteous permission to reprint verses already published in these
为了 这 有礼貌 允许 到 重印 诗句 已经 已发布 在 这些
[ˌpiəri'ɔdikəlz] .
periodicals .
期刊 .

谨此感谢 Scribner's Magazine 和 Pall Mall Magazine 友好地允许转载已在这些期刊上发表的诗歌。

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌaɪ'ɛks]]
[Pg ix]
[页 九]

[第 ix 页]

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
Page
页

页

[ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wi:t] [θri:]
The Song of the Wheat 3
这 歌曲 的 这 小麦 3

麦子之歌 3

[ɪn][ðə; ði][dʒɔɪnt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑ:rmər] -
In the Joint of his Armour 13
在 这 联合的 的 他的 盔甲 -

在他的盔甲关节处 13

['lɔrənz] ['vɪlə] -
Laurens Villa 21
劳伦斯 别墅 -

劳伦斯别墅 21

[ðə; ði][hoʊst] -
The Host 26
这 主持人 -

宿主26

[ðə; ði]['peɪgən] -
The Pagan 31
这 异教徒 -

异教徒31

['lɪrɪks]
LYRICS
歌词

歌词

[sɪŋ] [ə'gen] -
Sing Again 39
唱歌 再次 -

再唱39

['fɔ:rɪst] ['lʌvəz] -
Forest Lovers 41
森林 恋人 -

森林爱好者 41

[laɪk] [tu:; tə][ə; eɪ] ['sɑ:ŋlɪs] [bɜ:rd] -
Like to a Songless Bird 43
喜欢 到 一个 无歌 鸟 -

就像一只不会唱歌的鸟儿 43

[θri:] ['jɪrz] -
Three Years 45
三 年 -

三年 45

[ðə; ði] [wɪnd] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['sʌmər] [deɪ] -
The Wind upon a Summer Day 46
这 风 之上 一个 夏天 天 -

夏日之风 46

[ɑːn][ðə; ði] ['nɔːrmən] [klɪfs] -

On	the	Norman	Cliffs	47
在	这	诺曼	悬崖	-

在诺曼悬崖上 47

[mɪd] - ['wɪntər] -

Mid	-	Winter	48
中	-	冬天	-

仲冬 48

[mer] ['plæsidəu] -

Mare	Placido	49
母马	普拉西多	-

普拉西多海 49

[ɪn][ðə; ði] ['griːnˌwʊd] -

In	the	Greenwood	50
在	这	格林伍德	-

在格林伍德50

['iːvnɪŋ] [taɪm] -

Evening	Time	51
晚上	时间	-

傍晚时分 51

[ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] -

In	the	Window	53
在	这	窗户	-

在窗口53

[ðə; ði] [glæs] -

The	Glass	55
这	玻璃	-

玻璃55

[θriː] [deɪz] [mɔːr] -

Three	Days	More	56
三	天	更多的	-

三天后 56

['lʌvz] ['pærədɑːks] -

Love's	Paradox	58
爱的	悖论	-

爱的悖论 58

['viːtə] , ['viːtə] ! -

Vita	,	Vita	!	59
维塔	,	维塔	!	-

Vita，Vita！59

[ðə; ði] [sliːp] -

The	Sleep	60
这	睡觉	-

Sleep 60

[ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] -

The	Reward	61
这	报酬	-

奖励 61

[lez] ['revənənt] -

Les	Revenants	63
莱斯	亡灵	-

《亡灵》第63集

[ðə; ði] [buːn] -
The Boon 65
这 布恩 -

Boon 65

[ðə; ði] [saɪn] -
The Sign 66
这 符号 -

66号标志

['sɔŋz]
SONGS
歌曲

歌曲

[ðə; ði]['faɪərsaɪd] -
The Fireside 69
这 炉边 -

炉边69

[lʌv] — [wer] [juː; jʊ][goʊ] ! -
Love — Where You Go ! 70
爱 — 在哪里 你 去 ! -

爱——无论你去哪里！ 70

[koʊ'stɑːnzə] [sɪŋz] -
Costanza Sings 72
科斯坦扎 唱歌 -

Costanza Sings 72

[meɪ] [ɪn] ['februeri] -
May in February 73
可能 在 二月 -

1973年2月5日

['braɪər] [roʊz] -
Brier Rose 74
布里尔 玫瑰 -

布里尔·罗斯 74

[ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [hɑːrt] -
The Sleeping Heart 75
这 睡眠 心 -

沉睡的心 75

['æbsəns] -
Absence 76
缺席 -

缺席76

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] -
To - morrow 77
到 - 明天 -

明天 77

[oʊld] [taɪm] ['melədi] -
Old Time Melody 78
老的 时间 旋律 -

老式旋律 78

[ðoʊ] [ɔːl] [bɪ'treɪ] -
Though All Betray 79
尽管 全部 背叛 -

尽管所有人都背叛了79

[breɪk] [ðaɪ] [sliːp] -
Break Thy Sleep 80
休息 你的 睡觉 -

打破你的睡眠 80

[red] ['roʊziz] -
Red Roses 81
红色的 玫瑰 -

红玫瑰 81

[sɔːŋ] -
Song 82
歌曲 -

第82首

['slʌmbər] [sɔːŋ] -
Slumber Song 83
睡眠 歌曲 -

睡前歌 83

['fæntəsi] -
Fantasy 85
幻想 -

幻想85

['raʊndl]
ROUNDELS
圆形图案

圆形图案

[ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] -
The Inspiration 89
这 灵感 -

灵感89

['luːs] - -
Luce Adorabile 90
露西 - -

Luce Adorabile 90

[tiːtʃ] [maɪ] [sɔːŋ] -
Teach My Song 91
教 我的 歌曲 -

教我歌 91

[ðə; ði] [ə'pɑːstrəfi] -
The Apostrophe 92
这 撇号 -

撇号 92

[[ˌpiː 'dʒiː][saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]]
[Pg xi]
[页 十一]

[第 xi 页]

['kæriər] [dʌvz; doʊvz] -
Carrier Doves 93
载体 鸽子 -

信鸽 93

[ðə; ði] [nuː] [frend] -
The New Friend 94
这 新的 朋友 -

新朋友 94

[-] ['di'i'es][bwɑ:] -
L'Oiseau des Bois 95
鸟 德斯 布伊斯 -

L'Oiseau des Bois 95

['gɑ:dz][ɪz][ðə; ði] [naɪt] -
God's is the Night 96
神的 是 这 夜晚 -

上帝的夜晚 96

['krɪsməs] -
Christmas 97
圣诞节 -

1997 年圣诞节

['lʌvz] ['ju:nɪvɜ:rs] -
Love's Universe 98
爱的 宇宙 -

爱的宇宙 98

['sʌmər] -
Summer 99
夏天 -

1999年夏季

['wɪntər] -
Winter 100
冬天 -

冬季 100

['æmɔ:r][ɪn] [ɪk'sɛlsɪs] -
Amor in Excelsis 101
爱 在 卓越 -

卓越之爱 101

[ðə; ði] [roʊz] -
The Rose 102
这 玫瑰 -

玫瑰102

[wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] , [dɪr] ? -
Where are You , Dear ? 103
在哪里 是 你 , 亲爱的 ? -

亲爱的，你在哪里？103

[lɑ:][mɔ:rt][ˌi: es 'ti:] [tu:'ʒʊr] [fi'dɛl] ! -
La Mort est Toujours Fidèle ! 104
拉 莫特 est 总是 忠诚 ! -

La Mort est Toujours Fidèle!104

[ðə; ði] [wɑ:tʃ] -
The Watch 105
这 手表 -

守望者105

[ðə; ði] ['jɪrz] [end] -
The Year's End 106
这 年 结尾 -

年终 106

[u:'treɪ] [mɔ:rt] -
Outre Mort 107
外部 莫特 -

Outre Mort 107

[ded] [lʌv] -
Dead **Love** **108**
死的 爱 -

逝去的爱 108

['sɑːnəts]
SONNETS
十四行诗

十四行诗

['viːvə; 'vaɪvə] ! ['ænɪmə] [kə'risimə] -
Viva **!** **Anima** **Carissima** **111**
维瓦 ! 动画 卡里西玛 -

Viva! Anima Carissima 111

[ˌekskə'mjuːnɪkeɪt] -
Excommunicate **115**
破门 -

逐出教会 115

[ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] -
The **Confession** **116**
这 忏悔 -

忏悔录 116

[ðə; ði] ['kɪŋdəm] -
The **Kingdom** **117**
这 王国 -

王国 117

['æmɔːr] ['viktriks] -
Amor **Victrix** **118**
爱 维克特里克斯 -

《爱之胜利》118

[seɪnt] [wɛn] -
Saint **Ouen** **119**
圣 ouen -

圣旺 119

[rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] -
Renunciation **120**
放弃 -

放弃 120

['envɔɪ] -
Envoi **121**
发送 -

送礼 121

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[**Pg** **1** **]**
[页 1]

[第1页]

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[**Pg** **3** **]**
[页 3]

[第3页]

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːt]
THE **SONG** **OF** **THE** **WHEAT**
这 歌曲 的 这 小麦

麦子之歌

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːt]
THE SONG OF THE WHEAT
这 歌曲 的 这 小麦

麦子之歌

[aɪ]
I
我

我

[aɪ] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,
I sprang from the heart of the earth ,
我 弹簧 从 这 心 的 这 地球 ,

我来自大地深处，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [braʊn] , [stɪl] [hɑːrt]
From the brown , still heart
从 这 棕色的 , 仍然 心

来自那颗棕色、静谧的心

[ðæt] ['gɪvz] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] ,
That gives , though it pulseth not ,
那 给予 , 尽管 它 脉搏 不是 ,

即使它没有脉动，也能给予

[ɔːl] [θɪŋz] ['biːɪŋ] [ænd; ənd][bɜːrθ] .
All things being and birth .
全部 事物 存在 和 出生 .

万物存在与诞生。

[ðɪs] ['vedʒtəb(ə)l] [moʊld] ,
This vegetable mould ,
这 蔬菜 模具 ,

这种蔬菜模具，

[blæk] , [rɪ'zɪstɪŋ] , [ænd; ənd][koʊld] ,
Black , resisting , and cold ,
黑色的 , 抵抗 , 和 寒冷的 ,

黑色、抵抗、冰冷

[ɪz] ['pregnənt] [ɪn] ['evri] [pɑːrt]
Is pregnant in every part
是 孕 在 每一个 部分

全身都怀孕了

[wɪð; wɪθ] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][laɪf] .
With essence of life .
和 本质 的 生活 .

蕴含生命本质。

[ɪn'fjoəʊzd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][spɑːrk] , [maɪ] [ʃel] —
Infused with The Spark , my shell —
注入 和 这 火花 , 我的 壳 —

我的外壳注入了火花——

[peɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['maɪti] [swel]
Pained with the mighty swell
痛苦 和 这 强大的 膨胀

被巨大的肿胀折磨

[ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ænd; ənd][laɪf] [ðæt] [woʊk] —
Of being and life that woke —
的 存在 和 生活 那 觉醒 —

关于觉醒的存在与生命——

['trævelɪl] : ['faɪbəz] [broʊk] .
Travailed : fibres broke .
饱经风霜 : 纤维 打破 .

费了九牛二虎之力：纤维断裂。

[griːn] [ʃuːts] ['slendər] ,
Green shoots slender ,
绿色的 芽 苗条 ,

嫩绿的芽苗，纤细而翠绿。

['paʊərf(ə)l] , [ðoʊ] [moʊst] ['tendər] ,
Powerful , though most tender ,
强大的 , 尽管 最多 投标 ,

强大而又温柔

[pʊʃt] ['ʌpwərd] — [ə; eɪ] [krʌst] [geɪv] [weɪ] —
Pushed upward — a crust gave way —
推动 向上 — 一个 地壳 给予 方式 —

向上推挤——地壳破裂——

[ɜːrθ] ['oʊpənd] . . . [ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] [deɪ] !
Earth opened . . . and I saw day !
地球 打开 . . . 和 我 锯 天 !

大地裂开……我看到了白昼！

[[ˌpiː 'dʒiː] [fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[iː]
II
二

二

['mɪriəd] [fɔːrmz]
Myriad forms
无数 表格

千姿百态

[pjʊr] [ænd; ənd] [nuː] [æz; əz] [ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [gɑːd] ,
Pure and new as a thought of God ,
纯的 和 新的 作为 一个 想法 的 上帝 ,

纯洁无瑕，如同上帝的思想一般崭新。

[roʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [sɑːd] ,
Rose from the sod ,
玫瑰 从 这 草皮 ,

从草皮中升起的玫瑰，

[spræŋ] ['ɪntuː] [laɪf] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ,
Sprang into life with me ,
斯普兰 进入 生活 和 我 ,

与我一同诞生，

[ə; eɪ] ['bendɪŋ] [siː]
A bending sea
一个 弯曲 海

弯曲的海

[ʌv; əv] ['dɪstənt] , ['ɪnfɪnət] [bluː] ,
Of distant , infinite blue ,
的 遥远 , 无限 蓝色的 ,

遥远无垠的蓝色，

[frʌm; frəm] [iːst] [tuː; tə] [west] , [frʌm; frəm] [saʊθ] [tuː; tə] [nɔːrθ] ,

From	East	to	West	,	from	South	to	North	,
从	东方	到	西方	,	从	南	到	北	,

从东到西，从南到北，

[bent] ['oʊvər] [ˌjuː 'es] .

Bent	over	us	.
弯曲	超过	我们	.

俯身看着我们。

[wiː; wi] , [kɔːld] [fɔːrθ]

We	,	called	forth
我们	,	称为	前进

我们，被召唤而来

[ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,

Up	from	the	heart	of	the	earth	,
向上	从	这	心	的	这	地球	,

从地球深处升起，

[ʃʊk] [ɪn] [ðə; ði] [iːst] ['wɪndz] [mɜːrθ] ,

Shook	in	the	east	wind's	mirth	,
震惊	在	这	东方	风的	欢笑	,

被东风的欢快所震颤，

[θrɪld] [tuː; tə] [ðə; ði] [saʊθ] ['wɪndz] [kɪs] .

Thrilled	to	the	south	wind's	kiss	.
激动不已	到	这	南	风的	吻	.

欣喜地感受着南风的轻吻。

[reɪn] [ænd; ənd] [duː] ,

Rain	and	dew	,
雨	和	露	,

雨水和露水，

[stɔːrm] [ænd; ənd] [sʌn] ,

Storm	and	sun	,
风暴	和	太阳	,

暴风雨和阳光

['blesɪd; blest] [ˌjuː 'es] , [meɪd] [ˌjuː 'es] [ðɪs] ,

Blessed	us	,	made	us	this	,
蒙福	我们	,	制成	我们	这	,

祂赐福于我们，使我们成为现在的样子。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [gruː] .

And	we	grew	.
和	我们	生长	.

我们成长了。

[[ˌpiː 'dʒiː] [faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[oʊ] [deɪz]

Oh	days
哦	天

哦，那些日子

[ɪn] ['ɜːrli] ['sʌmər] , [wen] [ɔːl] [θɪŋz] [briːð]
In early summer , when all things breathe
在 早期的 夏天 , 什么时候全部 事物 呼吸

初夏时节，万物都在呼吸。

[wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['biːɪŋ] !
With delight in being !
和 喜 在 存在 !

乐在其中!

['goʊldən] [heɪz]
Golden haze
金的 阴霾

金色迷雾

['kʌvərz] ['væliz] [ænd; ənd] ['dɪstənt] [hiːθ] .
Covers valleys and distant heath .
封面 山谷 和 遥远 希思 .

覆盖山谷和远处的荒原。

[ðə; ði] [wɪnd] , [ðiːz] [taɪmz] ,
The wind , these times ,
这 风 , 这些 时代 ,

风啊，这世道

[feɪnts] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['bɜːrd(ə)n] [frʌm; frəm] ['sʌðərn] [klaimz]
Faints with its burden from Southern Climes
晕倒 和 它是 负担 从 南方 气候

因承受来自南方气候的重负而昏厥

[ʌv; əv] ['əudəz] , ['sʌtələr] [ðæn; ðən] [bɑːm] [ɔːr] [mɜːr] .
Of odours , subtler than balm or myrrh .
的 气味 , 更微妙 比 香脂 或者 没药 .

气味比香脂或没药更淡雅。

[ðen] [wiː; wi] [stɜːr]
Then we stir
然后 我们 搅拌

然后我们搅拌

[ænd; ənd] [sɜːrdʒ] [laɪk] [fer] ['siːz] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] .
And surge like fair seas to and fro .
和 涌 喜欢 公平的 海域 到 和 弗 .

像波涛汹涌的大海一样来回涌动。

[wen] [θruː] ['aʊər; ɑːr] [griːn] [bleɪdz] [ðə; ði] [laɪt] ['waɪndz] [swiːp] ,
When through our green blades the light winds sweep ,
什么时候 通过 我们的 绿色的 刀片 这 光 风 扫 ,

当微风拂过我们翠绿的叶片，

[bɪ'twiːn] ['aʊər; ɑːr] [θɪn] [stɔːks] [streɪt] [ænd; ənd] [tɔːl] ,
Between our thin stalks straight and tall ,
之间 我们的 薄的 茎 直的 和 高的 ,

在我们笔直挺拔的细长茎秆之间，

[juː; jʊ] [meɪ] [siː] , [ə; eɪ] - ['tremb(ə)l] , [laɪk] [fleɪmz] [ðæt] [bloʊ] ,
You may see , a - tremble , like flames that blow ,
你 可能 看 , 一个 - 颤抖 , 喜欢 火焰 那 吹 ,

你或许会看到，颤抖，像燃烧的火焰，

[ðə; ði] ['skɑːrlət] ['flaʊərz] [ʌv; əv] [sliːp] .
The Scarlet Flowers of Sleep .
这 猩红 花朵 的 睡觉 .

睡眠的猩红之花。

[loʊ] [daʊn] [ðeɪ] [groʊ] , —
Low down they grow , —
低的 向下 他们 生长 , —

它们向下生长，——

[faɪn] [æz; əz][ə; eɪ][fɪlm] ,
Fine as a film ,
美好的 作为 一个 电影 ,

作为一部电影来说很不错。

[red] [ænd; ənd][sɔːft][æz; əz] ['lʌvz] [lɪps] [gloʊ] ,
Red and soft as Love's lips glow ,
红色的 和 柔软的 作为 爱的 嘴唇 辉光 ,

红润柔嫩，如同爱的双唇闪耀光芒，

[red] [æz; əz]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ðə; ði][gɔdz][let] [fɔːl] .
Red as jewels the gods let fall .
红色的 作为 珠宝 这 神 让 落下 .

红得像众神遗落的宝石。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[oʊ] [deɪz] ,
Oh days ,
哦 天 ,

唉，真是些日子啊!

[wen] [ðə; ði] [sʌn] , [red] [θruː] [ðə; ði] [heɪz] ,
When the sun , red through the haze ,
什么时候 这 太阳 , 红色的 通过 这 阴霾 ,

当太阳透过薄雾，泛起红光时

[bɜːrn] [brɑːnz] [tuː; tə][goʊld] !
Burns bronze to gold !
烧伤 青铜 到 金子 !

烧青铜，化黄金!

[noʊ] [briːz] [weiks] ,
No breeze wakes ,
不 微风 醒来 ,

没有微风拂过，

[sliːk] [kaʊz] [stænd][ɪn] ['ɔːrtʃərd] [ʃeɪd] ;
Sleek cows stand in orchard shade ;
光滑 牛 站立 在 果园 阴影 ;

毛色光亮的奶牛站在果园的树荫下;

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [saʊnd] [ðæt] [eb] [taɪd] [meɪks]
And the little sound that ebb tide makes
和 这 小的 声音 那 落潮 潮 制作

还有退潮时发出的细微声响。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪfs] [ɪz] [loʊ] [ænd; ənd] [swiːt]
At the foot of the cliffs is low and sweet
在 这 脚 的 这 悬崖 是 低的 和 甜的

悬崖脚下是低矮而甜美的地方

[æz; əz] [saɪz] [hæf] - [briːðd] , [æz; əz][lɪps] [ðæt] [miːt] .

As	sighs	half	-	breathed	,	as	lips	that	meet	.
作为	叹息	一半	-	呼吸	,	作为	嘴唇	那	见面	.

如同轻柔的叹息，如同嘴唇相触。

[ɪn] [ðɪs] ['raɪpənɪŋ] [taɪm]

In	this	ripening	time
在	这	成熟	时间

在这个成熟的时期

[wiː; wi] [weɪt] [soʊ] [stɪl] , [ðæt] [wiː; wi] [skers] [ɑːr; ər] [stɜːrd]

We	wait	so	still	,	that	we	scarce	are	stirred
我们	等待	所以	仍然	,	那	我们	稀少	是	搅拌

我们静静地等待着，几乎纹丝不动。

[baɪ] [ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['stɑːrtld] [bɜːrd]

By	the	flight	of	a	startled	bird
经过	这	航班	的	一个	惊慌	鸟

受惊的鸟儿飞翔

[frʌm; frəm] [ɪts] [nest] , [ɪn] [ðə; ði] ['fɜːrəʊz] [meɪd] .

From	its	nest	,	in	the	furrows	made	.
从	它是	巢	,	在	这	沟壑	制成	.

从它的巢穴，在犁出的沟渠里。

['sʌmɚz] ['paʊər]

Summer's	power
夏季	力量

夏日的力量

['tʃeɪndʒɪz] ['aʊər; ɑːr] [hjuː] [frʌm; frəm] ['rɔɪəl] [griːn]

Changes	our	hue	from	royal	green
变化	我们的	色调	从	皇家	绿色的

改变了我们的色调，从皇家绿

[tuː; tə] ['goʊldən] , ['aʊər] [baɪ] ['aʊər] .

To	golden	,	hour	by	hour	.
到	金的	,	小时	经过	小时	.

一小时一小时地变成金色。

[[ˌpiː 'dʒiː] ['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[viː]

V
V

V

[oʊ] [deɪz]

Oh	days
哦	天

哦，那些日子

[fʊl] [ʌv; əv] [swiːt] ['nɔɪzɪz] !

Full	of	sweet	noises	!
满的	的	甜的	噪音	!

充满了悦耳的声音!

['sɔŋz] [ʌv; əv] [bɜːrdz] ,

Songs	of	birds	,
歌曲	的	鸟类	,

鸟鸣声，

[ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [saʊnd] [ʌv; əv] ['loʊɪŋ] [hə:dz] .

And	gentle	sound	of	lowing	herds	.
和	温和的	声音	的	低	畜群	.

还有牛群低沉的哞叫声。

[wen] [ɔ:l] [ə'raʊnd] —

When	all	around	—
什么时候	全部	大约	—

当周围都是——

[frʌm; frəm] ['fɑ:rðər] [fi:ldz] [ænd; ənd] ['ɔ:rtʃərd] [tri:z] —

From	farther	fields	and	orchard	trees	—
从	更远	字段	和	果园	树木	—

从更远处的田野和果园树木——

[kʌmz] [ðə; ði] ['draʊzi] [hʌm] [ʌv; əv] [bi:z] .

Comes	the	drowsy	hum	of	bees	.
来	这	昏昏欲睡	哼	的	蜜蜂	.

传来蜜蜂昏昏欲睡的嗡嗡声。

['vaɪ, 'vi:]

VI
六年级

六

[bend] [ðə; ði] [ɪr]

Bend	the	ear
弯曲	这	耳朵

弯曲耳朵

[tu:; tə] ['aʊər; ɑ:r] ['sɪbɪlənt] ['wɪspərɪŋ] !

To	our	sibilant	whispering	!
到	我们的	咝音	耳语	!

我们发出嘶嘶的低语!

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [fʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] .

This	is	the	full	of	the	year	.
这	是	这	满的	的	这	年	.

这是今年最完整的一年。

[ðə; ði] ['goʊldən] ['mi:n] , [wen] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ɜ:rθ] [berz]

The	Golden	Mene	,	when	the	rich	earth	bears
这	金的	美尼	,	什么时候	这	富有的	地球	熊

金色的梅内，当肥沃的土地孕育.....

[ɪn] ['plenti] [ænd; ənd] ['fʊlnəs] [ænd; ənd] [mæn'kaɪnd] ['ʃɛrz]

In	plenty	and	fulness	and	mankind	shares
在	很多	和	充满	和	人类	分享

在丰盛和充盈中，人类共享

[ɪn] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ,

In	the	good	of	her	,
在	这	好的	的	她	,

出于她的善意，

[oʊ] [hɪr] , [ðə; ði] [wɪnd] [weiks] ; [ænd; ənd] [wi:; wi] [sɪŋ] !

Oh	hear	,	the	wind	wakes	;	and	we	sing	!
哦	听到	,	这	风	醒来	;	和	我们	唱歌	!

听，风儿苏醒了；我们歌唱吧!

[[ˌpi: 'dʒi:] [eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[ˌviːˌaɪˈaɪ]

VII

七

第七章

[siː] [ðə; ði][fɔːrmz] ,

See the forms ,

看 这 表格 ,

请查看表格。

[bɪg][ænd; ənd]['stɜːrdi][ænd; ənd] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [braʊn] !

Big and sturdy and strong and brown !

大的 和 结实的 和 强的 和 棕色的 !

又大又结实又强壮，而且是棕色的!

[ðə; ði] ['sɪnjuːi] [ɑːrmz] ,

The sinewy arms ,

这 筋骨 武器 ,

肌肉发达的手臂，

[ðə; ði]['neɪkɪd] [tʃest] , [wer] [ðə; ði] [ʃɜːrt] [fɔːlz] [daʊn] ,

The naked chest , where the shirt falls down ,

这 裸 胸部 , 在哪里 这 衬衫 瀑布 向下 ,

裸露的胸膛，衬衫滑落的地方

[ðə; ði] [bluː] [veɪnz] ['swoʊlən] , [ðə; ði] [swet] [ʌv; əv] [tɔɪl] ,

The blue veins swollen , the sweat of toil ,

这 蓝色的 静脉 肿 , 这 汗 的 辛劳 ,

蓝色的血管肿胀，那是辛勤劳作的汗水。

[ðə; ði] [swet] [ʌv; əv] [braʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrθ] - [kæst] [lʊk] ,

The sweat of brow and the earth - cast look ,

这 汗 的 眉头 和 这 地球 - 投掷 看 ,

额头的汗水和饱经风霜的神情，

[ðə; ði] [kɔːrs] [ʃuːz] , [red] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [tɔɪl] ,

The coarse shoes , red with the furrow's toil ,

这 粗 鞋 , 红色的 和 这 - 辛劳 ,

粗糙的鞋子，被犁沟的劳作染红了，

[ðə; ði] ['nɑːtɪd] [hændz] . . . .

The knotted hands . . . .

这 打结的 双手 . . . .

紧握的双手.....

[ðə; ði] [fiːld] [ɪz][ðə; ði] [bʊk]

The Field is the book

这 场地 是 这 书

《领域》是一本书

[ðiːz] ['fɪŋgərz][tɜːrn] , [ænd; ənd] [ðiːz] [aɪz] [pər'suː] .

These fingers turn , and these eyes pursue .

这些 手指 转动 , 和 这些 眼睛 追求 .

这些手指转动，这些眼睛追寻。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [heɪl] , [ðə; ði] ['dedli] [duː] ,

The sudden hail , the deadly dew ,

这 突然 冰雹 , 这 致命 露 ,

突如其来的冰雹，致命的露水，

[ðə; ði] [blaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊl][ænd; ənd][ðə; ði][draɪ] , [pɑːrtʃt] [deɪz]

The blight of the boll and the dry , parched days

这 枯萎病 的 这 铃 和 这 干燥 , 干渴 天

棉铃病害和干旱少雨的日子

[ɑːr; ər][ðə; ði][laɪnz] [ðæt][mɑːrk][ðer; ðər] ['trædʒədi] !

Are	the	lines	that	mark	their	tragedies	!
是	这	线条	那	标记	他们的	悲剧	!

这些线条标志着他们的悲剧!

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði]['wɜːrkərz] — !

These	are	the	Workers	—	!
这些	是	这	工人	—	!

这些是工人——!

[ðer; ðər][hændz][hæv; həv] [meɪd]

Their	hands	have	made
他们的	双手	有	制成

他们的双手创造了

[ðə; ði] [greɪt] [ɜːrθ] ['fɜːrtl] [frʌm; frəm] [siː] [tuː; tə] [siː] .

The	great	earth	fertile	from	sea	to	sea	.
这	伟大的	地球	沃	从	海	到	海	.

这是一片从海洋到海洋都富饶的大地。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

['saɪləntli]

Silently
默默

默默

[ðeɪ] [bend][tuː; tə][ðer; ðər] ['leɪbər] , ['noʊɪŋ] [nɑːt]

They	bend	to	their	labour	,	knowing	not
他们	弯曲	到	他们的	劳动	,	会心	不是

他们屈服于劳作，却不知不觉

[wʌt] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [riːp] [ðæt] [ðer; ðər][hændz][hæv; həv] [soʊn] !

What	they	shall	reap	that	their	hands	have	sown	!
什么	他们	将	收割	那	他们的	双手	有	播种	!

他们必将自食其果!

“ [mæn] [meɪ] [nɑːt][lɪv; laɪv][baɪ] [bred] [ə'loʊn] ;

“	Man	may	not	live	by	bread	alone	;
“	男人	可能	不是	居住	经过	面包	独自的	;

人活着不是单靠食物;

” [ðeɪ] [æsk][bʌt; bət] [ðɪs] , “ [ænd; ənd] [rɪ'siːv] [ə; eɪ][stoʊn] !

”	They	ask	but	this	,	“	and	receive	a	stone	!
”	他们	问	但	这	,	“	和	收到	一个	石头	!

他们只求一件事，却得到了一块石头!

” [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

”	VIII
”	八

第八章

[frʌm; frəm][ðə; ði][feɪnt] , [greɪ] [dɑːn] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪt] ['naɪts] [ʃeɪd]

From	the	faint	,	gray	dawn	to	the	late	night's	shade
从	这	头晕的	,	灰色的	黎明	到	这	晚的	夜晚	阴影

从朦胧灰暗的黎明到深夜的阴影

[ðə; ði]['oʊpən] [er] [ɪz][ðer; ðər] ['dwelɪŋ] - [pleɪs] .

The	open	air	is	their	dwelling	-	place	.
这	打开	空气	是	他们的	住宅	-	地方	.

户外是它们的家园。

[ðə; ði] [swiːtəst] [ænd; ənd] [best] [ðæt] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] [hæv; həv] [noʊn]
The **sweetest** **and** **best** **that** **their** **lives** **have** **known**
这 最甜美的 和 最好的 那 他们的 生活 有 已知

这是他们生命中最甜蜜、最美好的时光。

[ɪz] [ðə; ði] [maɪld] , [sɔːft] [er] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌmər] - [taɪm] ,
Is **the** **mild** **,** **soft** **air** **in** **the** **summer** **-** **time** **,**
是 这 温和的 , 柔软的 空气 在 这 夏天 - 时间 ,

夏季温和柔和的空气，

[wen] [ðeɪ] [lɜːrn] [ðə; ði] [nuːn] [baɪ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tʃaɪm]
When **they** **learn** **the** **noon** **by** **the** **village** **chime**
什么时候 他们 学习 这 中午 经过 这 村庄 钟声

当他们通过村庄的钟声学会正午时分

[ænd; ənd] [pɔːz] [tuː; tə] [rest] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['aʊɜ˞z] [speɪs] .
And **pause** **to** **rest** **for** **an** **hour's** **space** **.**
和 暂停 到 休息 为了 一个 小时 空间 .

稍作休息，持续一个小时。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **10** **]**
[页 -]

[第10页]

[ˌaɪ'ɛks]
IX
第九章

第九章

['mɪzəri] ,
Misery **,**
苦难 ,

苦难，

[ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [hʌt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['wɜːrkər] [ðer; ðər] ;
Is **in** **the** **hut** **for** **the** **worker** **there** **;**
是 在 这 小屋 为了 这 工人 那里 ;

是给那里的工人准备的小屋；

[wʌt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [siː] ? —
What **for** **his** **eyes** **to** **see** **?** **—**
什么 为了 他的 眼睛 到 看 ? —

他想看到什么？

['tʃɪldrən] , [ðæt] ['dʌmli] [æsk] [fɔːr; fər] [θɪŋz]
Children **,** **that** **dumbly** **ask** **for** **things**
孩子们 , 那 默默地 问 为了 事物

那些傻乎乎地要东西的孩子们

[hiː; hi] [noʊz] [nɑːt] [ʌv; əv] , [nɔːr] [ðeɪ] [noʊ] [huː] [pliːd] !
He **knows** **not** **of** **,** **nor** **they** **know** **who** **plead** **!**
他 知道 不是 的 , 也不 他们 知道 WHO 恳求 !

他不知道，他们也不知道谁在求情！

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['gɑːrmənt] [fɔːr; fər] ['neɪkɪdnəs] ,
More **than** **a** **garment** **for** **nakedness** **,**
更多的 比 一个 服装 为了 裸体 ,

它不仅仅是遮蔽裸体的衣物，

[ɔːr] [wɔːrmθ] [frʌm; frəm] [woʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪntər] [brɪŋz] ,
Or **warmth** **from** **woe** **that** **the** **winter** **brings** **,**
或者 温暖 从 悲哀 那 这 冬天 带来 ,

或是从冬日带来的悲伤中得到温暖，

[ɔ:r] [bred] — [ðæt] , [gɑ:d] !
Or bread — that , God !
或者 面包 — 那 , 上帝 !

或者面包——天哪!

[ɪz][ə; eɪ][wɑ:nt] [ɪn'di:d] !
is a want indeed !
是 一个 想 的确 !

确实很想要!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[eks]
X
X

X

“ [laɪf] [fɔ:r; fər][laɪf] , ” [ðə; ði] ['prɑ:fɪt] [sez] ,
“ Life for life , ” the Prophet says ,
“ 生活 为了 生活 , ” 这 先知 说道 ,

“以命偿命,”先知说。

[ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv] [deɪz] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ri:pəz] [ri:p] .
The fulness of days shall come and the reapers reap .
这 充满 的 天 将 来 和 这 收割者 收割 .

时候将到，收割的人就要收割了。

[ðə; ði] [waɪt] [bleɪd] [si:ðz] [laɪk][ə; eɪ][wɪnd] , [ænd; ənd][wi:; wi]
The white blade seethes like a wind , and we
这 白色的 刀刃 沸腾 喜欢 一个 风 , 和 我们

白色的刀刃像风一样翻腾，而我们

['tremb(ə)l][æt; ət] [deθ] [ɪn][ðə; ði] ['bleɪdz] [koʊld] [kɪs] .
Tremble at death in the blade's cold kiss .
颤抖 在 死亡 在 这 刀刃的 寒冷的 吻 .

在刀锋冰冷的吻中，颤抖着迎接死亡。

['dɪstənt] , ['ɪnfɪnət] [blu:]
Distant , infinite blue
遥远 , 无限 蓝色的

遥远的，无尽的蓝色

[frʌm; frəm] [i:st] [tu:; tə] [west] , [frʌm; frəm] [saʊθ] [tu:; tə] [nɔ:rθ] ,
From East to West , from South to North ,
从 东方 到 西方 , 从 南 到 北 ,

从东到西，从南到北，

[bendz] ['oʊvər][ˌju: 'es] .
Bends over us .
弯曲 超过 我们 .

俯身靠近我们。

[wi:; wi] , [kɔ:ld] [fɔ:rθ]
We , called forth
我们 , 称为 前进

我们，被召唤出来

[ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] ,
Up from the heart of the earth ,
向上 从 这 心 的 这 地球 ,

从地球深处升起，

['mʌðər] [ðæt] [geɪv] [ˌjuː 'es][bɜːrθ] ,
Mother that gave us birth ,
母亲 那 给予 我们 出生 ,

赋予我们生命的母亲

[laɪ] [ɑːn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ə'gen] .
Lie on her heart again .
说谎 在 她 心 再次 .

再次躺在她心上。

[sʌn] [ænd; ənd] [duː] ,
Sun and dew ,
太阳 和 露 ,

阳光和露水，

[wɪnd] [ænd; ənd][reɪn] ,
Wind and rain ,
风 和 雨 ,

风雨，

[pæs] ['oʊvər][ˌjuː 'es] .
Pass over us .
经过 超过 我们 .

请从我们身边经过。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
XI
十一

十一

[ɑːn][ðə; ði] [ber] , [braʊn] [lænd] ,
On the bare , brown land ,
在 这 裸 , 棕色的 土地 ,

在光秃秃的棕色土地上，

[ɪn]['lev(ə)l] , [kloʊz] - [baʊnd] [ʃiːvz] , [wiː; wi][stænd] ;
In level , close - bound sheaves , we stand ;
在 等级 , 关闭 - 边界 捆 , 我们 站立 ;

我们站在平整、紧密捆扎的麦捆中；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][end] ,
And this is the end ,
和 这 是 这 结尾 ,

故事到此结束。

[tɪl] [ðə; ði][faɪn] , [draɪ][fɪlm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bleɪdz] [ʌn'fəːld]
Till the fine , dry film from the blade's unfurled
直到 这 美好的 , 干燥 电影 从 这 刀刃的 展开

直到刀片上那层细薄的干燥薄膜展开

[ænd; ənd][wiː; wi][goʊ] [fɔːrθ] ,
And we go forth ,
和 我们 去 前进 ,

我们继续前进，

[frʌm; frəm] [iːst] [tuː; tə] [west] , [frʌm; frəm] [saʊθ] [tuː; tə] [nɔːrθ]
From East to West , from South to North
从 东方 到 西方 , 从 南 到 北

从东到西，从南到北

[bred] — [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] .
Bread — for the world .
面包 — 为了 这 世界 .

面包——为了世界。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[ɪn][ðə; ði][dʒɔɪnt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːrmər]
IN THE JOINT OF HIS ARMOUR
在 这 联合的 的 他的 盔甲

在他的盔甲关节处

[aɪ]
I
我

我

[ðen] [sed][ðə; ði] [kɪŋ] : — “ [stænd] [hɪr] , [sɜːr] - ,
Then said the king : — “ Stand here , Sir Guldemar ,
然后 说 这 国王 : — “ 站立 这里 , 先生 - ,

国王说道：“古尔德玛爵士，站在这里。”

[bɪˈsaɪd] [ˌem ˈiː] , [wer] [ðə; ði]['ærəs] ['fɔːləθ] [kloʊz] .
Beside me , where the arras falleth close .
旁 我 , 在哪里 这 阿拉斯 坠落 关闭 .

在我身旁，帷幔缓缓落下。

[naʊ] , [daʊn] [ðɪs] ['mɑːrb(ə)l] [ster] [ðə; ði] ['prɪnses] [goʊz] .
Now , down this marble stair the princess goes .
现在 , 向下 这 大理石 楼梯 这 公主 去 .

现在，公主正沿着这条大理石台阶往下走。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [mɑːrk][hɜːr; hər] , ['hɪd(ə)n] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] : —
And thou shalt mark her , hidden here with me : —
和 你 应 标记 她 , 隐 这里 和 我 : —

你要留意她，她就藏在我这里：

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [tel] [ˌem ˈiː] , [ɑːn] [ðaɪn] ['ɑːnɚz] [oʊθ] ,
And thou shalt tell me , on thine honour's oath ,
和 你 应 告诉 我 , 在 你的 荣誉的 誓言 ,

你当以你的荣誉起誓，告诉我：

[ɪf] ['eni] ['wʊmən] [ɪz][æz; əz] [fer] [æz; əz][ʃiː; ʃi] .
If any woman is as fair as she .
如果 任何 女士 是 作为 公平的 作为 她 .

如果说有哪个女人像她一样美丽的话。

(['gɪvɪŋ] [ðaɪ] ['gəːdən] , [noʊ] [fɪr] ['hæŋɪŋ] [loʊθ] ! ”)
(Giving thy guerdon , no fear hanging loath ! ”)
(给予 你的 格尔登 , 不 害怕 绞刑 厌恶 ! ”)

（赐予你的奖赏，无需惧怕悬挂的厌恶！）

[iː]
II
二

二

“ [fɔːr; fər] , [wen] [ðaʊ] ['seɪɪst] , — - [ʃiːz] [mɔːr] [fer]
“ For , when thou sayest , — ' She's more fair
“ 为了 , 什么时候 你 萨耶斯特 , — - 她是 更多的 公平的

“因为，当你说，‘她更漂亮’的时候

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['kwiːnz] ['sɪstər] ! - — [streɪt] [ðæt] ['wʊmən][ʃæl; ʃəl] ,
Than the queen's sister ! ' — straight that woman shall ,
比 这 女王的 姐姐 ! - — 直的 那 女士 将 ,

比女王的妹妹还不如！——那女人肯定会这么说，

- , [tuː; tə][ðaɪ][hæv; həv][ænd; ənd][hoʊld] [bɪ'fɔːl] .
Guldemar , to thy have and hold befall .
- , 到 你的 有 和 抓住 降临 .

古尔德玛，愿你拥有并持有。

[ðə; ði]['aʊər] [ðaʊ] [dɪdst][soʊ] ['naɪtli] [lɪft][ðaɪ] [læns]
The hour thou didst so knightly lift thy lance
这 小时 你 迪斯特 所以 骑士精神 举起 你的 槊

你骑士般高举长矛的那一刻

[tuː; tə] [ʃiːld] ['aʊər; ɑːr][laɪf] , [wiː; wi] [geɪv] ['aʊər; ɑːr] ['rɔɪəl] [wɜːrd] —
To shield our life , we gave our royal word —
到 盾 我们的 生活 , 我们 给予 我们的 皇家 单词 —

为了保全性命，我们立下了君王的誓言——

[fɔːr; fər] - !
For Guldemar !
为了 - !

为了古尔德玛！

[ðə; ði] ['fɛrɪst] [ɪn][ɔːl] [fræns] ! ” . . .
the fairest in all France ! ” . . .
这 最公平 在 全部 法国 ! ” . . .

全法国最美的女子！

(- [stʊd] [bɪ'saɪd][hɪz; ɪz] [kɪŋ] [ænd; ənd] [hɜːrd] .)
(Guldemar stood beside his king and heard .)
(- 站立 旁 他的 国王 和 听到 .)

（古尔德玛尔站在国王身旁，听着。）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[hiː; hi][held][hɪz; ɪz] [hed] - [gɪr] ['daʊnwərd] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ;
He held his head - gear downward in his hands ;
他 握住 他的 头 - 齿轮 向下 在 他的 双手 ;

他双手向下托着头盔；

[ðə; ði] [waɪt] [pluːm] [kɪst] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['gliːmɪŋ] [stiːl]
The white plume kissed along the gleaming steel
这 白色的 羽 亲吻 沿着 这 闪闪发光 钢

白色的羽状物轻吻着闪亮的钢铁。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪ] ['ɑːrmər] , [kloʊz][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [hiːl] .
Of his gray armour , close from head to heel .
的 他的 灰色的 盔甲 , 关闭 从 头 到 脚跟 .

他身穿灰色盔甲，从头到脚都包裹严实。

[haɪ] [ə'raʊnd][hɪz; ɪz] [θroʊts] ['kɑːləm] , [leɪ][ðə; ði][faɪn] ,
High around his throat's column , lay the fine ,
高的 大约 他的 喉咙 柱子 , 躺 这 美好的 ,

在他喉咙上方，布满了细小的.....

[stiːl] , ['tɪŋklɪŋ] ['lɪt(ə)l] [lɪŋks] , [ðæt] [roʊz] [ænd; ənd] [fel]
Steel , tinkling little links , that rose and fell
钢 , 叮叮当当 小的 链接 , 那 玫瑰 和 跌倒

钢制的、叮当作响的小链环，上下起伏

[tuː; tə] [mɑːrk] [hɪz; ɪz] [breθ] .
To mark his breath .
到 标记 他的 气息 .

标记他的呼吸。

([nɔːr] [dɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] [dɪ'vaɪn]
(Nor did the king divine
(也不 做过 这 国王 神圣的

国王也没有占卜。

[ðə; ði] [hɑːt] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] - [ʃel] !)
The hot heart beating in the mailèd shell !)
这 热的 心 殴打 在 这 - 壳 !)

包裹在金属外壳里的炽热心脏！

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

“ [tuː; tə] ['wɪmɪn] [hiː; hi] [ɪz] [æz; əz] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [aɪs] ,
“ To women he is as the heart of ice ,
“ 到 女性 他 是 作为 这 心 的 冰 ,

“他对女人就像冰冷的心一样，

” [ðə; ði] ['wɪmɪn] [læft] : [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [weɪdʒ]
” The women laughed : and held it for a wage
” 这 女性 笑了 : 和 握住 它 为了 一个 工资

女人们笑了，并把它当作工资。

[ðæt] [nʌn] [kʊd; kəd] ['bærən] - [ɪn'geɪdʒ]
That none could Baron Guldemar engage
那 没有任何 可以 男爵 - 从事

没有人能与古尔德玛男爵交锋

[ɪn] [spɔːrt] [ʌv; əv] [lʌv] , [ɔːr] ['ɜːrnɪst] : [hɪz; ɪz] [streɪt] [geɪz]
In sport of love , or earnest : his straight gaze
在 运动 的 爱 , 或者 认真 : 他的 直的 目光

无论是出于爱的嬉戏，还是认真的：他直视着

[wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['fælkənz] [ɑːn] [ðə; ði] [hænd] [held] [haɪ] ,
Was like the falcon's on the hand held high ,
曾是 喜欢 这 猎鹰的 在 这 手 握住 高的 ,

就像高举的手上的猎鹰一样，

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['hʌntər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌndər] - [meɪz] ,
Above the hunter and the under - maze ,
多于 这 猎人 和 这 在下面 - 迷宫 ,

在猎人和迷宫下方，

[tɔːrd] [ə; eɪ] [goʊl] [klaʊd] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] .
Toward a goal cloud hidden in the sky .
朝向 一个 目标 云 隐 在 这 天空 .

朝着隐藏在天空中的目标云前进。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[viː]
V
V

Ⅴ

“ [ðə; ði] [kɪŋ] ” ([hiː; hi] [sed]) “ [ɪz][æz; əz]['gɑːdz] [bred] ， — [ə'bʌv]
“ The king ” (he said) “ is as God's bread ， — above
“ 这 国王 ” (他 说) “ 是 作为 神的 面包 ， — 多于

“君王”(他说）“如同上帝的食物，——在上

[ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv]['eni] [seɪv] [ðə; ði][lɪps] [əb'zɒlv] :
The hope of any save the lips absolved :
这 希望 的 任何 节省 这 嘴唇 赦免 :

任何拯救嘴唇的希望都已实现:

[jet] [maɪ][lɪps] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz]['gɑːrmənt] !
Yet my lips touch his garment !
然而 我的 嘴唇 触碰 他的 服装 !

然而，我的嘴唇却碰到了他的衣裳!

[ɪf] [ɪn'vɑːlvd]
If involved
如果 涉及

如果涉及

[maɪ] [hɑːrt] ， ['saɪər] ， [kæn; kən][aɪ][faɪnd] [ə'nʌðər] [fer]
My heart ， Sire ， can I find another fair
我的 心 ， 父系 ， 能 我 寻找 其他 公平的

我的心啊，陛下，我还能找到另一场美人吗?

[bʌt; bət][hɜːr; hər][aɪ] [lʌv] ?
But her I love ?
但 她 我 爱 ?

但我爱的她呢?

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['sɪstər]
Even though the king's sister
甚至 尽管 这 国王的 姐姐

即使是国王的妹妹

[wɜːr; wər][bɔːrn][ʌv; əv]['viːnəs] ?
Were born of Venus ?
是 出生 的 金星 ?

我们是金星所生吗?

[maɪ] [liːdʒ] [lɔːrd][mʌst; məst] [sper]
My liege lord must spare
我的 列日 主 必须 空闲的

我的君主必须饶恕

[maɪ]['faɪndɪŋ] ['eni] ['bjuːti] [laɪk][tuː; tə][hɜːr; hər] .
My finding any beauty like to Her .
我的 寻找 任何 美丽 喜欢 到 她 .

我找不到任何像她一样的美人。

” ['vaɪ, 'viː]
” VI
” 六年级

六世

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [smaɪld][æz; əz][wʌn][ɪn]['kaɪndli][waɪz]
And the king smiled as one in kindly wise
和 这 国王 微笑 作为 一 在 亲切地 明智的

国王露出了慈祥睿智的微笑。

[sər'praɪzɪŋ] [ə; eɪ] [dɪr] ['si:krət] .
Surprising a dear secret .
奇怪 一个 亲爱的 秘密 .

令人震惊的秘密。

“ [frend] , ” ([hi:; hi] [sed] ,)
“ Friend , ” (he said ,)
“ 朋友 , ” (他 说 ,)

“朋友,”他说。

“ [fɪr] [nɑ:t][tu:; tə] [seɪ] [ðaɪ] - [lɪps][ɑ:r; ər] [red]
“ Fear not to say thy ladye's lips are red
“ 害怕 不是 到 说 你的 - 嘴唇 是 红色的

“不要害怕说你夫人的嘴唇是红色的。”

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] ['hev(ə)n] !
And her eyes heaven !
和 她 眼睛 天堂 !

她的眼睛简直美极了!

[wi:; wi] [dɪ'mænd] [ðə; ði] [tru:θ]
We demand the truth
我们 要求 这 真相

我们要求真相

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [breɪv] [naɪt] , [hu:] [noʊz] [nɑ:t] [haʊ] [tu:; tə][laɪ] !
From a brave knight , who knows not how to lie !
从 一个 勇敢的 骑士 , WHO 知道 不是 如何 到 说谎 !

来自一位勇敢的骑士，他从不说谎!

[hi:; hi][ʃæl; ʃəl][wed][bʌt; bət][pər'fekʃ(ə)n] , [baɪ]['gɑ:dz] [ru:θ] ,
He shall wed but perfection , by God's Ruth ,
他 将 结婚 但 完美 , 经过 神的 露丝 ,

他必娶至美，乃是上帝的露丝。

[hu:z] [vɔɪs] [kraɪd] , — - [aɪ] , [ænd; ənd][nɑ:t][ðə; ði] [kɪŋ] , [ʃæl; ʃəl][daɪ] ! -
Whose voice cried , — ' I , and not the king , shall die ! '
谁 嗓音 哭 , — - 我 , 和 不是 这 国王 , 将 死 ! -

谁的声音喊道：“我将死去，而不是国王！”

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]
” [Pg 16]
” [页 -]

“[第 16 页]

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ]
VII
七

第七章

([ænd; ənd] -) “ [maɪ] [li:dʒ] , ” ([hɪr] [hɪz; ɪz] [hed] [boʊd] ,)
(And Guldemar) “ My liege , ” (here his head bowed ,)
(和 -) “ 我的 列日 , ” (这里 他的 头 鞠躬 ,)

（古尔德玛）“我的君主，”（说着，他低下了头，）

“ [ɔ:r][ðə; ði] ['kɪŋz] ['sɪstər] , [ɔ:r][ðə; ði] ['fɛrɝ] [ʃi:; ʃi] ,
“ Or the king's sister , or the fairer she ,
“ 或者 这 国王的 姐姐 , 或者 这 更公平 她 ,

“或者国王的妹妹，或者更漂亮的那位，

[ðæt] ['wʊmən] , [maɪ] [dɪr] [lɔ:rd] [wɪl] [gɪv] [tu:; tə][ˌem 'i:] ? ” . . .
That woman , my dear lord will give to me ? ” . . .
那 女士 , 我的 亲爱的 主 将要 给 到 我 ? ” . . .

亲爱的主啊，那位女子会赐给我吗?

“ [baɪ][ðə; ði] [krɔːs] ！ ” [swɔːr] [ðə; ði] ['mɑːnərk] ； “ [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [pruːv]

“	By	the	cross	!	”	swore	the	monarch	;	“	though	she	prove
”	经过	这	叉	！	”	发誓	这	君主	；	“	尽管	她	证明

“以十字架的名义发誓！”君主发誓道，“即使她证明

[aɪs] ！

Ice	!
冰	！

冰！

[ðoʊ] [hɜːr; hər] [heɪt] [ðaɪ] ['pæʃənz] [wɔːrmθ] [ik'selz] .

Though	her	hate	thy	passion's	warmth	excels	.
尽管	她	恨	你的	激情	温暖	卓越	.

虽然她恨你，但你的热情却胜过她。

” [sed] - : “ [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][hɜːr; hər] [lʌv] ?

”	Said	Guldemar	:	“	And	if	I	have	her	love	?
”	说	-	:	“	和	如果	我	有	她	爱	?

古尔德玛说：“如果我能得到她的爱呢？”

” [ðə; ði] [kɪŋ] : “ [.auə'self. .ɑː-][ʃæl; ʃəl] [rɪŋ] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['belz] .

”	The	king	:	“	Ourself	shall	ring	the	marriage	bells	.
”	这	国王	:	“	我们自己	将	戒指	这	婚姻	铃铛	.

国王说：“我们将亲自敲响婚礼的钟声。”

” [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

”	VIII
”	八

第八章

[ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [θroʊn] [hɪz; ɪz] ['gɔːntlɪts] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

The	knight	had	thrown	his	gauntlets	to	the	ground	.
这	骑士	有	抛掷	他的	护手	到	这	地面	.

骑士将他的手套扔在了地上。

[hɪz; ɪz]['sɪlkən] [sliːvz] [klʌŋ] [daʊn] ['ʌntəˌ'ʌntu][hɪz; ɪz] [rɪsts] .

His	silken	sleeves	clung	down	unto	his	wrists	.
他的	丝	袖子	紧紧抓住	向下	到	他的	手腕	.

他的丝绸袖子紧紧地贴在手腕上。

[ðə; ði]['fɔːrmoʊst][ɪn][ðə; ði]['wɔrz][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][lɪsts]

The	foremost	in	the	wars	and	in	the	lists
这	首先	在	这	战争	和	在	这	列表

在战争和榜单中名列前茅

[hɪz; ɪz] [brest] [bleizd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɑːrz][ʌv; əv] ['vɪktəri] .

His	breast	blazed	with	the	stars	of	victory	.
他的	胸部	燃烧的	和	这	明星	的	胜利	.

他胸前闪耀着胜利之星。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ]['sɪgnət] [sʌtʃ] [æz; əz]['nəublz] [wer] ;

He	wore	a	signet	such	as	nobles	wear	;
他	穿着	一个	印章	这样的	作为	贵族	穿	;

他佩戴着贵族才会佩戴的印章；

[hiː; hi] [wɔːr] , [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz][meɪl] , [wer] [nʌn] [kʊd; kəd] [siː] ,

He	wore	,	beneath	his	mail	,	where	none	could	see	,
他	穿着	,	下面	他的	邮件	,	在哪里	没有任何	可以	看	,

在锁子甲下面，在谁也看不见的地方，他穿着.....

[ə; eɪ] [braɪt] [tʃeɪn] ['woʊv(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] - [her] !

A	bright	chain	woven	of	his	ladye's	hair	!
一个	明亮的	链	编织	的	他的	-	头发	！

一条用他爱人的头发编织而成的闪亮项链！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[ˌaɪ'ɛks]
IX
第九章

第九章

“ [hɑːrk] ! ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , “ [ðə; ði] ['prɪnses] [kʌmz] !
“ Hark ! ” said the king , “ the princess comes !
“ 听着 ! ” 说 这 国王 , “ 这 公主 来 !

“听！”国王说，“公主来了！”

[ænd; ənd][hɑːrk] ,
And hark ,
和 听着 ,

听，

[ðoʊz] [ɑːr; ər][hɜːr; hər]['peɪdʒɪz] ['sɪŋɪŋ] !
Those are her pages singing !
那些 是 她 页面 歌唱 !

那是她的书页在歌唱！

” - ,
” Guldemar ,
” - ,

“古尔德玛，

[hɪz; ɪz][soʊl] [haɪ] ['lɪftɪd] , ['tremblɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][stɑːr] ,
His soul high lifted , trembling like a star ,
他的 灵魂 高的 抬起 , 发抖 喜欢 一个 星星 ,

他的灵魂高高飘扬，像一颗星星般颤抖，

[flæʃt] [hɪz; ɪz] [kwɪk] [spiːtʃ] [laɪk] [laɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kɪŋ] .
Flashed his quick speech like light upon the king .
闪光灯 他的 快的 演讲 喜欢 光 之上 这 国王 .

他那简洁有力的演讲如同闪电般照亮了国王。

“ ['saɪər] , [wʌt] [ɪf] [maɪ][laɪf][wɜːr; wər] ['hoʊlli] ['gɪv(ə)n]
“ Sire , what if my life were wholly given
“ 父系 , 什么 如果 我的 生活 是 完全 给定

“陛下，如果我的生命完全奉献给了……”

[tuː; tə] [lʌv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [rɪŋ] ?
To love a woman with a marriage ring ?
到 爱 一个 女士 和 一个 婚姻 戒指 ?

爱上一个戴着结婚戒指的女人？

[hɜːr; hər] [hel] [ænd; ənd][maɪn] , [ə'nʌðɚz] ['raɪtf(ə)l] ['hev(ə)n] !
Her hell and mine , another's rightful heaven !
她 地狱 和 矿 , 另一个的 正当的 天堂 !

她的地狱，我的地狱，却是别人的天堂！

” [eks]
” X
” X

“X”

“ [ðə; ði]['hoʊli] [krɔːs] , ” [ðə; ði] [kɪŋ] [sed] , “ [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][wɜːrd]
“ The holy cross , ” the king said , “ and our word
“ 这 圣 叉 , ” 这 国王 说 , “ 和 我们的 单词

“圣十字架，”国王说，“还有我们的话语

[ɑːr; ər] - ['prɑːmɪs] !
Are **linkèd** **promise** **!**
是 - 承诺 !

有关联的承诺!

[ðɪs] [seɪm] [naɪt] [ʃæl; ʃəl][stɜːr]
This **same** **night** **shall** **stir**
这 相同的 夜晚 将 搅拌

今晚将发生骚动

[ə; eɪ] [greɪt] [hoʊst][fɔːr; fər][ðə; ði]['hoʊli] ['seplkər] .
A **great** **host** **for** **the** **holy** **sepulchre** **.**
一个 伟大的 主持人 为了 这 圣 坟墓 .

圣墓的绝佳主人。

[ðə; ði][mæn] [huː] [kiːps] [ðaɪ] [soʊlz][ænd; ənd] [lʌvz] [ə'pɑːrt] , —
The **man** **who** **keeps** **thy** **souls** **and** **loves** **apart** **,** **—**
这 男人 WHO 保持 你的 灵魂 和 爱 除 , —

那个让你的灵魂和爱情分离的男人，——

[æz; əz][ə; eɪ][kɜːrst; 'kɜːrsɪd]['spɪrɪt] , ['bænɪʃt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ʃraɪn] ,
As **a** **cursed** **spirit** **,** **banished** **from** **a** **shrine** **,**
作为 一个 被诅咒的 精神 , 被放逐 从 一个 神社 ,

作为一个被驱逐出神龛的诅咒之灵，

[mʌst; məst][baɪnd][ðə; ði][kruː'seɪd] [krɔːs] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
Must **bind** **the** **crusade** **cross** **upon** **his** **heart** **,**
必须 绑定 这 运动 叉 之上 他的 心 ,

必须将十字军十字架系在心上，

[ænd; ənd][wɪnd][ə; eɪ]['pɪlgrɪm] [weɪ] [frʌm; frəm] [ðiː] [ænd; ənd] [ðaɪn] .
And **wind** **a** **pilgrim** **way** **from** **thee** **and** **thine** **.**
和 风 一个 朝圣 方式 从 你 和 你的 .

从你和你的家人那里，蜿蜒而上，踏上朝圣之路。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” **[** **Pg** **18** **]**
” [页 -]

”[第 18 页]

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
XI
十一

十一

- [hɜːrd] .
Guldemar **heard** **.**
- 听到 .

古尔德玛听到了。

[ðer; ðər] [went] [ə; eɪ] ['tɪŋklɪŋ]
There **went** **a** **tinkling**
那里 去 一个 叮叮当当

传来一阵叮叮当当的声音

[laɪk] ['lɪt(ə)l] ['hev(ə)nli] ['belz] , [ænd; ənd][sɔːft] ['sɪŋɪŋ] ,
Like **little** **heavenly** **bells** **,** **and** **soft** **singing** **,**
喜欢 小的 天上 铃铛 , 和 柔软的 歌唱 ,

如同天上的小铃铛，轻柔的歌声，

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [smel] [laɪk]['vaɪələt] - [wʊdz] [ɪn] [sprɪŋ]
A **pleasant** **smell** **like** **violet** **-** **woods** **in** **spring**
一个 令人愉快的 闻 喜欢 紫色 - 树林 在 春天

春天里，紫罗兰和木头混合着令人愉悦的香气。

[wʌz; wəz] [wɑ:ftid] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɪnses] - [sɪlks] [ə'stə:] .

Was	wafted	from	the	princess	'	silks	astir	.
曾是	飘散	从	这	公主	-	帛	搅拌	.

是从公主丝绸的拂动中飘来的。

[fɜ:rst] [keɪm] [ðə; ði] ['mɪnsɪŋ] ['peɪdʒɪz] , ['faɪnli] [drest] ,

First	came	the	mincing	pages	,	finely	dressed	,
第一的	来了	这	绞碎	页面	,	精细地	穿着	,

首先是那些精心打扮、细碎的页面，

[ðen] ['wɔ:kɪŋ] [ɔ:l][ə'loʊn][ðə; ði] ['kɪŋz] ['sɪstər] ,

Then	walking	all	alone	the	king's	sister	,
然后	步行	全部	独自的	这	国王的	姐姐	,

然后，国王的妹妹独自一人走着，

[ænd; ənd][ɪn][hɜ:r; hər] ['bju:ti] [wʌn][fər'gɑ:t][ðə; ði][rest] .

And	in	her	beauty	one	forgot	the	rest	.
和	在	她	美丽	一	忘了	这	休息	.

她的美貌让人忘记了其他一切。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]

XII

十二

十二

[ænd; ənd] ['evri] [naɪt] [ænd; ənd] ['evri] ['tru:bədɔ:r]

And	every	knight	and	every	troubadour
和	每一个	骑士	和	每一个	吟游诗人

每一位骑士和每一位吟游诗人

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][tu:; tə]['izəbel] [greɪt] ['bju:tiz] [pɑ:m] .

Had	given	to	Isobel	great	beauty's	palm	.
有	给定	到	伊莎贝尔	伟大的	美的	棕榈	.

曾将一束绝世美人赐予伊莎贝尔。

['oʊnli][ðə; ði] [kwi:n] [hɜ:r; hər]['sɪstər] , [peɪl] [ænd; ənd][kɑ:m] ,

Only	the	queen	her	sister	,	pale	and	calm	,
仅有的	这	女王	她	姐姐	,	苍白	和	冷静的	,

只有女王的妹妹，面色苍白，神情平静。

[kʊd; kəd][kleɪm][ə; eɪ] ['bju:ti] [nɪr] [tu:; tə] ['ɪzəˌbɛlz] .

Could	claim	a	beauty	near	to	Isobel's	.
可以	宣称	一个	美丽	靠近	到	伊莎贝尔的	.

可以称得上是伊莎贝尔的美人。

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [ɪn'trænsɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['mɑ:rb(ə)l] [ster] ,

She	came	entrancing	down	the	marble	stair	,
她	来了	迷人的	向下	这	大理石	楼梯	,

她仪态万千地走下大理石台阶，

[hɜ:r; hər][glæd][waɪd] [aɪz] [æz; əz] [blu:] [æz; əz] ['æsfə'del] ,

Her	glad	wide	eyes	as	blue	as	asphodels	,
她	高兴的	宽的	眼睛	作为	蓝色的	作为	水仙花	,

她那双明亮而充满喜悦的眼睛，像水仙花一样湛蓝。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'prɪznd] ['sʌnlaɪt] [ɪn][hɜ:r; hər] [her] .

And	the	imprisoned	sunlight	in	her	hair	.
和	这	被监禁	阳光	在	她	头发	.

还有她头发里被囚禁的阳光。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ]
XIII
十三

十三

[ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [naɪt] [ðə; ði] ['ærəs] [held] [ə'pɑ:rt] .
The **king** **and** **knight** **the** **arras** **held** **apart** **.**
这 国王 和 骑士 这 阿拉斯 握住 除 .

国王和骑士将帷幔隔开。

“ [naʊ] [baɪ] ['gɑ:dz] ['ru:d] , ” [ðə; ði] [kɪŋ] [kraɪd] , “ [ɪf] [ðer; ðər] [ɪz]
“ **Now** **by** **God's** **rood** **,** **”** **the** **king** **cried** **,** **“** **if** **there** **is**
“ 现在 经过 神的 rood , ” 这 国王 哭 , “ 如果 那里 是

“现在，以上帝的名义起誓，”国王喊道，“如果真有……”

[ə; eɪ] ['fɛrɝ] ['wʊmən] [ɪn] [maɪ] [kɔ:rt] [ðæn; ðən] [ðɪs] ,
A **fairer** **woman** **in** **my** **court** **than** **this** **,**
一个 更公平 女士 在 我的 法庭 比 这 ,

我宫廷里还有比她更公正的女子吗？

[tu:; tə] - [naɪt] [ðaɪn] [ɑ:rmz] [klæsp] [hɜ:r; hər] , — [ɔ:r] ['izəbel] !
To **-** **night** **thine** **arms** **clasp** **her** **,** **—** **or** **Isobel** **!**
到 - 夜晚 你的 武器 搭扣 她 , — 或者 伊莎贝尔 !

今晚，你的双臂将她紧紧拥抱，——或者，伊莎贝尔！

” - [bent] [hɪz; ɪz] [braɪt] [boʊld] [lʊk] [sə'ri:n] ,
” **Guldemar** **bent** **his** **bright** **bold** **look** **serene** **,**
” - 弯曲 他的 明亮的 大胆的 看 安详 ,

古尔德玛尔微微侧过头，目光炯炯有神，神态平静。

[ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [li:dʒ] — [ænd; ənd] [held] [hɪz; ɪz] ['bɑ:di] [wel] —
Upon **his** **liege** **—** **and** **held** **his** **body** **well** **—**
之上 他的 列日 — 和 握住 他的 身体 出色地 —

臣服于他的君主——并且很好地保护了他的身体——

“ ['saɪər] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [wʌn] [ɪz] [mɔ:r] [fer] — [ðə; ði] [kwi:n] .
“ **Sire** **,** **”** **he** **said** **,** **“** **one** **is** **more** **fair** **—** **the** **queen** **.**
“ 父系 , ” 他 说 , “ 一 是 更多的 公平的 — 这 女王 .

“陛下，”他说，“有一位更漂亮——那就是王后。”

” [ˌɛksˌaɪ'vi:]
” **XIV**
” 十四

“十四

[ðə; ði] ['mɑ:nərk] [drɑ:pt] [ðə; ði] ['ærəs] [ænd; ənd] [stʊd] [kloʊz] ,
The **monarch** **dropped** **the** **arras** **and** **stood** **close** **,**
这 君主 掉落 这 阿拉斯 和 站立 关闭 ,

君主放下帷幔，站到附近。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:n] - , [ænd; ənd] [praɪd] , [ænd; ənd] [heɪt] , —
His **eyes** **on** **Guldemar's** **,** **and** **pride** **,** **and** **hate** **,** **—**
他的 眼睛 在 - , 和 自豪 , 和 恨 , —

他的目光落在古尔德玛身上，眼中充满了骄傲和仇恨——

['sʌd(ə)n] [fɔ:r; fər] [lʌv] [ænd; ənd] [gɪfts] , — [roʊd] [hɑ:t] , [ɪ'leɪt] .
Sudden **for** **love** **and** **gifts** **,** **—** **rode** **hot** **,** **elate** **.**
突然 为了 爱 和 礼物 , — 骑 热的 , 欣喜 .

突然间，为了爱情和礼物，——骑着马，欣喜若狂。

- [sɔ:rd] [ænd; ənd] [glʌvz] [leɪ] [ɑ:n] [ðə; ði] [flɔ:r] .
Guldemar's **sword** **and** **gloves** **lay** **on** **the** **floor** **.**
- 剑 和 手套 躺 在 这 地面 .

古尔德玛的剑和手套掉在了地上。

[ðə; ði] [kɪŋ] [snæpt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [sɔːrd] [ɪn] [tuː] , [ðen] [peɪl]
The king snapped his own sword in two , then pale
这 国王 啪啪 他的 自己的 剑 在 二 , 然后 苍白

国王折断了自己的剑，然后脸色苍白。

[kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] - , . . . [huː] [felt] [ðə; ði] [tʃeɪn] [hiː; hi] [wɔːr]
Cursed Guldemar , . . . who felt the chain he wore
被诅咒的 - , . . . WHO 毛毡 这 链 他 穿着

可恶的古尔德玛，.....感受到了他所佩戴的锁链。

[prɪk] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ˈfaɪər] [bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz] [koʊt] [ʌv; əv] [meɪl] .
Prick him to fire beneath his coat of mail .
刺 他 到 火 下面 他的 外套 的 邮件 .

刺他一下，让他从铠甲下射出子弹。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

['ɛksˈviː]
XV
十五

十五

[wɪˈðaʊt] , [ðə; ði] [ˈstoʊni] [kɔːrts] [ræŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fiːt]
Without , the stony courts rang with the feet
没有 , 这 石质的 法院 响铃 和 这 脚

外面，石砌的球场上回荡着脚步声。

[ʌv; əv] [stiːl] - [ʃɑːd] [men] , [ænd; ənd] [ˈhɔːrsɪz] - [ˈklæŋɪŋ] [ʃuː] .
Of steel - shod men , and horses ' clanging shoe .
的 钢 - 鞋子 男人 , 和 马匹 - 叮当声 鞋 .

穿着钢蹄铁的男人，以及马蹄叮当作响的蹄铁声。

[ænd; ənd] [ˈjeloʊ] [tɔːtʃiz] [flæʃt] [ðer; ðər] [ˈbrɪliəns] [θruː]
And yellow torches flashed their brilliance through
和 黄色的 火炬 闪光灯 他们的 辉煌 通过

黄色的火炬闪耀着光芒

[dɪm] [ˈkɔːrɪdɔːr] , [ænd; ənd] [ˈwaɪndɪŋ] [weɪ] [rɪˈmoʊt] .
Dim corridor , and winding way remote .
暗淡 走廊 , 和 绕线 方式 偏僻的 .

昏暗的走廊，蜿蜒曲折的小路，偏僻幽静。

[haɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbelfri] [ræŋ] [ə; eɪ] [feɪnt] [piːl] [swiːt] ,
High in the belfry rang a faint peal sweet ,
高的 在 这 钟楼 响铃 一个 头晕的 皮尔 甜的 ,

钟楼高处传来一声轻柔甜美的钟声，

[æz; əz] [ˈsɪlvər] [ˈbelz] [spelt] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈmærɪdʒ] [noʊt] .
As silver bells spelt out a marriage note .
作为 银 铃铛 拼写 出去 一个 婚姻 笔记 .

银铃声拼出了结婚的誓言。

[ðə; ði] [red] [krɔːs] [bleizd] [ɑːn] [brest] [ænd; ənd] [ˈbænər] [waɪt] .
The red cross blazed on breast and banner white .
这 红色的 叉 燃烧的 在 胸部 和 横幅 白色的 .

胸前闪耀着红色的十字，旗帜洁白。

[ˈʃaʊtɪd] [ðə; ði] [ˈwɔːrdər] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈkæs(ə)l] [moʊt] —
Shouted the warder at the castle moat —
喊叫 这 看守 在 这 城堡 护城河 —

城堡护城河边的守卫大声喊道——

“ [tuː; tə][ɑːrmz] !
“ To arms !
” 到 武器 !

“拿起武器！”

[ðə; ðɪ] [kɪŋ] [raɪdz][tuː; tə][ðə; ðɪ]['wɔrz][tuː; tə] - [naɪt] !
The king rides to the wars to - night !
这 国王 骑行 到 这 战争 到 - 夜晚 !

国王今晚出征！

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 21]
” [页 -]

“[第 21 页]

['lɔrənz] ['vɪlə]
LAURENS VILLA
劳伦斯 别墅

劳伦斯别墅

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['hæpinəs] !
“ There is no happiness !
” 那里 是 不 幸福 !

“没有幸福！”

” [aɪ][kraɪd] .
” I cried .
” 我 哭 .

我哭了。

“ [hʌʃ] , [hʌʃ] !
“ Hush , hush !
” 嘘 , 嘘 !

“嘘，嘘！”

” [ʃiː; ʃi] [læft] , ['laɪɪŋ] [baɪ][maɪ][saɪd] .
” she laughed , lying by my side .
” 她 笑了 , 说谎 经过 我的 边 .

她躺在我身边，笑着说。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [blest] !
“ I think I am too blest !
” 我 思考 我 是 也 祝福 !

“我觉得我太幸运了！”

[ðə; ðɪ][gɔdz]
The gods
这 神

众神

[wɪl] [smaɪt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['dʒeləs] [rɑːdz]
Will smite me with their jealous rods
将要 惩击 我 和 他们的 嫉妒的 杆

他们会用嫉妒的棍棒击打我

[ə'pɑːn][ðaɪ] [brest] ! ” . . . “ ['swiːthɑːrt] , ” ([ʃiː; ʃi] [sed] ,)
Upon thy breast ! ” . . . “ Sweetheart , ” (she said ,)
之上 你的 胸部 ! ” . . . “ 亲爱的 , ” (她 说 ,)

依偎在你的胸膛！“……亲爱的，”(她说，)

“ [ɑːrt][nɑːt]['kɑːntent] ?
“ Art not content ?
” 艺术 不是 内容 ?

“艺术而非内容？”

” [aɪ][hɪd][maɪ] [hed]
” I hid my head
” 我 隐藏 我的 头

我把头埋了起来。

[ɪn] ['saɪləns] : [waɪlst] [ʃi:; ʃi] [læft] ; [ɔ:l] [sloʊ]
In silence : whilst she laughed ; all slow
在 沉默 : 而 她 笑了 ; 全部 慢的

寂静中：她笑着；一切都很慢

['seɪɪŋ] , — “ [oʊ] , [lʌv] , [sɪns] [ðaʊ] [mʌst; məst] [noʊ] !
Saying , — “ Oh , Love , since thou must know !
说 , — “ 哦 , 爱 , 自从 你 必须 知道 !

说：“哦，爱啊，既然你必须知道！

[wen] ['lɔrənz] [daɪd] , [ðaɪ] [sɔ:rd] [ðæt] [let]
When Laurens died , thy sword that let
什么时候 劳伦斯 死亡 , 你的 剑 那 让

劳伦斯死后，你的剑.....

[hɪz; ɪz][laɪf] [aʊt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [red] [blʌd] [wet]
His life out , with his red blood wet
他的 生活 出去 , 和 他的 红色的 血 湿的

他的生命结束了，鲜血淋漓。

[let] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [tu:; tə][ˌem 'i:] ! ” . . .
Let in the light to me ! ” . . .
让 在 这 光 到 我 ! ” . . .

让光芒照耀我吧！

[aɪ] [tɜ:rnd]
I turned
我 转向

我转过身

[ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; hər] , [tɪl] [ðə; ði][fairz] [bə:nd]
And kissed her , till the fires burned
和 亲吻 她 , 直到 这 火灾 烧伤

他吻了她，直到火焰燃尽。

[ɪn] [fleɪm] [tu:; tə]['ɪrɑ:sˌerɑ:s] .
In flame to Eros .
在 火焰 到 爱神 .

向爱神厄洛斯致敬。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [slept]
And she slept
和 她 睡着了

她睡着了

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [hʌʃt] [waɪt] ['mɔ:rnɪŋ] [krept]
Until the hushed white morning crept
直到 这 静静地 白色的 早晨 悄悄地爬

直到寂静的白色晨曦悄然降临

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ʌn'prɪzənd] ['sʌnlaɪt] [keɪm]
And with unprisoned sunlight came
和 和 未被监禁的 阳光 来了

随着不受束缚的阳光到来

[tu:; tə] [weɪk] [wɪð; wɪθ]['mætɪn] [sɔ:rd] [ʌv; əv] [fleɪm] .
To wake with matin sword of flame .
到 唤醒 和 晨间 剑 的 火焰 .

用晨曦之剑唤醒火焰。

[hæf] ['sliːpɪŋ] , [aɪ] [ɛ'seɪd] [tuː; tə][faɪnd]

Half	sleeping	,	I	essayed	to	find
一半	睡眠	,	我	尝试	到	寻找

我半梦半醒地试图找到

[hɜːr; hər][lɪps] : [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wɔːrm][hændz][tuː; tə][baɪnd]

Her	lips	:	and	with	warm	hands	to	bind
她	嘴唇	:	和	和	温暖的	双手	到	绑定

她的嘴唇：并用温暖的双手捆绑

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[hɜːr; hər][fæst][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [braɪt] [her] ; [ðen] [wɑːtʃ]

Her	fast	with	her	bright	hair	;	then	watch
她	快速地	和	她	明亮的	头发	;	然后	手表

她快速地梳理着她那亮丽的头发；然后观看

[ðə; ði] ['meləurɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːvz] [ænd; ənd] [θætʃ]

The	mellowing	of	the	eaves	and	thatch
这	柔和	的	这	檐	和	苫

屋檐和茅草的柔和色调

['ʌndər] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] . . . .

Under	the	morning	.	.	.	.
在下面	这	早晨	.	.	.	.

在清晨.....

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][koʊld] .

She	was	cold	.
她	曾是	寒冷的	.

她感到冷。

[aɪ] [klɑːspt] [wɪ'ðɪn] [maɪ] ['tremblɪŋ] [hoʊld]

I	clasped	within	my	trembling	hold
我	紧握	之内	我的	发抖	抓住

我紧紧地攥着颤抖的双手

['bjuːtiz] [braɪt] [læmp] - !

Beauty's	bright	lamp	extinguishèd	!
美的	明亮的	灯	-	!

美人的明灯熄灭了!

[hɜːr; hər]['lɪli] [lɪmz] [ænd; ənd] ['flaʊər] [hed]

Her	lily	limbs	and	flower	head
她	百合	四肢	和	花	头

她百合般的四肢和花朵般的头颅

[wɜːr; wər][æz; əz][ðə; ði] [ʌn'sʌnd] [dɑːn] [ɪz][koʊld] ,

Were	as	the	unsunned	dawn	is	cold	,
是	作为	这	未晒过的	黎明	是	寒冷的	,

就像未被阳光照耀的黎明是寒冷的,

[ænd; ənd] [waɪt] [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] ['pliːtɪd] ['hevi] [foʊld]

And	white	as	was	the	pleated	heavy	fold
和	白色的	作为	曾是	这	褶皱	重的	折叠

而那厚重的褶皱也洁白如雪。

[ʌv; əv][hɜːr; hər][kloʊz] - ['klɪŋɪŋ] ['lɪnɪn] [gaʊn] .

Of	her	close	-	clinging	linen	gown	.
的	她	关闭	-	依恋	亚麻布	袍	.

她身上穿着一件贴身的亚麻长袍。

[hɜːr; hər] ['aɪˌlɪdz] ['seɪfli] ['foʊldɪd] [daʊn]
Her **eyelids** **safely** **folded** **down**
她 眼睑 安全 折叠 向下

她的眼睑安全地合拢了。

['oʊvər][ðə; ði] ['æʒər] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː]
Over **the** **azure** **shining** **thro**
超过 这 蔚蓝 灼灼 喉咙

在蔚蓝闪耀的天空之上

- [ðæt] [mɑːkt] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] [skaɪ] , [wɪð; wɪθ] [bluː] !
' That mocked the heavenly sky , with blue !
- 那 嘲笑 这 天上 天空 , 和 蓝色的 !

"那片天空，竟然是蓝色的！"

[ðə; ði] [faɪn] [red] [lɪp] - [laɪn] ['pɑːrtɪd] , ['ʃoʊɪŋ]
The fine red lip - line parted , showing
这 美好的红色的 唇 - 线 分手了 , 显示

精致的红色唇线微微张开，显露出来。

[hɜːr; hər] [smɔːl] [waɪt] [tiːθ] ; [ænd; ənd] ['goʊldən] , ['gloʊɪŋ]
Her small white teeth ; and golden , glowing
她 小的 白色的 牙齿 ; 和 金的 , 发光

她那小巧洁白的牙齿；还有闪闪发光的金黄色牙齿。

[ðə; ði] ['splendɪd] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [her]
The splendid masses of her hair
这 灿烂 群众 的 她 头发

她那浓密的秀发

['wɔntənd] [ðer; ðər] ['glɔːri] ['evriwer] !
Wantoned their glory everywhere !
肆意妄为 他们的 荣耀 到处 !

他们肆意妄为，到处炫耀自己的荣耀！

['smaɪlɪŋ] [ʃiː; ʃi] [leɪ] , [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [θroʊn] [waɪd]
Smiling she lay , her arms thrown wide
微笑 她 躺 , 她 武器 抛掷 宽的

她面带微笑地躺着，双臂张开

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [klæsp] [ɑːn] ['evri] [saɪd]
As she would clasp on every side
作为 她 会 搭扣 在 每一个 边

她会紧紧抓住每一边

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

['hæpinəs] . . . !
Happiness . . . !
幸福 . . . !

幸福...！

[ðɪs] [wen] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm]
This when morning came
这 什么时候 早晨 来了

这时，天亮了。

[tuː; tə] [weɪk] [ˌjuː 'es] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [sɔːrd] [ʌv; əv] [fleɪm] !
To wake us with its sword of flame !
到 唤醒 我们 和 它是 剑 的 火焰 !

用它的火焰之剑唤醒我们！

[gɑːd] ['noʊɪθ] [haʊ] [aɪ] ['lisnd] , [kloʊz]
God knoweth how I listened , close
上帝 知道 如何 我 听着 , 关闭

上帝知道我当时是如何倾听的，紧紧地贴着。

[tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] - ['lʌvli] ['pɑːrtɪŋ] [roʊz] ,
To her lips ' lovely parting rose ,
到 她 嘴唇 - 迷人的 离别 玫瑰 ,

她唇边绽放着美丽的离别玫瑰，

[lest] [wʌn] [faɪn] [breθ] [ʃʊd; ʃəd][stɜːr] . . . [ænd; ənd][bɪd]
Lest one fine breath should stir . . . and bid
免得 一 美好的 气息 应该 搅拌 . . . 和 出价

免得一丝微风拂过……然后出门

[ðə; ðɪ] [ˌʌp'lɪftɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hevi] [lɪd] ,
The uplifting of a heavy lid ,
这 令人振奋 的 一个 重的 盖 ,

揭开沉重的盖子，

[ɔːr] [weɪk] [ə'gen] [ðæt] ['saɪlənt] [hɑːrt]
Or wake again that silent heart
或者 唤醒 再次 那 沉默的 心

或者再次唤醒那颗沉睡的心

[wens] [fel] [ðə; ðɪ] ['lɪnɪn] [foʊldz][ə'pɑːrt] . . .
Whence fell the linen folds apart . . .
何处 跌倒 这 亚麻布 折叠 除 . . .

亚麻布的褶皱从何而来……

['ʌndər] [ðə; ðɪ] [pʌlslɪs] [hɪlz] [ʌv; əv] [snoʊ]
Under the pulseless hills of snow
在下面 这 无脉搏 丘陵 的 雪

在皑皑雪山静谧无声的山峦之下

[wer] [streɪd] [ðə; ðɪ] [bluː] [veɪnz] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ]
Where strayed the blue veins to and fro
在哪里 迷路了 这 蓝色的 静脉 到 和 弗

蓝色的血管在何处来回游荡

[noʊ] [breθ] [ʃʊd; ʃəd]['evər][stɜːr] [ə'gen] !
No breath should ever stir again !
不 气息 应该 曾经 搅拌 再次 !

再也不要呼吸了！

[ænd; ənd] [ðen] [maɪ] [griːf] [broʊk] [fɔːrθ] [laɪk] [reɪn] .
And then my grief broke forth like rain .
和 然后 我的 悲伤 打破 前进 喜欢 雨 .

然后，我的悲伤像暴雨般倾泻而下。

[ræŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] [tuːm] - [laɪk] [haʊs] [ænd; ənd] [ʃʊk]
Rang through the tomb - like house and shook
响铃 通过 这 墓 - 喜欢 房子 和 摇晃

声音响彻这座如同坟墓般的房子，震动着

[ðə; ðɪ] [waɪt] [dʌvz; doʊvz][ɪn][ðer; ðər][roʊz] - [vaɪn] [nʊk] .
The white doves in their rose - vine nook .
这 白色的 鸽子 在 他们的 玫瑰 - 藤 角落 .

白鸽栖息在玫瑰藤蔓环绕的角落里。

[nʌn] [els] [tuː; tə][peɪn][ɔːr] [griːv] [wʌz; wəz][ðer; ðər]
None else to pain or grieve was there
没有任何 别的 到 疼痛 或者 悲伤 曾是 那里

没有其他人会感到痛苦或悲伤。

[ɪn][ðə; ði] [stɪl] ['vɪlə] ['eniwer] .

In	the	still	villa	anywhere	.
在	这	仍然	别墅	任何地方	.

在静谧的别墅里，任何地方。

[aɪ] [leɪ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [deɪ]

I	lay	until	the	dying	day
我	躺	直到	这	垂死	天

我躺到临终之日。

[peɪl] [æz; əz][maɪ] [tʃi:ks] , [ænd; ənd][koʊld][ænd; ənd] [greɪ] ,

Pale	as	my	cheeks	,	and	cold	and	grey	,
苍白	作为	我的	脸颊	,	和	寒冷的	和	灰色的	,

苍白如我的脸颊，冰冷而灰暗，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[stoʊl] ['mɔ:rnɪŋ] [ɔ:(r)][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

Stole	mourning	o'er	the	horizon	.
偷窃	丧	超过	这	地平线	.

偷偷地在地平线上哀悼。

[ænd; ənd] [ðen] , [aɪ] [fɪrd] [tu:; tə] [steɪ] [ə'loʊn]

And	then	,	I	feared	to	stay	alone
和	然后	,	我	害怕	到	停留	独自的

然后，我害怕独自一人待着。

[wɪð; wɪθ] [dʒe'mein] , [hu:] [leɪ] [ðer; ðər][ænd; ənd] [smaɪld]

With	Germaine	,	who	lay	there	and	smiled
和	杰曼	,	WHO	躺	那里	和	微笑

躺在那里微笑着的杰曼

[soʊ] [stɪl] [ænd; ənd]['glædli][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld]

So	still	and	gladly	as	a	child
所以	仍然	和	乐意	作为	一个	孩子

像个孩子一样，安静而快乐

[ɪn][fɜ:rst] [sli:p] , [waɪlst] [maɪ] [terz] [hæd; həd] [meɪd]

In	first	sleep	,	whilst	my	tears	had	made
在	第一的	睡觉	,	而	我的	眼泪	有	制成

在初眠中，我的泪水已然流淌。

['rɪvəz] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [brest] [ænd; ənd] [hed]

Rivers	upon	her	breast	and	head
河流	之上	她	胸部	和	头

她胸前和头顶仿佛有河流。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [kɛəd] ['nʌθɪŋ] !

And	she	cared	nothing	!
和	她	关心	没有什么	!

她毫不在乎！

[soʊ][aɪ] [tʊk]

So	I	took
所以	我	采取

所以我采取了

[maɪ][kloʊk][ænd; ənd]['gɑ:rmənt] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [hʊk]

My	cloak	and	garment	,	from	the	hook
我的	披风	和	服装	,	从	这	钩

我的斗篷和衣服，来自钩子

[wer] [hʌŋ] [hɜːr; hər] [kloʊðz] .
Where hung her clothes .
在哪里 悬挂 她 衣服 .

她的衣服挂在哪里?

[aɪ] [wept] , [ə'gen]
I wept , again
我 哭泣 , 再次

我又哭了。

['tʌtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [ðem; ðəm] .
Touching and kissing them .
接触 和 接吻 他们 .

抚摸和亲吻他们。

“ [dʒe'mein] !
“ Germaine !
“ 杰曼 !

“杰曼!”

” [aɪ] [kraɪd] , [ænd; ənd] ['sʌmənd] [ðʌs] [ðə; ði] [ded] .
” I cried , and summoned thus the dead .
” 我 哭 , 和 被召唤 因此 这 死的 .

我哭喊着，召唤出了死者。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['lɪnɪn] [ɔːf] [ðə; ði] [bed]
I took the linen off the bed
我 采取 这 亚麻布 离开 这 床

我把床单从床上拿了下来。

[ænd; ənd] [leɪd] [wʌn] [laɪn] [ʌv; əv] ['waɪndɪŋ] [ʃraʊd]
And laid one line of winding shroud
和 铺设 一 线 的 绕线 裹尸布

并铺上了一道缠绕的裹尸布。

['oʊvər] [maɪ] [lʌv] : [ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] [laʊd]
Over my love : and weeping loud
超过 我的 爱 : 和 哭泣 大声

因我的爱：我放声痛哭

[aɪ] [lʊkt] [wer] [ʃiː; ʃi] [leɪ] ['smaɪlɪŋ] , [glæd] ,
I looked where she lay smiling , glad ,
我 看起来 在哪里 她 躺 微笑 , 高兴的 ,

我看着她躺着的地方，她面带微笑，很高兴。

[frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fiːt] , ['twaɪlaɪt] [ɪ'klæd] ,
From head to feet , twilight yclad ,
从 头 到 脚 , 暮 yclad ,

从头到脚，暮色衣裳，

[ðen] [aɪ] [krept] [aʊt] — [ə; eɪ] [greɪ] [oʊld] [mæn] .
Then I crept out — a grey old man .
然后 我 悄悄地爬 出去 — 一个 灰色的 老的 男人 .

然后我悄悄溜了出来——一个头发花白的老人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[ðeɪ] [hoʊld] [ˌem 'iː] ['ʌndər] [kɜːrs] [ænd; ənd] [bæn] ,
They hold me under curse and ban ,
他们 抓住 我 在下面 诅咒 和 禁止 ,

他们诅咒我，禁止我继续存在，

[aɪ] “ [kɪld] [ðɪs] ['wʊmən] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [leɪ]
I “ killed this woman as she lay
我 〃 被杀 这 女士 作为 她 躺

我“杀死了这个躺着的女人”。

[ɪn] [maɪ] [ɪm'breɪs] !
In my embrace !
在 我的 拥抱 !

在我的怀抱里!

〃 [ðɪs] [θɪŋ] [ðeɪ] [seɪ] !
〃 This thing they say !
〃 这 事物 他们 说 !

“他们说的就是这个!〃

[bʌt; bət] [dʒe'mein] , [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [spiːk] , [wʊd] [stɪl]
But Germaine , could she speak , would still
但 杰曼 , 可以 她 说话 , 会 仍然

但是，如果杰曼会说话，她仍然会……

[ðer; ðər] ['lɪspɪŋ] [laɪz] . . . !
Their lisping lies . . . !
他们的 口齿不清 谎言 . . . !

他们含糊不清的谎言……!

“ [ɪf] [lʌv] [kæn; kən] [kɪl]
“ If love can kill
“ 如果 爱 能 杀

如果爱能杀人

〃 ([dʒe'mein] [wʊd] [tel] [ðem; ðəm])
〃 (Germaine would tell them)
〃 (杰曼 会 告诉 他们)

（杰曼会告诉他们）

“ [waɪ] [ðen] [hiː; hi]
“ why then he
“ 为什么 然后 他

那么他为什么

[kɪld] [ˌem 'iː] , [fər'suːθ] , [wɪð; wɪθ] ['lʌvɪŋ] [ˌem 'iː] . . . .
Killed me , forsooth , with loving me . . . .
被杀 我 , 真的 , 和 爱 我 . . . .

真的，是爱害了我……

〃 ['lɪt(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] !
〃 Little it matters !
〃 小的 它 事情 !

“没什么大不了的!〃

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

诗歌(Poems)
第2/4页

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [sliːp]
I shall sleep
我 将 睡觉

我将入睡

[ɪn] [sliːp] [laɪk][hɜːrz] ; [bʌt; bət][nɑːt][soʊ] [diːp] ,
In sleep like hers ; but not so deep ,
在 睡觉 喜欢 她的 ; 但 不是 所以 深的 ,

她睡得很沉，但没那么深。

[fɔːr; fər] [lʌv] [wʌz; wəz] ['ɝːθs] [læst][gɪft][tuː; tə][hɜːr; hər] !
For love was earth's last gift to her !
为了 爱 曾是 地球的 最后的 礼物 到 她 !

因为爱是大地赐予她的最后礼物!

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kɑːt(ə)n] [dres] [ʃiː; ʃi] [wɔːr]
The little cotton dress she wore
这 小的 棉布 裙子 她 穿着

她穿的那件小棉布裙

[wɪð; wɪθ] ['rɪbənz] , [hæŋz] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] . . .
With ribbons , hangs against the door . . .
和 丝带 , 悬挂 反对 这 门 . . .

用丝带系着，挂在门上.....

[ɪn][ðə; ði] [waɪt] ['vɪlə] , . . . [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! . . .
In the white villa , . . . still it is ! . . .
在 这 白色的 别墅 , . . . 仍然 它 是 ! . . .

白色别墅里，.....依然如此!

['oʊnli][ðə; ði][dʌvz; doʊvz][wɜːr; wər] ['witnisiz] .
Only the doves were witnesses .
仅有的 这 鸽子 是 证人 .

只有鸽子是见证者。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[ðə; ði][hoʊst]
THE HOST
这 主持人

主人

[aɪ][hæd; həd][maɪ] ['enəmi] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [haʊs] .
I had my enemy within my house .
我 有 我的 敌人 之内 我的 房子 .

我的敌人就在我的家里。

[maɪ] ['enəmi] — [maɪ] [ɑːrtʃ] , [ɑːrtʃ] ['enəmi] .
My enemy — my arch , arch enemy .
我的 敌人 — 我的 拱 , 拱 敌人 .

我的敌人——我的死敌。

[aɪ] [baʊnd] [maɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [braʊz] ,

I	bound	my	handkerchief	about	his	brows	,
我	边界	我的	手帕	关于	他的	眉毛	,

我用手帕包住他的眉毛，

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][wɑ:n][ænd; ənd][kraɪd] — “ [ə; eɪ] [bu:n] ！ ” [tu:; tə][ˌem 'i:] .

For	he	was	wan	and	cried	—	“	A	Boon	!	”	to	me	.
为了	他	曾是	万	和	哭	—	“	一个	布恩	！	”	到	我	.

因为他面色苍白，对我喊道：“这是天赐之福！”

['stændɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] — [wɑ:n] , [dɪ'strɔ:t] ,

Standing	upon	the	threshold	—	wan	,	distraught	,
常设	之上	这	临界点	—	万	,	心烦意乱	,

站在门槛上——面色苍白，神情沮丧

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪlmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mɪst][ʌv; əv] ['sɪknəs] [dɪm] ;

His	eyes	filmed	with	the	mist	of	sickness	dim	;
他的	眼睛	拍摄	和	这	薄雾	的	疾病	暗淡	;

他双眼蒙上了一层病态的迷雾；

“ [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪ] [haʊs] !

“	He	does	not	know	it	is	my	house	!
“	他	做	不是	知道	它	是	我的	房子	!

“他不知道这是我的房子！”

” ([aɪ] [θɔ:t])

”	(	I	thought	)
”	(	我	想法	)

（我心想）

“ [sæv] !

“	Salve	!
“	药膏	!

“药膏！

” [aɪ][kraɪd] , [ænd; ənd][ræn][tu:; tə] ['welkəm] [hɪm; ɪm] .

”	I	cried	,	and	ran	to	welcome	him	.
”	我	哭	,	和	跑	到	欢迎	他	.

我哭着跑过去迎接他。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [nɔ:r] [hɪr] ; [aɪ] [spred] [maɪ][bed] ,

He	could	not	see	nor	hear	;	I	spread	my	bed	,
他	可以	不是	看	也不	听到	;	我	传播	我的	床	,

他既看不见也听不见；我铺开床铺，

[ˌðer'ɑ:n] [aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm][laɪ][ɔ:l] ['wi:kli] [daʊn] .

Thereon	I	made	him	lie	all	weakly	down	.
其上	我	制成	他	说谎全部		弱	向下	.

于是我让他虚弱地躺了下来。

[blʌd] [ræn]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [aɪz] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][rent] [hed]

Blood	ran	into	his	eyes	,	from	his	rent	head
血	跑	进入	他的	眼睛	,	从	他的	租	头

鲜血从他头皮流进他的眼睛里。

[kʌt] [di:p] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['aɪbraʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊn] .

Cut	deep	between	the	eyebrow	and	the	crown	.
切	深的	之间	这	眉	和	这	王冠	.

在眉毛和头顶之间挖深一刀。

['kwɪkli] [aɪ] ['mɪnɪstər] [wʌt] [greɪs] [aɪ][kʊd; kəd] :

Quickly	I	ministered	what	grace	I	could	:
迅速地	我	服事	什么	优雅	我	可以	:

我迅速地尽我所能地施予恩典：

[wɑːʃt] [aʊt][ðə; ði] [wuːnd] [ænd; ənd] [baʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][wɪð; wɪθ] [ker] ;

Washed	out	the	wound	and	bound	it	up	with	care	;
洗过	出去	这	伤口	和	边界	它	向上	和	关心	;

清洗伤口并仔细包扎好;

['smuːðɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɜːrtʃɪf] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʊd] ;

Smoothing	his	kerchief	as	his	mother	would	;
平滑	他的	头巾	作为	他的	母亲	会	;

他像母亲那样抚平手帕;

['leɪɪŋ] [maɪ]['fɪŋgərz]['dʒentli] [θruː] [hɪz; ɪz] [her] .

Laying	my	fingers	gently	through	his	hair	.
躺下	我的	手指	轻轻地	通过	他的	头发	.

我轻轻地将手指穿过他的头发。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[frʌm; frəm][aʊt][maɪ] [stɔːr] [aɪ] [fetʃt] [ə; eɪ] ['brɪmɪŋ] [kʌp]

From	out	my	store	I	fetched	a	brimming	cup
从	出去	我的	店铺	我	已获取	一个	充满	杯子

我从店里拿出一个满满的杯子

[ʌv; əv]['freɪgrənt][waɪn] , [ænd; ənd][held][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪp] ,

Of	fragrant	wine	,	and	held	it	to	his	lip	,
的	香	葡萄酒	,	和	握住	它	到	他的	唇	,

他端起一杯香气扑鼻的葡萄酒，送到唇边。

['lɪftɪŋ] [ɔːl] ['tendərli] [hɪz; ɪz][hɜːrt] [hed] [ʌp] .

Lifting	all	tenderly	his	hurt	head	up	.
举重	全部	温柔地	他的	伤害	头	向上	.

他温柔地抬起他受伤的头。

[lest] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ˌem 'iː] , — [let][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][slɪp]

Lest	he	should	know	me	,	—	let	the	curtain	slip
免得	他	应该	知道	我	,	—	让	这	窗帘	滑

免得他认出我，——让帷幕缓缓落下

[bɪ'twiːn] ['aʊər; ɑːr]['feɪsɪz] .

Between	our	faces	.
之间	我们的	面孔	.

我们脸庞之间。

[lɔːŋ] [hiː; hi][dræŋk] , [ænd; ənd] [diːp] ,

Long	he	drank	,	and	deep	,
长的	他	喝	,	和	深的	,

他喝了很久，而且喝得很深。

[ænd; ənd] ['mʌtəd] [θæŋks] [tuː; tə][gɑːd] , [ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] [waɪd]

And	muttered	thanks	to	God	,	and	stretched	out	wide
和	低声说道	谢谢	到	上帝	,	和	拉伸	出去	宽的

他低声感谢上帝，然后伸展开身体。

[hɪz; ɪz] [greɪt] [fɔːrm][ɑːn][maɪ][bed] , [ðʌs] [fel] [ə'sliːp]

His	great	form	on	my	bed	,	thus	fell	asleep
他的	伟大的	形式	在	我的	床	,	因此	跌倒	睡着了

他高大的身躯躺在我的床上，就这样睡着了。

[seɪf] [æz; əz][ðə; ði][tʃaɪld][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [gɑːrdz] [bɪ'saɪd] .

Safe	as	the	child	his	mother	guards	beside	.
安全的	作为	这	孩子	他的	母亲	守卫	旁	.

像母亲守护在身边的孩子一样安全。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [wɪˈðɪn] [maɪ] [wɔːlz] , [hiː; hi] [leɪ] [æt; ət] [læst] ,

And	there	,	within	my	walls	,	he	lay	at	last	,
和	那里	,	之内	我的	墙壁	,	他	躺	在	最后的	,

最终，他就躺在我的墙垣之内。

[maɪ] [ˈenəmi] — [maɪ] [ɑːrtʃ] , [ɑːrtʃ] [ˈenəmi] !

My	enemy	—	my	arch	,	arch	enemy	!
我的	敌人	—	我的	拱	,	拱	敌人	!

我的敌人——我的死敌!

[aɪ] [let] [maɪ] [ˈkrɪmz(ə)n] [ˈpæʃ(ə)n] [luːs] , [ænd; ənd] [kæst]

I	let	my	crimson	passion	loose	,	and	cast
我	让	我的	赤红	热情	松动的	,	和	投掷

我释放了心中炽热的激情，然后抛掷

[kɜːrs] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [rɔŋz] [ˈhiːd] [dʌn] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .

Curses	for	all	the	wrongs	he'd	done	to	me	.
诅咒	为了	全部	这	错误	他会	完毕	到	我	.

我诅咒他曾对我做的一切错事。

[ˈkraʊtʃɪŋ] [loʊ] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [ˈbɛdˌfʊt] , [stɪl] , [oʊ] , [stɪl]

Crouching	low	at	the	bedfoot	,	still	,	oh	,	still
蹲伏	低的	在	这	床足	,	仍然	,	哦	,	仍然

蜷缩在床脚，依旧，哦，依旧

[æz; əz] [feɪt] [rɪˈlentləs] , [lɔːŋ] [aɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [laɪ]

As	Fate	relentless	,	long	I	watched	him	lie
作为	命运	狠	,	长的	我	观看	他	说谎

命运无情，我长久地看着他躺着

[ˈkɜːtənd] [wɪˈðɪn] [ðə; ðɪ] [ˈʃæˌdoʊz] [red] , [ʌnˈtɪl]

Curtained	within	the	shadows	red	,	until
帘幕	之内	这	阴影	红色的	,	直到

阴影中垂下红色帷幕，直到

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [laɪ] [ðer; ðər] [ˈməːdəd] [ˈblʌdɪli] .

He	seemed	to	lie	there	murdered	bloodily	.
他	似乎	到	说谎	那里	被谋杀	血腥地	.

他似乎惨遭谋杀，躺在那里血淋淋的。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[laɪk] [ˈdedli] [greɪv] - [roʊbd] [ˈfɪgjərz] , [wʌn] [baɪ] [wʌn] ,

Like	deadly	grave	-	robed	figures	,	one	by	one	,
喜欢	致命	严重	-	身着长袍	数据	,	一	经过	一	,

如同身披死袍的亡灵，一个接一个，

[ə; eɪ] [koʊld] [prəˈseʃ(ə)n] [pæst] [bɪˈfɔːr] [maɪ] [geɪz] ,

A	cold	procession	passed	before	my	gaze	,
一个	寒冷的	游行	通过了	前	我的	目光	,

一队冰冷的队伍从我眼前经过，

[ðə; ðɪ] [haɪ] [boʊld] - [ˈhændɪd] [ˈiːvəlz] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn]

The	high	bold	-	handed	evils	he	had	done
这	高的	大胆的	-	递交	罪恶	他	有	完毕

他犯下的那些滔天罪行

[tuː; tə] [ˌem ˈiː] , [tuː; tə] [maɪn] , [ðə; ðɪ] [ˈruːɪn] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [deɪz] .

To	me	,	to	mine	,	the	ruin	of	our	days	.
到	我	,	到	矿	,	这	废墟	的	我们的	天	.

对我而言，对我的家人而言，这是我们日子的毁灭。

[aɪ][felt][maɪ][hænd][kloʊz][ɑːn][maɪ] ['ʌn'ʃiːðd] [sɔːrd] —
I felt my hand close on my unsheathed sword —
我 毛毡 我的 手 关闭 在 我的 出鞘 剑 —

我感到自己的手握住了出鞘的剑——

“ [ðə; ði] [prerz] [ʌv; əv][ɔːl][jʊr; jər] ['jestədiz] ” ([aɪ][kraɪd])
“ The prayers of all your yesterdays ” (I cried)
“ 这 祈祷 的 全部 你的 昨天 ” (我 哭)

“你昨日所有的祈祷”(我哭着说)

“ [mʌst; məst][geɪn][juː; jʊ]['pɑːrd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪʃəs] [lɔːrd] !
“ Must gain you pardon of the gracious Lord !
“ 必须 获得 你 赦免 的 这 亲切 主 !

“你必须获得仁慈的主的宽恕！”

” [ænd; ənd][hiː; hi] , [ˌʌn'ʃrɪvən] , [baɪ][maɪ][hɑːt] [heɪt] [hæd; həd][daɪd] —
” And he , unshriven , by my hot hate had died —
” 和 他 , 未受洗的 , 经过 我的 热的 恨 有 死亡 —

“而他，未经忏悔，死于我炽热的仇恨之下——”

[hæd; həd][aɪ][nɑːt] [hɜːrd] [waɪld][kraɪz] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [dɔːr] ,
Had I not heard wild cries without my door ,
有 我 不是 听到 荒野 哭泣 没有 我的 门 ,

如果我没听到门外传来凄厉的哭喊声，

[ðə; ði] [ˌæklə'meɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] .
The acclamations of the multitude .
这 掌声 的 这 民众 .

众人的欢呼声。

[maɪ] ['enəmi] [stɜːrd] [nɑːt][ɪn][hɪz; ɪz]['stuːpər]
My enemy stirred not in his stupor
我的 敌人 搅拌 不是 在 他的 昏迷

我的敌人昏迷不醒，一动不动。

[aɪ] [druː] [ðə; ði] - [kloʊz] , [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [stʊd] .
I drew the bedshades close , and waiting stood .
我 画 这 - 关闭 , 和 等待 站立 .

我拉上床帘，站着等待。

[ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] ,
Then they were all about me in the place ,
然后 他们 是 全部 关于 我 在 这 地方 ,

然后，他们全都围着我转，

[streɪndʒ] , ['fjʊriəs] ['feɪsɪz] , ['pɪrɪŋ] ['evriwer]
Strange , furious faces , peering everywhere
奇怪的 , 狂怒 面孔 , 窥视 到处

陌生而愤怒的面孔，四处窥视。

['siːkɪŋ] [ðə; ði] [heitid] ['streɪndʒər] , [huːz] [faʊl] [treɪs]
Seeking the hated stranger , whose foul trace
寻求 这 憎恨 陌生人 , 谁 犯规 痕迹

寻找那个令人憎恶的陌生人，他留下的污秽痕迹

[hæd; həd][left][ðer; ðər] ['vɪlɪdʒ] ['desələt] [æz; əz] [hɪr] .
Had left their village desolate as here .
有 左边 他们的 村庄 荒凉 作为 这里 .

他们把村庄弄得像这里一样荒凉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

“ [ʃoʊ] [ˌjuː 'es] [pə'skwaːli] , [ʃoʊ] [ðə; ði]['dev(ə)l] [haʊnd] ,
“ Show us Pasquale , show the devil hound ,
“ 展示 我们 帕斯夸莱 , 展示 这 魔鬼 猎犬 ,

“把帕斯夸莱带给我们，把那条魔鬼猎犬带给我们，

” [ænd; ənd] ['twenti] [aɪz] [flæʃt] ['ʃɑːrpər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [bleɪd] .
” And twenty eyes flashed sharper than the blade .
” 和 二十 眼睛 闪光灯 更锐利 比 这 刀刃 .

“二十只眼睛闪过，比刀刃还要锋利。”

[ðeɪ] [ʃriːkt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ʌn'tɪl][aɪ] [θɔːt] [noʊ] [swaʊnd]
They shrieked his name until I thought no swound
他们 尖叫 他的 姓名 直到 我 想法 不 昏厥

他们尖叫着他的名字，直到我感觉自己快要晕倒了。

[wʌz; wəz] [pruːf] [ə'genst] [ðə; ði]['raɪət] [ðæt] [ðeɪ] [meɪd] .
Was proof against the riot that they made .
曾是 证明 反对 这 暴动 那 他们 制成 .

这是他们发动暴乱的反证。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['neɪkɪd] ['ʌn'ʃiːðd] [swɔːdz] , [aɪ] [sɔː]
I saw the naked unsheathed swords , I saw
我 锯 这 裸 出鞘 剑 , 我 锯

我看见了裸露的、未入鞘的剑，我看见

([maɪ] ['enəmi] — [maɪ] [ɑːrtʃ] , [ɑːrtʃ] ['enəmi] !)
(My enemy — my arch , arch enemy !)
(我的 敌人 — 我的 拱 , 拱 敌人 !)

（我的敌人——我的死敌！）

['mɪnjənz] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] , [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [heɪt] [ænd; ənd] [lɔː]
Minions of justice , armed with hate and Law
小黄人 的 正义 , 武装 和 恨 和 法律

正义的爪牙，以仇恨和法律为武器

[ænd; ənd][maɪ] [gest] [wʌz; wəz] [ə'sliːp] . . . .
And my guest was asleep . . . .
和 我的 客人 曾是 睡着了 . . . .

我的客人睡着了.....

“ [maɪ'self][ˌeɪ 'em][hiː; hi]
“ Myself am he
“ 我 是 他

“我就是他

” ([aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][swɔːdz][ðer; ðər][hoʊm][kʊd; kəd][faɪnd]) .
” (I said before the swords their home could find) .
” (我 说 前 这 剑 他们的 家 可以 寻找) .

（我说过，在他们的家乡能找到的剑之前）。

“ [drɔː] [ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] , ” [aɪ] [preɪd] , “ [aɪ] [wʊd] [nɑːt][fɔːl]
“ Draw me without , ” I prayed , “ I would not fall
“ 画 我 没有 , ” 我 祈祷 , “ 我 会 不是 落下

“画我的时候不要画我，”我祈祷道，“我不会坠落。”

[hɪr] [wer] [maɪ] ['tʃɪldrən] [sliːp] .
Here where my children sleep .
这里 在哪里 我的 孩子们 睡觉 .

这是我孩子们睡觉的地方。

” [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][kaɪnd]
” And they were kind
” 和 他们 是 种类

他们很友善。

[ænd; ənd] ['drægd] [ˌem 'iː][fɑːr] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [oʊn] ['pɔːrtl] .
And **dragged** **me** **far** **without** **my** **own** **portal** **.**
和 拖拽 我 远的 没有 我的 自己的 门户网站 .

他拖着我走了很远，却没有给我自己的传送门。

[er] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [send] [maɪ] [soʊl] [tuː; tə] [hel] [ˌʌn'ʃrɪvən]
Ere **they** **could** **send** **my** **soul** **to** **hell** **unshriven**
埃雷 他们 可以 发送 我的 灵魂 到 地狱 未受洗的

他们还没来得及把我的灵魂未经忏悔就送入地狱。

[pæs'kwɑːliz] [men] [keɪm] ['raɪdɪŋ] [braɪt] [æz; əz] [deɪ]
Pasquale's **men** **came** **riding** **bright** **as** **day**
帕斯夸莱的 男人 来了 骑术 明亮的 作为 天

帕斯夸莱的部下骑马而来，如同白昼般明亮。

[mɔːr] [taɪm] [nuː] [sɪnz] [tuː; tə] [meɪk] , [tuː; tə] [kraɪ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ,
More **time** **new** **sins** **to** **make** **,** **to** **cry** **to** **heaven** **,**
更多的 时间 新的 罪孽 到 制作 , 到 哭 到 天堂 ,

更多时间去犯新的罪孽，向苍天哭诉，

[ðeɪ] [bɔːt] [pə'skwaːli] . . .
They **bought** **Pasquale** **.** **.** **.**
他们 买 帕斯夸莱 . . .

他们买下了帕斯夸莱.....

[aɪ] [raɪt] [æz; əz] [aɪ] [leɪ] .
I **write** **as** **I** **lay** **.**
我 写 作为 我 躺 .

我躺着写作。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **30** **]**
[页 -]

[第30页]

[ðeɪ] [seɪ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [siː] [ə'nʌðər] [dɑːn]
They **say** **I** **shall** **not** **see** **another** **dawn**
他们 说 我 将 不是 看 其他 黎明

他们说我将再也见不到黎明了

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] ['juːkərɪst]
But **I** **have** **had** **the** **sacred** **Eucharist**
但 我 有 有 这 神圣 圣餐

但我已经领受了神圣的圣餐。

[ænd; ənd] [raɪt] [ðɪs] [fɔːr; fər] [truː] [naɪts] [tuː; tə] [driːm] [ə'pɑːn] .
And **write** **this** **for** **true** **knights** **to** **dream** **upon** **.**
和 写 这 为了 真的 骑士 到 梦 之上 .

将此铭记于心，供真正的骑士们梦寐以求。

[ðæt] [deɪ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sɔːr] [niːd] , [wɪð; wɪθ] ['broʊkən] [braʊz]
That **day** **of** **his** **sore** **need** **,** **with** **broken** **brows**
那 天 的 他的 疮 需要 , 和 破碎的 眉毛

那天他极度需要帮助，眉头紧锁。

[ænd; ənd] ['saɪtləs] [aɪz] ['blaɪndɪd] [wɪð; wɪθ] ['blʌdi] [mɪst]
And **sightless** **eyes** **blinded** **with** **bloody** **mist**
和 失明 眼睛 失明 和 血腥 薄雾

以及被血雾蒙蔽的失明双眼

['helpləs] , [waɪlst] [hɪz; ɪz] [pə'sjuːəz] [haʊndɪd] [ɑːn]
Helpless **,** **whilst** **his** **pursuers** **hounded** **on**
无助 , 而 他的 追击者 被追捕 在

他无助地被追捕者围堵着。

[aɪ][hæd; həd][maɪ] ['enəmi] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [haʊs] .
I had my enemy within my house .
我 有 我的 敌人 之内 我的 房子 .

我的敌人就在我的家里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[ðə; ði]['peɪgən]
THE PAGAN
这 异教徒

异教徒

[aɪ]
I
我

我

[oʊ][ðə; ði] [driːm] ,
Oh the dream ,
哦 这 梦 ,

哦，那梦想，

[wɔːrm] , [waɪld] , ['bjuːtɪf(ə)l] , — [bɔːrn][ʌv; əv] [ˌmɪd'sʌmər] .
Warm , wild , beautiful , — born of midsummer .
温暖的 , 荒野 , 美丽的 , — 出生 的 盛夏 .

温暖、狂野、美丽——诞生于盛夏。

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['eɪprəl] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] ; [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪ] !
No , it was April gave it ; no , it was May !
不 , 它 曾是 四月 给予 它 ; 不 , 它 曾是 可能 !

不，是四月份给的；不，是五月份给的！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [hoʊl] [raʊnd] [jɪr] ,
It was the whole round year ,
它 曾是 这 所有的 圆形的 年 ,

那是一整年的时间，

[deɪz] , [mʌnθs] , [fɪld] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,
Days , months , filled with it ,
天 , 几个月 , 已填 和 它 ,

日复一日，月复一月，都充满了这样的日子。

['aʊərz] ['iːdn] [ɪn'spaɪərd] .
Hours Eden inspired .
小时 伊甸园 灵感 .

灵感源自伊甸园的时光。

['moʊmənts]['æstrəl][bɔːrn] ,
Moments astral born ,
瞬间 星体 出生 ,

星体诞生的瞬间，

[laɪf]
Life
生活

生活

[fjuːzd] , [swɔðd] , [held][ɪn][ɪts] ['mɪstəri] ,
Fused , swathed , held in its mystery ,
融合 , 裹挟着 , 握住 在 它是 神秘 ,

融合，包裹，蕴藏于神秘之中

['pɜːrfɪkt]['kɑːntent][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,
Perfect content in the present ,
完美的 内容 在 这 展示 ,

现在就是完美的内容，

['ekstəsi] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fjuːtʃər] .
Ecstasy at the thought of a future .
狂喜 在 这 想法 的 一个 未来 .

想到未来，我欣喜若狂。

[oʊ][ðə; ði] [driːm] . . . .
Oh the dream . . . .
哦 这 梦 . . . .

哦，那梦想.....

[hʌʃ] , [aɪ] [wɪl] [sɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . . . .
Hush , I will sing of it . . . .
嘘 , 我 将要 唱歌 的 它 . . . .

嘘，我要把它唱出来.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[iː]
II
三

二

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] , [niː] - [diːp] [ɪn][ðə; ði] ['rʌgɪd] ['deɪziz] ;
I was a child , knee - deep in the rugged daisies ;
我 曾是 一个 孩子 , 膝盖 - 深的 在 这 崎岖 雏菊 ;

我还是个孩子的时候，就陷在齐膝深的粗糙雏菊丛中;

[smɔːl] [hed] ['lev(ə)l][wɪð; wɪθ] [braɪt] [boʊld] ['hedz] [tɔːst] [friː] .
Small head level with bright bold heads tossed free .
小的 头 等级 和 明亮的 大胆的 头部 抛掷 自由的 .

小脑袋与明亮醒目的脑袋齐平，自由散落。

[braʊn] [aɪz] ['fɑːloʊɪŋ] [fɑːrm][ænd; ənd] ['medoʊ] [meɪz] :
Brown eyes following farm and meadow mazes :
棕色的 眼睛 下列的 农场 和 草地 迷宫 :

棕色的眼睛追随着农场和草地的迷宫:

['lɪt(ə)l] [hɑːrt] [wʌn][wɪð; wɪθ]['neɪtʃər] , ['flaʊər] , [ænd; ənd] [triː] ;
Little heart one with nature , flower , and tree ;
小的 心 一 和 自然 , 花 , 和 树 ;

小小心灵与自然、花朵和树木融为一体;

[frend] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɜːrdz] . . . .
Friend with the birds . . . .
朋友 和 这 鸟类 . . . .

与鸟儿为友.....

[ðen] ['tʃaɪldhʊd] [pæst] , [ɑːn][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [æz; əz] [pjʊr] ['dɔnz] [heɪz] [ɪz]
Then childhood passed , on a sudden as pure dawn's haze is
然后 童年 通过了 , 在 一个 突然 作为 纯的 黎明 阴霾 是

然后童年就这么突然地过去了，就像清晨纯净的薄雾一样。

[kɪst] [tuː; tə] ['glɔːriəs] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][ɔːl] [aɪz] [siː] ,
Kissed to glorious morning , and all eyes see ,
亲吻 到 辉煌 早晨 , 和 全部 眼睛 看 ,

亲吻着灿烂的清晨，所有人的目光都注视着，

['stændɪŋ] [jʌŋ] [æz; əz][ðə; ði][dʒu:n] , ['lɪt(ə)l] ['hɑ:rts] [pʌls] [set] [fri:]
Standing young as the June , little heart's pulse set free
常设 年轻的 作为 这 六月 , 小的 心脏的 脉冲 放 自由的

像六月的花朵般年轻，小小的心脏自由跳动

[θrɔbd] [tu:; tə][ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ðæt] [ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['wɝ:ldz] [leiz] [ɪz] : —
Throbbed to the song that the soul of the whole world's lays is : —
悸动 到 这 歌曲 那 这 灵魂 的 这 所有的 世界的 躺下 是 : —

全世界的灵魂都在为之悸动：——

[ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn][ðə; ði][hoʊm] - [lænd] [medəuz] ,
A child in the home - land meadows ,
一个 孩子 在 这 家 - 土地 草地 ,

故乡草地上的孩子

, [aɪ] [dri:md] [ʌv; əv] [ði:] .
Belovèd , I dreamed of thee .
心爱 , 我 梦见 的 你 .

亲爱的，我梦见了你。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[wʌns] [aɪ] [wɔ:kt] [ɪn][ðə; ði] ['heðər] ,
Once I walked in the heather ,
一次 我 步行 在 这 希瑟 ,

我曾走进过一片石楠丛，

[klɪfs] [ʃɪr] ['daʊnwərd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] .
Cliffs sheer downward touched the breast of the sea .
悬崖 透明 向下 感动 这 胸部 的 这 海 .

悬崖峭壁直插大海。

[medəuz] - [raʊnd] [ˌem 'i:] [stretʃt] [ænd; ənd] [kɪst] [tə'geðər] ,
Meadows ' round me stretched and kissed together ,
草地 - 圆形的 我 拉伸 和 亲吻 一起 ,

我周围的草地绵延交错，彼此亲吻，

[met] [ɪn] ['oʊʃnz] [ʌv; əv][goʊld][greɪn] ['feðər]
Met in oceans of gold grain feather
梅特 在 海洋 的 金子 粮食 羽毛

在金色的谷物羽毛海洋中相遇

[mæd][wɪð; wɪθ] ['pɔpi:z] , [red] [æz; əz] [blʌd] [meɪ] [bi:; bi] .
Mad with poppies , red as blood may be .
疯狂的 和 罂粟花 , 红色的 作为 血 可能 是 .

满是罂粟花，鲜红如血。

['sʌmɝz] ['glɔ:ri][tu:; tə]['glɔ:ri][ræn] ; — [nɔ:r] [sens] [nu:] ['weðər]
Summer's glory to glory ran ; — nor sense knew whether
夏季 荣耀 到 荣耀 跑 ; — 也不 感觉 知道 无论

夏日的荣光奔涌而来；——理智也不知晓是否

[ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ['gɒdli] [bɔ:rn] , [ðə; ði] [blu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:]
It were godliest born , the blue of the sea
它 是 最神圣的 出生 , 这 蓝色的 的 这 海

它宛如神明所生，是蔚蓝的大海。

[ɔːr][ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] ['oʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [fiːldz] , [æz; əz] ['ʃɔːrlɪs] !
Or the whispering ocean of fields , as shoreless !
或者 这 耳语 海洋 的 字段 , 作为 无岸 !

或者说，是无边无际、低语的田野海洋！

[ðen] [ðə; ði] ['teðər]
Then the tether
然后 这 系绳

然后是系绳

[ʌv; əv] [taɪm] [slɪpt] [luːs] , [ænd; ənd] ['fjuːtʃər] [ʃoʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
Of time slipped loose , and Future showed to me ,
的 时间 滑倒了 松动的 , 和 未来 显示 到 我 ,

时间悄然流逝，未来向我展现。

[klɪf] - [haɪ] , — [siː] - [gɜːrt] , — [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['nɔːrmən] ['weðər]
Cliff - high , — sea - girt , — there in the Norman weather
悬崖 - 高的 , — 海 - 束 , — 那里 在 这 诺曼 天气

高耸的悬崖，——被大海环绕，——在诺曼底的天气里

[ɔːl] [ʌv; əv][maɪ] [juːθ] ,
All of my youth Belovèd ,
全部 的 我的 青年 心爱 ,

我所有的青春，亲爱的，

[aɪ] [driːmd] [ʌv; əv] [ðiː] .
I dreamed of thee .
我 梦见 的 你 .

我梦见了你。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['wɪntər] [koʊld] ,
It was in the heart of winter cold ,
它 曾是 在 这 心 的 冬天 寒冷的 ,

当时正值隆冬，寒风凛冽。

[wen] [ðə; ði] [muːn] [ɪz][oʊld] ,
When the moon is old ,
什么时候 这 月亮 是 老的 ,

当月亮老了，

[ænd; ənd] [snoʊ] [ɑːn][ðə; ði] [liː] .
And snow on the lea .
和 雪 在 这 叶 .

草地上还有积雪。

[aɪ] [liːnd] [frʌm; frəm][maɪ] ['wɪndoʊ]
I leaned from my window
我 倾斜 从 我的 窗户

我从窗户探出身子

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] [siː]
And heard the sea
和 听到 这 海

我听见了大海的声音。

[rɪŋ] [laɪk] [bræs] , [wen] [diːp] [ɪz] ['toʊld]
Ring like brass , when deep is tolled
戒指 喜欢 黄铜 , 什么时候 深的 是 收费

深沉的钟声响起，如同黄铜般清脆。

[ðə; ði] ['bʊrdən] [ʌv; əv] ['kraɪsts] [nə'tɪvəti] .
The bourdon of Christ's nativity .
这 波登 的 基督的 耶稣诞生 .

基督诞生的后记。

[ðə; ði] ['krɪsməs] [wɜːrld] [ɪts] [peɪdʒ] [ʌn'rəʊld]
The Christmas world its page unrolled
这 圣诞节 世界 它是 页 展开

圣诞世界，它的篇章徐徐展开。

[fɔːr; fər] [maɪ] ['peɪgən] [aɪz] [tuː; tə] [siː] .
For my pagan eyes to see .
为了 我的 异教徒 眼睛 到 看 .

让我这双异教徒的眼睛看到。

[ʃiːp] [held] [kloʊz] [ɪn] [ðer; ðər] ['spɑːrklɪŋ] [foʊld] ,
Sheep held close in their sparkling fold ,
羊 握住 关闭 在 他们的 闪闪发光 折叠 ,

羊群紧紧地依偎在闪闪发光的羊圈里，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [aɪs] - [meɪld] [triː]
And the ice - mailed tree
和 这 冰 - 邮寄 树

还有那棵冰封的树

['glɪsənd] , . . . [æz; əz] [ðoʊ] - [gɑːd] [liːnd] , [ænd; ənd] [set]
Glistened , . . . as tho ' God leaned , and set
闪闪发光 , . . . 作为 虽然 - 上帝 倾斜 , 和 放

闪闪发光，.....仿佛上帝俯身，然后落下

['krɪst(ə)l] ['teɪpərz] , [wɪð; wɪθ] ['daɪmənd] [fret] ;
Crystal tapers , with diamond fret ;
水晶 锥形 , 和 钻石 烦恼 ;

水晶锥形灯罩，带菱形格纹；

[ə; eɪ] ['hoʊli] ['festl] [triː] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
A holy festal tree made it ,
一个 圣 节日 树 制成 它 ,

一棵神圣的节日树造就了它，

[huːz] ['kændlz] [ðə; ði] [muːn] [lɪt] !
Whose candles the moon lit !
谁 蜡烛 这 月亮 点燃 !

月亮点亮了谁的蜡烛!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[aɪ] [smeld] ['frænˌkɪnsens] , [frʌm; frəm] ['sensər] [goʊld]
I smelled frankincense , from censers gold
我 闻起来 乳香 , 从 香炉 金子

我闻到了乳香的味道，来自金色的香炉。

['ʃædoʊ] - [swʌŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['lɪtəni]
Shadow - swung to a litany
阴影 - 摇摆 到 一个 连祷

影子摇摆着念诵祷文

['glɔ:riəs] ！ . . .
Glorious ! . . .
辉煌 ！ . . .

太棒了！

[ðen] [waɪld] , [ænd; ənd][boʊld] ,
Then wild , and bold ,
然后 荒野 , 和 大胆的 ,

然后变得狂野而大胆，

[ə; eɪ] ['krɪsməs] [stɔ:rm] [swept] ['oʊvər][ˌem 'i:] .
A Christmas storm swept over me .
一个 圣诞节 风暴 扫荡 超过 我 .

一场圣诞风暴席卷了我。

[aɪ] [li:nd] [aʊt][frʌm; frəm][maɪ]['pærəpɪt,'pærəpet] ,
I leaned out from my parapet ,
我 倾斜 出去 从 我的 栏杆 ,

我从栏杆上探出身子，

[klɪf] - [haɪ] ['taʊər] , [ðæt] [ki:ps] [ðə; ði] [si:] : —
Cliff - high tower , that keeps the sea : —
悬崖 - 高的 塔 , 那 保持 这 海 : —

高耸于悬崖之上的塔楼，阻挡着大海：——

[ɑ:rmz][ænd; ənd] [brest] [ɑ:n][ðə; ði] [sɪl] ['aɪsi] ,
Arms and breast on the sill icy ,
武器 和 胸部 在 这 窗台 冰冷的 ,

手臂和胸膛贴在冰冷的窗台上，

[wɔ:rm][ɑ:rmz] ['eɪkɪŋ] [tu:; tə][klæsp][ænd; ənd][foʊld]
Warm arms aching to clasp and fold
温暖的 武器 疼痛 到 搭扣 和 折叠

温暖的双臂渴望拥抱和拥抱

[wʌn] [hu:] [kloʊz][ɑ:n][maɪ] [brest] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] !
One who close on my breast should be !
一 WHO 关闭 在 我的 胸部 应该 是 !

靠近我胸部的人应该是！

['peɪgən] , [ðʌs] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ['hoʊli] ,
Pagan , thus in the Night Holy ,
异教徒 , 因此 在 这 夜晚 圣 ,

因此，在圣夜里，异教徒们

['breɪkɪŋ] [fɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [moʊld] ,
Breaking form of the ancient mould ,
打破 形式 的 这 古老的 模具 ,

打破古老模式的形式，

[aɪ] [sɔ:] ['gɑ:dz][wʌn][stɑ:r] [pɔɪz] , [ænd; ənd][swɪm]
I saw God's one star poise , and swim
我 锯 神的 一 星星 沉着 , 和 游泳

我看见上帝那颗星的平衡，并游动。

['oʊvər][ðə; ði][bɜ:rθ][ʌv; əv] [lʌv] , [ɪn][hɪm; ɪm] ,
Over the birth of Love , in Him ,
超过 这 出生 的 爱 , 在 他 ,

在祂里面，爱诞生了，

[bʌt; bət] . . .
But Belovèd . . .
但 心爱 . . .

但是，亲爱的……

[aɪ] [driːmd] [ʌv; əv] [ðiː] .
I **dreamed** **of** **thee** **.**
我 梦见 的 你 .

我梦见了你。

['lɪrɪks]
LYRICS
歌词

歌词

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **37** **]**
[页 -]

[第37页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **39** **]**
[页 -]

[第39页]

['lɪrɪks]
LYRICS
歌词

歌词

[sɪŋ] [ə'gen]
SING **AGAIN**
唱歌 再次

再唱一遍

[juː; jʊ] [sæŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [sɔːŋ] ,
You **sang** **me** **a** **song** **,**
你 唱 我 一个 歌曲 ,

你为我唱了一首歌,

- [twʌz] [ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ,
' **Twas** **the** **close** **of** **the** **year** **,**
- 那是 这 关闭 的 这 年 ,

那是年末,

[sɪŋ] [ə'gen] !
Sing **again** **!**
唱歌 再次 !

再唱一遍!

[aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'membər] [ðə; ði] [neɪm]
I **do** **not** **remember** **the** **name**
我 做 不是 记住 这 姓名

我不记得名字了

[ɔːr][ðə; ði][wɜːrdz] ,
Or **the** **words** **,**
或者 这 字 ,

或者用这些话来说,

- [tɪz][ðə; ði] [seɪm]
' **Tis** **the** **same**
- 的 这 相同的

是一样的。

[juː; jʊ]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [hɪr]
You **listen** **to** **hear**
你 听 到 听到

你倾听

[wen] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪz]['oʊpən][ɪn] [sprɪŋ]
When **the** **window** **is** **open** **in** **spring**
什么时候 这 窗户 是 打开 在 春天

春天开窗的时候

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɛrz] [fʊl] [ʌv; əv][bɜːrdz] ;
And **the** **air's** **full** **of** **birds** **;**
和 这 空气 满的 的 鸟类 ;

空中到处都是鸟儿;

[wʌn] [kɔːlz][frʌm; frəm][ðə; ði] [brænʧ] [sʌm; səm] [rer] [θɪŋ]
One **calls** **from** **the** **branch** **some** **rare** **thing**
一 呼叫 从 这 分支 一些 稀有的 事物

有人从分行打来电话，说的是一些罕见的事情。

[ænd; ənd][wʌn] [sɪŋz] [ɑːn][ðə; ði] [wɪŋ]
And **one** **sings** **on** **the** **wing**
和 一 唱歌 在 这 翼

一只鸟在翅膀上歌唱

[ðə; ði] [rɪ'freɪn] .
The **refrain** **.**
这 避免 .

副歌。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **40** **]**
[页 -]

[第40页]

[juː; jʊ] [sæŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [sɔːŋ] ,
You **sang** **me** **a** **song** **,**
你 唱 我 一个 歌曲 ,

你为我唱了一首歌,

[maɪ] [hɑːrt] [θrɪld] [tuː; tə] [hɪr] .
My **heart** **thrilled** **to** **hear** **.**
我的 心 激动不已 到 听到 .

听到这个消息，我激动不已。

[ðə; ði] [rɪ'freɪn]
The **refrain**
这 避免

副歌

[hæz; həz] [rʌn] [laɪk][ə; eɪ] [fɪ'leɪ] [ʌv; əv][goʊld]
Has **run** **like** **a** **fillet** **of** **gold**
有 跑步 喜欢 一个 鱼片 的 金子

跑起来像金子一样顺滑

[θruː] [ðə; ði] [wʊf]
Through **the** **woof**
通过 这 纬

穿过木梁

[ʌv; əv][ðə; ði][koʊld] ,
Of **the** **cold** **,**
的 这 寒冷的 ,

寒冷的,

[dɑːrk] [deɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [jɪr] .
Dark **days** **of** **this** **year** **.**
黑暗的 天 的 这 年 .

今年最黑暗的日子。

[tuː; tə] - [naɪt] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [jɪr] [æt; ət][ɪts][stɑːrt] ,

To	-	night	there's	a	year	at	its	start	,
到	-	夜晚	有	一个	年	在	它是	开始	,

今晚是它一周年的开始，

[ðə; ði][bɜːrdz][ɑːr; ər] [ə'luːf] :

The	birds	are	aloof	:
这	鸟类	是	超然	:

这些鸟儿很冷漠:

[bʌt; bət][jʊr; jər] [aɪz] [hoʊld][ðə; ði][sʌn][fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt]

But	your	eyes	hold	the	sun	for	my	part
但	你的	眼睛	抓住	这	太阳	为了	我的	部分

但你的双眸却为我绽放出阳光。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sprɪŋz] [ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] ,

And	the	Spring's	in	your	heart	,
和	这	春天	在	你的	心	,

而春天就在你的心中。

[sɪŋ] [ə'gen] !

Sing	again	!
唱歌	再次	!

再唱一遍!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

['fɔːrɪst] ['lʌvəz]

FOREST	LOVERS
森林	恋人

森林爱好者

[ʌv; əv]['pɑːplər] , [bɜːrtʃ] , [ænd; ənd]['bɔːlsəm] [baʊz] ,

Of	poplar	,	birch	,	and	balsam	boughs	,
的	白杨	,	桦木	,	和	香脂	树枝	,

由白杨、桦树和香脂冷杉的枝条组成，

[red] ['siːdər] - [wɔːld] , [aɪl] [bɪld] [maɪ] [haʊs] ;

Red	cedar	-	walled	,	I'll	build	my	house	;
红色的	雪松	-	有围墙的	,	患病的	建造	我的	房子	;

我要用红雪松木墙盖我的房子;

[ɪts] [piləs] ['sɪlvər] - [boʊld][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ,

Its	pillars	silver	-	boled	shall	be	,
它是	柱子	银	-	博莱德	将	是	,

它的柱子将以银柱装饰，

[wɪð; wɪθ]['ræftəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['hemlɑːk] [triː] ;

With	rafters	of	the	hemlock	tree	;
和	椽子	的	这	铁杉	树	;

用铁杉树的椽子;

[ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ðə; ði][draɪd] ['fɝːnz] [spred] ,

Upon	the	ground	the	dried	ferns	spread	,
之上	这	地面	这	干燥	蕨类植物	传播	,

枯萎的蕨类植物铺满了地面，

[ænd; ənd] ['slɪpəri] [paɪn][ʃæl; ʃəl] [meɪk] ['aʊər; ɑːr][bed] ;

And	slippery	pine	shall	make	our	bed	;
和	滑	松树	将	制作	我们的	床	;

而滑松木将成为我们的床;

[ænd; ənd][ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] [ðə; ði] ['læpɪŋ] [saʊnd]
And all night long the lapping sound
和 全部 夜晚 长的 这 交叠 声音

整夜都传来拍打水面的声音

[ʌv; əv] [weɪvz] [ʃæl; ʃəl] [fɪl] ['aʊər; ɑːr] ['feri] [swaʊnd] ;
Of waves shall fill our faerie swound ;
的 波浪 将 充满 我们的 仙女 昏厥 ;

波涛将充满我们仙女般的迷醉;

[nɔːr] ['neɪtɪv] ['kriːtʃərz] , [smɔːl] [ænd; ənd] [ʃaɪ] ,
Nor native creatures , small and shy ,
也不 本国的 生物 , 小的 和 害羞的 ,

也不是本地的小型害羞生物,

[ʃæl; ʃəl] [fraɪt] [ˌjuː 'es] , [æz; əz] [ðeɪ] ['hɜːri] [baɪ] ,
Shall fright us , as they hurry by ,
将 惊吓 我们 , 作为 他们 匆忙 经过 ,

他们匆匆而过，会吓到我们。

[nɔːr] ['fæntəm] ['rʌs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [triːz]
Nor phantom rustle of the trees
也不 幻影 沙沙 的 这 树木

树木也未发出幽灵般的沙沙声。

[dɪ'stɜːrb]['aʊər; ɑːr] ['lʌvɪŋ] ['mistəriz] .
Disturb our loving mysteries .
打扰 我们的 爱 谜团 .

扰乱我们爱情的奥秘。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] ['flaɪɪŋ] [bɜːrdz][tuː; tə] [nest]
With the first flying birds to nest
和 这 第一的 飞行 鸟类 到 巢

第一批飞鸟筑巢

[wiːl] [stretʃ] ['aʊər; ɑːr] ['hæpi] [lɪmz] [tuː; tə] [rest] ,
We'll stretch our happy limbs to rest ,
出色地 拉紧 我们的 快乐的 四肢 到 休息 ,

我们将舒展四肢，好好休息。

[ænd; ənd][lɪp][tuː; tə][lɪp] , [ænd; ənd][pɑːm][tuː; tə][pɑːm] ,
And lip to lip , and palm to palm ,
和 唇 到 唇 , 和 棕榈 到 棕榈 ,

唇贴唇，掌贴掌，

[drɪft] [ɪn][ðə; ði] [diːp] ['wʊdz] [kɑːm] ,
Drift dreamward in the deep wood's calm ,
漂移 梦境 在 这 深的 伍兹 冷静的 ,

在幽静的森林深处，沉入梦乡。

[waɪlst] [θruː] - [ðə; ði] ['wɪndi] ['ræftər][baːz]
Whilst thro ' the windy rafter bars
而 喉咙 - 这 刮风 椽 酒吧

透过风吹拂的椽条

[peɪl] [aʊt][ðə; ði]['læntərnz][ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz] .
Pale out the lanterns of the stars .
苍白 出去 这 灯笼 的 这 明星 .

让星光黯淡下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[ðʌs] [lʌv] [ʃæl; ʃəl][hoʊld][juː 'es] ([æz; əz] [lʌv] [sed]) ,
Thus love shall hold us (as Love said) ,
因此 爱 将 抓住 我们 (作为 爱 说) ,

因此，爱将维系我们（正如爱所说），

[ænd; ənd]['hoʊli][biː; bi][ðə; ði]['fɔːrɪst][bed] ,
And holy be the forest bed ,
和 圣 是 这 森林 床 ,

圣洁的森林床榻，

[ðə; ði] [freʃ] , [waɪld] ['əudəz] ['evriwer]
The fresh , wild odours everywhere
这 新鲜的 , 荒野 气味 到处

到处都弥漫着清新、野性的气息。

[raɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['sensər] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] ,
Rise on the censers of the air ,
上升 在 这 香炉 的 这 空气 ,

在空中的香炉中升起，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][sɔːft][dɑːrk] [lʌv] [ʃæl; ʃəl][faɪnd]
And in the soft dark Love shall find
和 在 这 柔软的 黑暗的 爱 将 寻找

在柔和的黑暗中，爱终将找到

[nuː] [vaʊz] , ['aʊər; ɑːr][lɪps][ænd; ənd][soʊlz][tuː; tə][baɪnd] .
New vows , our lips and souls to bind .
新的 誓言 , 我们的 嘴唇 和 灵魂 到 绑定 .

新的誓言，我们的嘴唇和灵魂将紧紧相连。

[wen] [ðə; ði] [waɪt] - ['vestʃəd] [dɑːn] [ʃæl; ʃəl] [muːv] ,
When the white - vestured dawn shall move ,
什么时候 这 白色的 - 身着 黎明 将 移动 ,

当身披白衣的黎明来临之时，

[wiːl] [weɪk] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][slept] — [wɪð; wɪθ] [lʌv] ,
We'll wake , as we have slept — with love ,
出色地 唤醒 , 作为 我们 有 睡着了 — 和 爱 ,

我们将醒来，就像我们睡着时一样——带着爱。

[ænd; ənd] ['sɪnlɪs] [æz; əz][ðə; ði]['fɔːrɪst] - [bɔːrn]
And sinless as the forest - born
和 无罪 作为 这 森林 - 出生

如同森林之子般纯洁无罪

[ə'raɪz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tuː; tə] [griːt] [ðə; ði][mɔːrn] .
Arise with them to greet the morn .
出现 和 他们 到 迎接 这 早晨 .

与它们一同起身迎接清晨。

[frʌm; frəm] ['evri] [mɪst] - [greɪ] [triː] - [tɑːp][tɔːl]
From every mist - grey tree - top tall
从 每一个 薄雾 - 灰色的 树 - 顶部 高的

从每一棵雾灰色的树梢高处

[ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] , ['sɪŋɪŋ] ['duːz] [ðæt] [fɔːl]
The singing , singing dews that fall
这 歌唱 , 歌唱 露水 那 落下

落下的歌唱的露珠

[ʃæl; ʃəl]['mɪŋg(ə)l][θruː] - [veɪld] ['vɪstəz][dɪm]
Shall mingle thro ' veiled vistas dim
将 交融 喉咙 - 含蓄 景色 暗淡

将在朦胧的远景中交融

[wɪð; wɪθ] ['wɪspər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] [hɪm] .

With	whisper	of	our	marriage	hymn	.
和	耳语	的	我们的	婚姻	圣歌	.

耳边轻声吟唱着我们的结婚颂歌。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[laɪk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɑːŋlɪs] [bɜːrd]

LIKE	TO	A	SONGLESS	BIRD
喜欢	到	一个	无歌	鸟

就像一只不会唱歌的鸟

[laɪk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɑːŋlɪs] [bɜːrd] [ðæt] [swɪŋz]

Like	to	a	songless	bird	that	swings
喜欢	到	一个	无歌	鸟	那	摇摆

就像一只不会唱歌的鸟儿在摇摆

[ɑːn][ə; eɪ] [haɪ] [bræntʃ] , [ænd; ənd] [θrilz] [tuː; tə] [hɪr]

On	a	high	branch	,	and	thrills	to	hear
在	一个	高的	分支	,	和	刺激	到	听到

在高高的树枝上，听到它的声音令人兴奋不已。

[haʊ] [ðə; ði] [diːp] - ['hɑrtɪd] ['fɔːrɪst] [rɪŋz]

How	the	deep	-	hearted	forest	rings
如何	这	深的	-	心地	森林	戒指

深邃的森林如何回响

[wɪð; wɪθ] ['melədi] [ɪn'tʃæntɪŋ] [klɪr] ,

With	melody	enchanting	clear	,
和	旋律	妖娆	清除	,

旋律清澈动人，

[ænd; ənd] ['veɪnli] [swelz] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [tuː; tə] [weɪk]

And	vainly	swells	his	throat	to	wake
和	徒劳地	涌浪	他的	喉	到	唤醒

他徒劳地鼓起喉咙试图唤醒自己

[ə; eɪ] [sɔːŋ] [æz; əz] [pjʊr] [æz; əz] [ðiːz] [ðæt] [fɪl]

A	song	as	pure	as	these	that	fill
一个	歌曲	作为	纯的	作为	这些	那	充满

一首像这些歌曲一样纯净的歌

[ðə; ði] [wʊd] , [ænd; ənd] ['evri] ['ekoʊ] [ʃeɪk] ,

The	wood	,	and	every	echo	shake	,
这	木头	,	和	每一个	回声	摇	,

木头，以及每一次回声都在颤动，

[waɪlst] [hiː; hi][ə'loʊn][ɪz] [dʌm] [ænd; ənd] [stɪl] .

Whilst	he	alone	is	dumb	and	still	.
而	他	独自的	是	哑的	和	仍然	.

只有他一个人又蠢又呆。

[soʊ] , ['θrɪlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk] [dɪr]

So	,	thrilling	to	the	music	dear
所以	,	惊险	到	这	音乐	亲爱的

所以，亲爱的，音乐真令人激动。

[sɪns] [ðə; ði][fɜːrst] [sɔːŋ] [woʊk] , [loʊ] [ænd; ənd] [swiːt] ;

Since	the	first	song	woke	,	low	and	sweet	;
自从	这	第一的	歌曲	觉醒	,	低的	和	甜的	;

从第一首歌唤醒，低沉而甜美；

[tuː; tə]['pjʊrɪst] [saʊnd] [aɪ][bend][maɪ] [ɪr] ,
To purest sound I bend my ear ,
到 最纯净的 声音 我 弯曲 我的 耳朵 ,

我侧耳倾听最纯净的声音，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][maɪ] [hɑːrt] [ðə; ði] ['rɪðəmz] [biːt] ;
And with my heart the rhythms beat ;
和 和 我的 心 这 节奏 打 ;

我的心跳也随之律动；

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['pælpɪteɪtɪŋ] [pæst]
Until the palpitating Past
直到 这 心悸 过去的

直到悸动的过去

[wɪð; wɪθ] ['meləɪdi] [bɪ'kʌmɪθ] [raɪf] ;
With melody becometh rife ;
和 旋律 变成 普遍存在 ;

旋律变得欢快起来；

[wɪð; wɪθ]['pɑːrtɪd][lɪps][ænd; ənd][hændz] [lɔkt] [fæst]
With parted lips and hands locked fast
和 分手了 嘴唇 和 双手 已锁定 快速地

嘴唇微张，双手紧紧相握

[aɪ] [hɪr] [ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [laɪf] .
I hear the songs of Love and Life .
我 听到 这 歌曲 的 爱 和 生活 .

我听到了爱与生命的乐章。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][lɪft][maɪ] [vɔɪs] [tuː; tə] [weɪk]
And then I lift my voice to wake
和 然后 我 举起 我的 嗓音 到 唤醒

然后我提高嗓门去叫醒

[ə; eɪ] [sɔːŋ] [æz; əz] [pjʊr] [æz; əz] [ðiːz] [ðæt] [θrɪl]
A song as pure as these that thrill
一个 歌曲 作为 纯的 作为 这些 那 刺激

一首如此纯粹、如此动人的歌曲

[θruː] [taɪm] .
Through Time .
通过 时间 .

穿越时光。

[ðə; ði] [vɔːlts] [wɪð; wɪθ]['mjuːzɪk] [ʃeɪk]
The vaults with music shake
这 金库 和 音乐 摇

伴着音乐的拱顶摇晃

[ænd; ənd][aɪ][ə'loʊn][ˌeɪ 'em] [dʌm] [ænd; ənd] [stɪl] .
And I alone am dumb and still .
和 我 独自的 是 哑的 和 仍然 .

而我，却愚钝而沉默。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[θriː] ['jɪrz] !
THREE YEARS !
三 年 !

三年了!

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [triːz]
I heard the wind in the trees
我 听到 这 风 在 这 树木

我听见了风吹过树林的声音。

[ðə; ði] [stɜːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [liːvz] [ɪn] [ðə; ði] [waɪt] [bɜːrtʃ] [tɑːps]
The stir of the leaves in the white birch tops
这 搅拌 的 这 树叶 在 这 白色的 桦木 最高额

白桦树梢上树叶的沙沙声

[ðen] [sæt] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [pæst] [tɪl] [dɑːn]
Then sat alone with my past till dawn
然后 卫星 独自的 和 我的 过去的 直到 黎明

然后独自一人与我的过去相伴，直到黎明

[krept] ['oʊvər] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [liːz]
Crept over the edge of the leas
悄悄地爬 超过 这 边缘 的 这 采摘

爬过草坪边缘

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [dʌl] [red] [laɪn] [wʌz; wəz] [drɔːn]
And a dull red line was drawn
和 一个 乏味的 红色的 线 曾是 绘制

一条暗红色的线被画了出来。

[ɪn] [ðə; ði] [iːst] .
In the East .
在 这 东方 .

在东方。

[ðer; ðər] ['meməri] ['stɑːps] .
There memory stops .
那里 记忆 停止 .

记忆到此为止。

[wiː; wi] [duː] [nɑːt] ['fɑːloʊ] ['aʊər; ɑːr] [laɪvz; lɪvz]
We do not follow our lives
我们 做 不是 跟随 我们的 生活

我们并不追随我们的生活

[æz; əz] [ðə; ði] ['ælmənæk] [rʌn] .
As the almanacs run .
作为 这 年鉴 跑步 .

随着年鉴的更新。

[aɪ] [lɪvd] [ðæt] [naɪt]
I lived that night
我 居住地 那 夜晚

我活过了那个夜晚

[θriː] ['jɪrz] [ɪn] [ðə; ði] [pæst] [ænd; ənd] [θriː] [tuː; tə] [biː; bi] . . . .
Three years in the past and three to be . . . .
三 年 在 这 过去的 和 三 到 是 . . . .

过去的三年，以及未来的三年.....

[æz; əz] [foʊm] [ðæt] [ðə; ði] [siː] - [wɪnd] ['draɪvz]
As foam that the sea - wind drives
作为 泡沫 那 这 海 - 风 驱动

如同海风吹拂的泡沫

[maɪ] [θɔːts] [sped] [ɑːn] — [θriː] ['jɪrz] [ænd; ənd] [θriː] ,
My thoughts sped on — three years and three ,
我的 想法 加速 在 一 三 年 和 三 ,

我的思绪飞快地流淌着——三年零三年，

[mɑːrkt] [baɪ] [ðɪs] [lɑːk] [ʌv; əv] [waɪt] .
Marked by this lock of white .
标记 经过 这 锁 的 白色的 .

以这道白色的锁为标志。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[ðə; ði] [wɪnd] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['sʌmər] [deɪ]
THE WIND UPON A SUMMER DAY
这 风 之上 一个 夏天 天

夏日之风

[ðə; ði] [wɪnd] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['sʌmər] [deɪ]
The wind upon a summer day
这 风 之上 一个 夏天 天

夏日的风

[haʊ] [swiːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] !
How sweet it is !
如何 甜的 它 是 !

真甜蜜！

[ðə; ði] ['ʃeɪkɪŋ] [triːz] ,
The shaking trees ,
这 摇晃 树木 ,

摇晃的树木

[ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [æz; əz] [ðeɪ] [laɪ]
The shifting shadows as they lie
这 转变 阴影 作为 他们 说谎

它们躺着时，影子在移动

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [græs] , [ðə; ði] ['bendɪŋ] [raɪ] ,
Across the grass , the bending rye ,
穿过 这 草 , 这 弯曲 黑麦 ,

草地上，弯曲的黑麦，

[ðə; ði] [bluː] ['flaʊərz] [ɪn] [ðə; ði] [greɪn] , — [ænd; ənd] [juː; jʊ]
The blue flowers in the grain , — and you
这 蓝色的 花朵 在 这 粮食 , — 和 你

谷粒中的蓝色花朵，——还有你

[tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði] ['lɪvlɔːŋ] ['sʌmər] [θruː] —
To love the livelong summer through —
到 爱 这 终身 夏天 通过 —

热爱漫长的夏日——

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [noʊ] [swiːtər] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [ðiːz] .
There are no sweeter things than these .
那里 是 不 更甜 事物 比 这些 .

没有比这更美好的东西了。

[ðə; ði] ['dɔːnɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wɪntər] [deɪ]
The dawning of a winter day
这 黎明 的 一个 冬天 天

冬日黎明

[haʊ] [sæd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
How sad it is !
如何 伤心 它 是 !

太令人难过了!

[ðə; ði] ['liːfləs] [triːz] ,
The leafless trees ,
这 无叶 树木 ,

光秃秃的树,

[ðə; ði]['froʊz(ə)n] ['medoʊ] [lændz] [ðæt] [laɪ]
The frozen meadow lands that lie
这 冷冻 草地 土地 那 说谎

冰冻的草地

['ledn] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['snoʊi] [skaɪ] ;
Leaden beneath a snowy sky ;
铅灰色 下面 一个 下雪的 天空 ;

铅灰色的天空在皑皑白雪的映衬下;

[ðə; ði][oʊld] ['jɪrz] ['bɪtərnəs] , — [ænd; ənd][juː; jʊ]
The old year's bitterness , — and you
这 老的 年 苦味 , — 和 你

旧年的苦涩,——还有你

[tuː; tə] [læk] [ðə; ði] ['lɪvlɔːŋ] ['wɪntər] [θruː] —
To lack the livelong winter through —
到 缺少 这 终身 冬天 通过 —

缺乏漫长的冬季——

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['sædɚ] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [ðiːz] .
There are no sadder things than these .
那里 是 不 更悲伤 事物 比 这些 .

没有比这更令人悲伤的事了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[ɑːn][ðə; ði] ['nɔːrmən] [klɪfs]
ON THE NORMAN CLIFFS
在 这 诺曼 悬崖

在诺曼悬崖上

[ðə; ði] ['sʌmər] [fiːldz] [swiːp] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːrðər] [bluː]
The summer fields sweep to the farther blue
这 夏天 字段 扫 到 这 更远 蓝色的

夏日的田野一直延伸到更远的蓝色天空。

['krɪmz(ə)n][wɪð; wɪθ] ['pɔpiːz] , ['jeloʊ] [goʊld][wɪð; wɪθ][greɪn] .
Crimson with poppies , yellow gold with grain .
赤红 和 罂粟花 , 黄色的 金子 和 粮食 .

深红色配罂粟花,金黄色配谷物。

[ðeɪ] [roʊl][ðer; ðər][wɔːrm] [welθ] ['siːwərd] — [ðʌs] [tuː; tə][juː; jʊ]
They roll their warm wealth seaward — thus to you
他们 卷 他们的 温暖的 财富 向海 — 因此 到 你

他们将温暖的财富滚向大海——最终也滚向你。

[aɪ] [brɪŋ] [maɪ] ['baʊndləs] [lʌv] .
I bring my boundless love .
我 带来 我的 无边无际 爱 .

我带来我无限的爱。

['dɪrɪst] , [ɪn][veɪn]
Dearest , in vain
亲爱的 , 在 徒劳

亲爱的，徒劳无功

[wʊd] [aɪ] [bɪ'stoʊ] [ɪts] ['treʒər] ['ʌðə(h)weə] ;
Would I bestow its treasure otherwhere ;
会 我 赐给 它是 宝藏 其他地方 ;

我是否会将它的宝藏赐予他处?

[ˌaɪ 'tiː] [flʌdz] [tuː; tə][faɪnd][jʊr; jər] [hɑːrt] — [ɪn'foʊld][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] !
It floods to find your heart — enfold it there !
它 洪水 到 寻找 你的 心 — 拥抱 它 那里 !

它涌向你的心——将它拥入怀中!

[ðə; ði]['lændz] [kə'res] [ðə; ði][fɑːr] ['siːz] ['nevər] [nuː] ;
The land's caress the far seas never knew ;
这 土地的 抚摸 这 远的 海域 绝不 知道 ;

大地温柔的抚慰，远海从未感受过;

[nɑːt][ɑːn][ðə; ði] [weɪv] [fɔːlz][ðə; ði] [swiːt] [reɪn][ʌv; əv][goʊld] .
Not on the wave falls the sweet rain of gold .
不是 在 这 海浪 瀑布 这 甜的 雨 的 金子 .

金色的甘霖不会从波浪中倾泻而下。

[fɑːr][laɪ][ðə; ði] ['tʃeɪndʒfəl] ['wɔːtərz] , [pjʊr] [ænd; ənd][koʊld] ,
Far lie the changeful waters , pure and cold ,
远的 说谎 这 变化 水 , 纯的 和 寒冷的 ,

远处是变幻莫测的清澈冰冷的湖水，

['sʌndərd] [baɪ][ðə; ði] [haɪ] [klɪfs] : [ðʌs] [aɪ][frʌm; frəm][juː; jʊ]
Sundered by the high cliffs : thus I from you
分离 经过 这 高的 悬崖 : 因此 我 从 你

被高耸的悬崖隔绝：因此我与你分离

[baɪ] [feɪt] [ˌeɪ 'em] [kept] [ə; eɪ]['juːnɪvɜːrs][ə'pɑːrt] .
By Fate am kept a universe apart .
经过 命运 是 保留 一个 宇宙 除 .

命运让我与世隔绝，置身于另一个宇宙。

[ænd; ənd] [jet] [maɪ]['kɑːnstənt] [θɔːt] [in'spaiəz][ˌem 'iː]
And yet my constant thought inspires me
和 然而 我的 持续的 想法 鼓舞人心 我

然而，我持续不断的思考却激励着我。

[tuː; tə] [siːk] [tuː; tə] [leɪ] [maɪ] [lʌv] [ə'pɑːn][jʊr; jər] [hɑːrt] .
To seek to lay my love upon your heart .
到 寻找 到 躺 我的 爱 之上 你的 心 .

愿我的爱铭刻于你的心上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[mɪd] - ['wɪntər]
MID - WINTER
中 - 冬天

隆冬

[ɑːn] [ðɪs] [ˌmɪd'wɪntər] [ˌæftər'nuːn] ,
On this midwinter afternoon ,
在 这 隆冬 下午 ,

在这个冬日午后，

[wen] [ɔːl][ðə; ði][skaɪ][ɪz][koʊld][ænd; ənd] [greɪ] ,

When	all	the	sky	is	cold	and	grey	,
什么时候全部		这	天空	是	寒冷的	和	灰色的	,

当天空一片冰冷灰暗时，

[wʌt] ['paʊər] [kæn; kən] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [waɪt] ['wɝːldz] [ruːn]

What	power	can	change	the	white	world's	rune
什么	力量	能	改变	这	白色的	世界的	符文

什么力量可以改变白色世界的符文?

[tuː; tə][ə; eɪ] [ˌmɪd'sʌmər] ['hɑːlədeɪ] ?

To	a	midsummer	holiday	?
到	一个	盛夏	假期	?

去度仲夏节吗?

[ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['liːfləs] [triːz] ,

The	branches	of	the	leafless	trees	,
这	分支	的	这	无叶	树木	,

光秃秃的树枝，

[bent] [ɪn][ðə; ði] ['pæθweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] ,

Bent	in	the	pathway	of	the	storm	,
弯曲	在	这	路径	的	这	风暴	,

被风暴吞噬，

[gɪv] [ʌp][ðer; ðər] [bʌdz] [tuː; tə] ['ɔːrtʃərd] [biːz] ,

Give	up	their	buds	to	orchard	bees	,
给	向上	他们的	花蕾	到	果园	蜜蜂	,

把花蕾献给果园蜜蜂，

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ɪz][sɔːft][ænd; ənd][wɔːrm] .

The	atmosphere	is	soft	and	warm	.
这	气氛	是	柔软的	和	温暖的	.

气氛柔和温暖。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [roʊz] - ['hɑːrts] , [tuː] ,

And	from	a	thousand	rose	-	hearts	,	too	,
和	从	一个	千	玫瑰	-	心	,	也	,

还有来自一千颗玫瑰心形的，

[ðə; ði] [er] [dɪ'lɪʃəs] ['freɪgrəns] [jiːldz] ;

The	air	delicious	fragrance	yields	;
这	空气	可口的	香味	产量	;

空气中散发出令人愉悦的香气;

[ðə; ði][bɜːrdz][flai][ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [bluː] ,

The	birds	fly	up	against	the	blue	,
这	鸟类	飞	向上	反对	这	蓝色的	,

鸟儿们迎着蓝天飞翔，

[ðə; ði] ['sʌmər] ['raɪpənz][ɑːn][ðə; ði] [fiːldz] .

The	Summer	ripens	on	the	fields	.
这	夏天	成熟	在	这	字段	.

夏日的果实成熟在田野间。

[ðaʊ] [ɑːrt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !

Thou	art	with	me	!
你	艺术	和	我	!

你与我同在!

[ðɪs] ['hæpi] [θɔːt] ,

This	happy	thought	,
这	快乐的	想法	,

这个令人愉悦的想法，

[ðæt] [ɔ:l][ðə; ði][bɜ:rdz][ʌv; əv] [lʌv] ['ʌn'tʃeinz]
That all the birds of love unchains
那 全部 这 鸟类 的 爱 解开锁链

愿所有爱情之鸟都挣脱束缚

[tu:; tə][ðə; ði] [waɪt] [wɜ:rld] , [hæz; həz] ['sʌmər] [brɔ:t]
To the white world , has Summer brought
到 这 白色的 世界 , 有 夏天 带来

夏天给白色世界带来了什么?

[θru:] [wɔ:rmθ] [ʌv; əv] ['sʌmər] [ɪn][maɪ][veɪnz] .
Through warmth of Summer in my veins .
通过 温暖 的 夏天 在 我的 静脉 .

夏日的温暖在我的血管里流淌。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[mer] ['plæsidəu]
MARE PLACIDO
母马 普拉西多

普拉西多海

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['tɔ:sɪŋ] ['tu:mʌlt][ʌv; əv][maɪ] [si:]
Across the tossing tumult of my sea
穿过 这 抛掷 骚乱 的 我的 海

穿过我那波涛汹涌的大海

[ðə; ði] ['pi:sf(ə)l] ['kɜ:rənt] [ʌv; əv][jʊr; jər]['spɪrɪt] [floʊz] .
The peaceful current of your Spirit flows .
这 和平 当前的 的 你的 精神 流量 .

你内心的平静之流缓缓流淌。

[ðə; ði] [ʃɪps] [ə'teɪn] [ðer; ðər] ['hɑ:rbər] , ['entər] [fri:]
The ships attain their harbours , enter free
这 船舶 达到 他们的 港口 , 进入 自由的

船只抵达港口，自由进出。

[bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [peɪl] [hɜ'aɪzənz] [laɪn][ʌv; əv][roʊz] .
Beyond the pale horizon's line of rose .
超过 这 苍白 地平线 线 的 玫瑰 .

越过苍白地平线上玫瑰色的线条。

['tempɪsts] [ɑ:r; ər] ['bænɪʃt] [frʌm; frəm] [ði:z] [maɪlz] [sə'ri:n] :
Tempests are banished from these miles serene :
暴风雨 是 被放逐 从 这些 英里 安详 :

风暴已从这片宁静之地消散:

[held] [klaʊd] - [fri:] , [wɪnd] - [fri:] , [baɪ][jʊr; jər] ['lʌvz] [kən'troʊl] ,
Held cloud - free , wind - free , by your love's control ,
握住 云 - 自由的 , 风 - 自由的 , 经过 你的 爱的 控制 ,

不受云雾干扰，不受风雨侵袭，全靠你爱的掌控。

[maɪ] [si:] [ʃæl; ʃəl] [ji:ld] [ɪts] [di:p] - [bed] ['treʒər] [su:n] !
My sea shall yield its deep - bed treasure soon !
我的 海 将 屈服 它是 深的 - 床 宝藏 很快 !

我的大海很快就会吐露它深海的宝藏!

['mɪrər] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [stɑ:r] , — [ðə; ði] [klaʊd] , — [ðə; ði] [mu:n] :
Mirror the evening star , — the cloud , — the moon :
镜子 这 晚上 星星 , — 这 云 , — 这 月亮 :

映照晨星、云朵和月亮:

['træŋkwɪl] , [æz; əz][ðoʊ] - [noʊ][stɔːrm][hæd; həd]['evər] [bɪn] —

Tranquil	,	as	tho	'	no	storm	had	ever	been	—
宁静	,	作为	虽然	-	不	风暴	有	曾经	到过	—

一片宁静，仿佛从未经历过风暴——

[maɪ] [siː] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] ['mɪrər] [ʌv; əv][jʊr; jər][soʊl] .

My	sea	shall	be	the	mirror	of	your	soul	.
我的	海	将	是	这	镜子	的	你的	灵魂	.

我的大海将成为你灵魂的镜子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[ɪn] [ðə; ði] ['griːnˌwʊd]

IN	THE	GREENWOOD
在	这	格林伍德

在绿荫下

[aɪ][flai][laɪk][ə; eɪ][bɜːrd][tuː; tə][maɪ][hoʊm] [ðæt] [laɪz]

I	fly	like	a	bird	to	my	home	that	lies
我	飞	喜欢	一个	鸟	到	我的	家	那	谎言

我像鸟儿一样飞向我的家，那家就在那里

[fɑːr][ɪn][ðə; ði][west] , [baɪ][ə; eɪ] [fer] [griːn] ['hɑːloʊ] .

Far	in	the	west	,	by	a	fair	green	hollow	.
远的	在	这	西方	,	经过	一个	公平的	绿色的	空洞的	.

在遥远的西方，在一个美丽的绿色山谷旁。

[ðə; ði] [streɪt] , [faɪn] , ['medoʊ] - [laɪn] [rʌnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][skaɪz] :

The	straight	,	fine	,	meadow	-	line	runs	with	the	skies	:
这	直的	,	美好的	,	草地	-	线	跑步	和	这	天空	:

笔直、优美的草地与天空平行延伸:

[ə; eɪ] [klɪr] [hə'raɪz(ə)n][fɔːr; fər] [saɪt] [tuː; tə]['fɑːloʊ] ,

A	clear	horizon	for	sight	to	follow	,
一个	清除	地平线	为了	视线	到	跟随	,

视野开阔，一览无余。

[tuː; tə] [liːv] , [ðen] [rest] [wer] [ðə; ði] ['ziːnɪθs] [bluː] ,

To	leave	,	then	rest	where	the	zenith's	blue	,
到	离开	,	然后	休息	在哪里	这	Zenith的	蓝色的	,

离开之后，就在天顶湛蓝的地方休息吧。

[bluː] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] , [laɪk][maɪ] ['lʌvz] [aɪz] !

Blue	of	the	bluest	,	like	my	love's	eyes	!
蓝色的	的	这	最蓝的	,	喜欢	我的	爱的	眼睛	!

湛蓝如蓝，就像我爱人的眼睛!

[aɪ] [liːv] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪzi] [mɑːrt] ;

I	leave	the	noise	of	the	busy	mart	;
我	离开	这	噪音	的	这	忙碌的	市场	;

我离开了喧闹的繁忙市场;

[ðə; ði][smɔːl] [striːmz] [maʊθ] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['ʃaɪnɪŋ] ['ʃæloʊz] ;

The	small	stream's	mouth	with	its	shining	shallows	;
这	小的	流的	嘴	和	它是	灼灼	浅滩	;

小溪的入海口，浅滩闪闪发光;

[aɪ][goʊ][wɪð; wɪθ][ɪts]['goʊɪŋ] ; [tɪl] [hɪr] , [ə'pɑːrt] ,

I	go	with	its	going	;	till	here	,	apart	,
我	去	和	它是	去	;	直到	这里	,	除	,

我随它而去；直到这里，彼此分离，

[hɪd] [baɪ] ['rʌʃɪz] [ænd; ənd] [loʊ] [waɪt] ['mæloʊ] ,
Hid **by** **rushes** **and** **low** **white** **mallows** **,**
隐藏 经过 冲刺 和 低的 白色的 锦葵 ,

掩映在灯芯草和低矮的白锦葵丛中，

[hʌʃt] [ɪn] [ɪts] ['sɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [liːθ] [diːp] —
Hushed **in** **its** **singing** **it** **lieth** **deep** **—**
静静地 在 它是 歌唱 它 谎言 深的 —

它静静地躺着，歌声低沉——

[diːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['diːpəst] , [laɪk] [maɪ] ['lʌvz] [hɑːrt] !
Deep **of** **the** **deepest** **,** **like** **my** **love's** **heart** **!**
深的 的 这 最深处 , 喜欢 我的 爱的 心 !

深不见底，就像我爱人的心一样！

[aɪ] [wɪl] [sliːp] [ænd; ənd] [driːm] [waɪl] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [muːv]
I **will** **sleep** **and** **dream** **while** **the** **shadows** **move**
我 将要 睡觉 和 梦 尽管 这 阴影 移动

当影子移动时，我将沉睡并做梦。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [slænt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ['fɔːləθ] ['jeloʊ] .
And **the** **slant** **of** **the** **sunlight** **falleth** **yellow** **.**
和 这 倾斜 的 这 阳光 坠落 黄色的 .

阳光斜照，天空泛着黄光。

[aɪ] [wɪl] [weɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['griːnˌwʊd] [dʌv]
I **will** **wake** **to** **the** **note** **of** **the** **greenwood** **dove**
我 将要 唤醒 到 这 笔记 的 这 格林伍德 鸽子

我将在绿林鸽的鸣叫声中醒来

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['kæləθ] [loʊ] [tuː; tə] [ɪts] ['dɪstənt] ['feloʊ] : —
As **it** **calleth** **low** **to** **its** **distant** **fellow** **:** **—**
作为 它 呼唤 低的 到 它是 遥远 同伴 : —

它低声呼唤着远处的同伴：

[wer] [laɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fiːldz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wʊdz] [ɪz] [pjʊr] ,
Where **life** **of** **the** **fields** **and** **the** **woods** **is** **pure** **,**
在哪里 生活 的 这 字段 和 这 树林 是 纯的 ,

田野和森林的生命纯净无瑕，

[pjʊr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pjʊrɪst] , [laɪk] [maɪ] ['lʌvz] [lʌv] !
Pure **of** **the** **purest** **,** **like** **my** **love's** **love** **!**
纯的 的 这 最纯净的 , 喜欢 我的 爱的 爱 !

纯洁无瑕，就像我爱人的爱一样！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **51** **]**
[页 -]

[第51页]

['iːvnɪŋ] [taɪm]
EVENING **TIME**
晚上 时间

傍晚时分

[tuː; tə] - [naɪt] [aɪ] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [sʌn] [goʊ] [daʊn] ,
To **-** **night** **I** **watch** **the** **sun** **go** **down** **,**
到 - 夜晚 我 手表 这 太阳 去 向下 ,

今晚我看着太阳落山，

[blʌd] - [red] [ˌaɪ 'tiː] [sɪŋks] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [hɪlz] .
Blood **-** **red** **it** **sinks** **behind** **the** **hills** **.**
血 - 红色的 它 水槽 在后面 这 丘陵 .

血红色的它沉入山后。

[ðə; ði] [di:p] [loʊ] - ['laɪɪŋ] ['væliz] [braʊn] ,

The	deep	low	-	lying	valleys	brown	,
这	深的	低的	-	说谎	山谷	棕色的	,

深邃低洼的山谷呈棕色，

[ðə; ði] [wi:t] [fi:ldz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['deɪzid] [daʊn] ,

The	wheat	fields	,	and	the	daisied	down	,
这	小麦	字段	,	和	这	雏菊	向下	,

麦田，还有长满雏菊的绒毛，

[ðə; ði] [braɪt] , [mɪst] - ['ʃraʊdɪd] ['reɪdiəns] [fɪlz] .

The	bright	,	mist	-	shrouded	radiance	fills	.
这	明亮的	,	薄雾	-	被遮蔽的	辐射	填充	.

明亮的、被薄雾笼罩的光芒充满了整个空间。

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:nd]

Across	the	surface	of	the	pond
穿过	这	表面	的	这	池塘

池塘水面

[ðə; ði] [smɔ:l] [tri:z] [θroʊ] [ðer; ðər][dɑ:rk] ['ʃæˌdoʊz] :

The	small	trees	throw	their	dark	shadows	:
这	小的	树木	扔	他们的	黑暗的	阴影	:

小树投下浓重的影子：

[waɪlst] [ɪn][ðə; ði] ['aʊtlaɪɪŋ] [wʊd] [bɪ'jɑ:nd]

Whilst	in	the	outlying	wood	beyond
而	在	这	边远	木头	超过

在远处的树林里

[ðə; ði] [di:pər] ['dɑ:rknəs] [bru:dz] [ænd; ənd] [grəuz] .

The	deeper	darkness	broods	and	grows	.
这	更深	黑暗	幼崽	和	生长	.

更深的黑暗正在酝酿和滋长。

[ðə; ði] [deɪ] [ɪz][noʊ][ə'weɪkənər]

The	day	is	no	awakener
这	天	是	不	唤醒者

白昼并非唤醒者

[tu:; tə] ['greɪtər] ['bju:ti] , [ðæn; ðən] ['deɪz] [weɪn] .

To	greater	beauty	,	than	day's	wane	.
到	更大的	美丽	,	比	天	衰落	.

比白昼的消逝更美。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [li:vz] [ðæt] [mu:v] [ænd; ənd][stɜ:r]

The	little	leaves	that	move	and	stir
这	小的	树叶	那	移动	和	搅拌

那些摇曳摆动的小叶子

[meɪk] [nɔɪz] [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][reɪn] .

Make	noise	as	of	the	sound	of	rain	.
制作	噪音	作为	的	这	声音	的	雨	.

发出类似下雨的声音。

[ðə; ði] ['veri] [er] [ɪz] [gɔ:n] [tu:; tə] [rest] ,

The	very	air	is	gone	to	rest	,
这	非常	空气	是	已消失	到	休息	,

连空气都静止了。

[ænd; ənd] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [blæk] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [laɪ] ,

And	long	and	black	the	shadows	lie	,
和	长的	和	黑色的	这	阴影	说谎	,

阴影又长又黑，笼罩着大地。

[æz; əz]['oʊvər][ɔːl][ðə; ði]['krɪmz(ə)n][west]
As **over** **all** **the** **crimson** **west**
作为 超过 全部 这 赤红 西方

如同整个深红色的西部

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] ['fɑːloʊz] [ʌp][ðə; ði][skaɪ] .
The **darkness** **follows** **up** **the** **sky** **.**
这 黑暗 跟随 向上 这 天空 .

黑暗紧随天空而来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[gʊd] - [naɪt] ! — [ʌn'tɪl][ðə; ði][sʌn][ʃæl; ʃəl][send]
Good - night ! — until the sun shall send
好的 - 夜晚 ! — 直到 这 太阳 将 发送

晚安！——直到太阳升起。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [iːst] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [mɑːrk] !
Along the east a shining mark !
沿着 这 东方 一个 灼灼 标记 !

东边闪耀着光芒！

[ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][maɪ] ['griːtɪŋ] , [frend] ,
In answer to my greeting , Friend ,
在 回答 到 我的 问候 , 朋友 ,

朋友，请接受我的问候。

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][kɔːl] [ə'krɔːs] [ðə; ði][dɑːrk] .
You seem to call across the dark .
你 似乎 到 称呼 穿过 这 黑暗的 .

你仿佛在黑暗中呼唤。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ]
IN THE WINDOW
在 这 窗户

在窗户里

[oʊ] . . . [maɪ] [lʌv] [kʌmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] - [naɪt] ,
Oh . . . my love comes to me to - night ,
哦 . . . 我的 爱 来 到 我 到 - 夜晚 ,

哦……我的爱人今晚来到我身边，

['æftər][ðə; ði] ['wɪri] [deɪz] .
After the weary days .
后 这 厌倦 天 .

经过疲惫的日子之后。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][trɪm][ðə; ði]['kænd(ə)l] [braɪt]
And I must trim the candle bright
和 我 必须 修剪 这 蜡烛 明亮的

我必须把蜡烛修剪得更亮一些。

[ænd; ənd] [laɪt] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [bleɪz] .
And light a cheerful blaze .
和 光 一个 快乐 火焰 .

点燃一支欢快的火焰。

[ðen] [kloʊz] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [stænd] ,

Then	**close**	**within**	**the**	**window**	**stand**	**,**
然后	关闭	之内	这	窗户	站立	,

然后关上窗台，

[æz; əz] [daʊn] [ðə; ði] [ˈsaɪlənt] [striːts]

As	**down**	**the**	**silent**	**streets**
作为	向下	这	沉默的	街道

沿着寂静的街道

[maɪ] [hɑːrt] [ʃæl; ʃəl] [hɪr] [hɪz; ɪz] [ˈkʌmɪŋ] , [ænd; ənd]

My	**heart**	**shall**	**hear**	**his**	**coming**	**,**	**and**
我的	心	将	听到	他的	未来	,	和

我的心将听见他来临的声音，

[haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [noʊz] , [ænd; ənd] [biːts] !

How	**it**	**knows**	**,**	**and**	**beats**	**!**
如何	它	知道	,	和	节拍	!

它是如何知道并跳动的!

[hɪz; ɪz] [ˈfʊtstep] [fɔːlz] [frʌm; frəm] [ster] [tuː; tə] [ster] ,

His	**footstep**	**falls**	**from**	**stair**	**to**	**stair**	**,**
他的	脚步	瀑布	从	楼梯	到	楼梯	,

他的脚步声从一级台阶落到另一级台阶，

([oʊ] [maɪ] [lʌv] [ɪz] [maɪ] [oʊn] !)

(	**Oh**	**my**	**love**	**is**	**my**	**own**	**!**	**)**
(	哦	我的	爱	是	我的	自己的	!	)

（哦，我的爱只属于我自己！）

[aɪ] [wer] [ə; eɪ] [ˈrɪbən] [ɪn] [maɪ] [her]

I	**wear**	**a**	**ribbon**	**in**	**my**	**hair**
我	穿	一个	丝带	在	我的	头发

我头发上戴着丝带。

[ðæt] [ˈoʊnli] [hiː; hi] [hæz; həz] [noʊn] .

That	**only**	**he**	**has**	**known**	**.**
那	仅有的	他	有	已知	.

只有他才知道这件事。

[hɪz; ɪz] [kɪs] [əˈpɑːn] [maɪ] [pɑːmz] [hiː; hi] [left] ;

His	**kiss**	**upon**	**my**	**palms**	**he**	**left**	**;**
他的	吻	之上	我的	棕榈树	他	左边	;

他吻了吻我的手掌，然后离开了;

[aɪ] [hoʊld] [ɪts] [ˈmesɪdʒ] , [stɪl] .

I	**hold**	**its**	**message**	**,**	**still**	**.**
我	抓住	它是	信息	,	仍然	.

我至今仍然铭记着它所传递的信息。

[lɔːŋ] [deɪz] [hæv; həv] [meɪd] [hɪz; ɪz] [soʊl] [bɪˈreft] ,

Long	**days**	**have**	**made**	**his**	**soul**	**bereft**	**,**
长的	天	有	制成	他的	灵魂	失去	,

漫长的日子让他的灵魂感到空虚，

[tuː; tə] - [naɪt] . . .

To	**-**	**night**	**.**	**.**	**.**
到	-	夜晚	.	.	.

今晚.....

[hiː; hi] [teɪks] [hɪz; ɪz] [fɪl] !

he	**takes**	**his**	**fill**	**!**
他	需要	他的	充满	!

他吃饱了!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[ɪn] [ˈwɪntər] - [taɪm] , [ɪn] [ˈsʌmər] [tuː] ,
In winter - time , in summer too ,
在 冬天 - 时间 , 在 夏天 也 ,

无论冬天还是夏天，

[ɪn] [ˈsʌnʃaɪn] , [ænd; ənd] [ɪn] [reɪn] .
In sunshine , and in rain .
在 阳光 , 和 在 雨 .

无论晴天还是雨天。

[lʌv] [weɪts] [fɔːr; fər] [lʌv] , [ðə; ði] [waɪd] [wɜːrld] [θruː] - .
Love waits for love , the wide world thro ' .
爱 等待 为了 爱 , 这 宽的 世界 喉咙 - .

爱在广阔的世界里等待着爱。

([əˈlæs] . . . [fɔːr; fər] [ˈwɑːtʃɪz] [veɪn] !)
(Alas . . . for watches vain !)
(唉 . . . 为了 手表 徒劳 !)

（唉……徒劳的钟表！）

[æz; əz] [ɪn] [maɪ] [ˈwɪndoʊ] , [hɪd] [aɪ] [stænd] ;
As in my window , hid I stand ;
作为 在 我的 窗户 , 隐藏 我 站立 ;

我像躲在窗边一样，站在那里；

([wʊd] [ɔːl] [soʊ] [blest] [maɪt] [biː; bi] !)
(Would all so blest might be !)
(会 全部 所以 祝福 可能 是 !)

（但愿所有人都能如此幸福！）

[hɪz; ɪz] [step] [ɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] , [ænd; ənd]
His step is on the threshold , and
他的 步 是 在 这 临界点 , 和

他已踏上门槛，

[maɪ] [lʌv] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .
My love has come to me .
我的 爱 有 来 到 我 .

我的爱人已来到我身边。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[ðə; ði] [glæs]
THE GLASS
这 玻璃

玻璃

[wen] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [oʊld] !
When I am old !
什么时候 我 是 老的 !

当我老了！

[oʊ] [lʌv] , [huː] [wel] [kæn; kən] [seɪ]
Oh Love , who well can say
哦 爱 , WHO 出色地 能 说

哦，爱啊，谁又能说得出口呢？

['weðər] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [jɪr] , [ə; eɪ] [mʌnθ] , [ə; eɪ] [deɪ]

Whether	within	a	year	,	a	month	,	a	day
无论	之内	一个	年	,	一个	月	,	一个	天

无论是一年内、一个月内还是一天内

[ɔ:r][sɪks] [taɪmz] [ten] ['jɪrz] [ðæt] [ded] [taɪm] [ʃæl; ʃəl] [kʌm]

Or	six	times	ten	years	that	dead	time	shall	come
或者	六	时代	十	年	那	死的	时间	将	来

或者说，六乘以十年，那段死寂的时光终将到来。

[wen] [hoʊp] [ɪz] [peɪl] [ænd; ənd] [wɑ:n] [dɪ'zaɪər] [stændz] [dʌm] ,

When	Hope	is	pale	and	wan	Desire	stands	dumb	,
什么时候	希望	是	苍白	和	万	欲望	站立	哑的	,

当希望苍白憔悴时，欲望也哑口无言。

[ænd; ənd] [lʌv] [ðoʊ] ['lɪvɪŋ] , [klɑ:sps] [wɪð; wɪθ] ['fɪŋgərz] [koʊld] ,

And	Love	though	living	,	clasps	with	fingers	cold	,
和	爱	尽管	活的	,	扣环	和	手指	寒冷的	,

而爱，虽然活着，却用冰冷的指尖紧紧相握。

[wen] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [oʊld] .

When	we	are	old	.
什么时候	我们	是	老的	.

当我们老了。

[aɪ] [θɪŋk] , [pər'hæps] , [ðæt] ['baʊndəriz] [dɪm] ['aʊtlaɪn]

I	think	,	perhaps	,	that	Boundary's	dim	outline
我	思考	,	也许	,	那	边界的	暗淡	大纲

我想，或许，那是边界的模糊轮廓。

[wɪl] [nɑ:t] [bi:; bi] [krɔ:st] [baɪ] [ði:z] [swɪft] [steps] [ʌv; əv] [maɪn] ,

Will	not	be	crossed	by	these	swift	steps	of	mine	,
将要	不是	是	交叉	经过	这些	迅速	步骤	的	矿	,

我的这几步轻快步伐，绝不会阻挡你。

[bʌt; bət] [waɪl] [dɪ'zaɪər] [ɪz] [wɔ:rm] , [ænd; ənd] [hoʊp] [stɪl] [θrilz]

But	while	Desire	is	warm	,	and	Hope	still	thrills
但	尽管	欲望	是	温暖的	,	和	希望	仍然	刺激

但欲望依然温暖，希望依然令人激动

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] [hens] [ænd; ənd] [lʊk] [frʌm; frəm] [ˌʌn'si:n] [hɪlz]

I	shall	go	hence	and	look	from	unseen	hills
我	将	去	因此	和	看	从	看不见	丘陵

我将离开此地，从无人可见的山巅眺望。

[ɑ:n] ['maɪti] [skroʊlz] [ʌv; əv] ['sentʃəriz] [ʌn'rəʊld] ,

On	mighty	scrolls	of	centuries	unrolled	,
在	强大的	卷轴	的	几个世纪	展开	,

在展开的绵延数个世纪的巨大卷轴上，

[aɪ] [stɪl] [nɑ:t] [oʊld] .

I	still	not	old	.
我	仍然	不是	老的	.

我还不老。

[tu:; tə] [bi:; bi] : [ʌn'pɪrst] [baɪ] ['vɪʒ(ə)n] .

To	Be	:	unpierced	by	Vision	.
到	是	:	未穿孔	经过	想象	.

存在：不受视觉影响。

[breɪk] [ðə; ði] [glæs] !

Break	the	Glass	!
休息	这	玻璃	!

打破玻璃！

[bʌt; bət] [ɪf] ['fɔ:rskɔ:r] [ænd; ənd] [ten] [maɪ] ['jɪrz] [ʃʊd; ʃəd] [pæs] ,
But if fourscore and ten my years should pass ,
但 如果 八十 和 十 我的 年 应该 经过 ,

但如果我活到八十岁，

['wɪtnəs] , [dɪr] [aɪz] !
Witness , dear eyes !
证人 , 亲爱的 眼睛 !

见证吧，亲爱的眼睛！

[maɪn] , ['lʊkɪŋ] [bæk] , [ʃæl; ʃəl] [si:]
Mine , looking back , shall see
矿 , 寻找 后退 , 将 看

我的，回首往事，将会看到

['taʊərz] [ʌv; əv] [streŋθ] , [ænd; ənd] ['pi:sf(ə)l] ['si:z] , [ænd; ənd] [ði:] ,
Towers of strength , and Peaceful Seas , and Thee ,
塔楼 的 力量 , 和 和平 海域 , 和 汝 ,

坚固的堡垒，平静的海洋，还有你，

[ænd; ənd] [lʌv] , [ə; eɪ]['freɪgrənt] ['siəmənt] , [maɪ] [hɑ:rt] [ʃæl; ʃəl][foʊld]
And Love , a fragrant cerement , my heart shall fold
和 爱 , 一个 香 水泥 , 我的 心 将 折叠

而爱，如同芬芳的水泥，我的心将折叠

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][oʊld] .
When I am old .
什么时候 我 是 老的 .

当我老了的时候。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[θri:] [deɪz] [mɔ:r] . . . .
THREE DAYS MORE . . . .
三 天 更多的 . . . .

还有三天.....

[nɑ:t] ['lʌvz] [kə'mænd]
Not love's command
不是 爱的 命令

并非爱的命令

[kʊd; kəd][draɪ][wʌn] [li:g] [ʌv; əv] [si:] ;
Could dry one league of sea ;
可以 干燥 一 联盟 的 海 ;

能使一里格海域干涸；

[ɔ:r]['i:v(ə)n]['gɑ:dz][hænd]
Or even God's hand
或者 甚至 神的 手

甚至可能是上帝之手

[foʊld][ʌp][wʌn][maɪl][ʌv; əv][lænd] ,
Fold up one mile of land ,
折叠 向上 一 英里 的 土地 ,

折叠一英里长的土地，

[tu:; tə] [brɪŋ] [ju:; jʊ] ['su:nər] ['ʌntəˌ'ʌntu][ˌem 'i:] !
To bring you sooner unto me !
到 带来 你 很快 到 我 !

让你早日来到我身边！

[ðer; ðər][ɑːr; ər][bʌt; bət] [θriː] [mɔːr] [deɪz] [tuː; tə] [klaɪm] —
There are but three more days to climb —
那里 是 但 三 更多的 天 到 爬 —

只剩下三天时间可以攀登了——

[tuː; tə] - [deɪ] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd][ɪts] [meɪt] ,
To - day , to - morrow , and its mate ,
到 - 天 , 到 - 明天 , 和 它是 伴侣 ,

今天，明天，以及它的伴侣，

[tɪl] [ðæt] [deɪ] ! . . .
Till that day ! . . .
直到 那 天 ! . . .

直到那一天!

[dɪd] [lʌv] [noʊ] [tuː; tə] [weɪt]
Did love know to wait
做过 爱 知道 到 等待

爱是否懂得等待

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [lʌv] ?
Would it be love ?
会 它 是 爱 ?

那是爱情吗?

[nɑːt][ɪn][maɪ][taɪm]
Not in my time
不是 在 我的 时间

在我那个年代，不可能。

[ɔːr][ɪn][maɪ] [blʌd] !
Or in my blood !
或者 在 我的 血 !

或者在我的血液里!

[maɪ] [θɔːt] , [ɪ'leɪt] ,
My thought , elate ,
我的 想法 , 欣喜 ,

我欣喜若狂地想着

[swelz] [laɪk][ə; eɪ]['raɪzɪŋ] [siː] [tuː; tə] [flʌd]
Swells like a rising sea to flood
涌浪 喜欢 一个 上升 海 到 洪水

如同上涨的海浪般汹涌澎湃，即将淹没

['kʌvərɪŋ] ['bærən] [deɪz] [bɪ'twiːn]
Covering barren days between
覆盖 荒芜 天 之间

覆盖荒芜的日子

[ænd; ənd] [brɪŋz] [juː; jʊ] ([æz; əz] [lʌv] [ʃʊd; ʃəd])
And brings you (as love should)
和 带来 你 (作为 爱 应该)

并带给你（正如爱应该的那样）

[tɪl] [juː; jʊ][stænd][ðer; ðər] — [maɪ][lɔːrd] , [maɪ] [laɪt] , [maɪ] [gʊd] ! . . .
Till you stand there — my lord , my light , my good ! . . .
直到 你 站立 那里 — 我的 主 , 我的 光 , 我的 好的 ! . . .

直到你站在那里——我的主，我的光，我的良善！.....

[er] [ðə; ði][freɪl] [skriːn]
Ere the frail screen
埃雷 这 脆弱 屏幕

在脆弱的屏幕前

[ʌv; əv]['fænsi] [fɔ:lz] [tu:; tə][maɪ] [ɪm'breɪs]
Of fancy falls to my embrace
的 想要 瀑布 到 我的 拥抱

幻想落入我的怀抱

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

['sʌd(ə)n] , [ðə; ði] [spel] [snæps] [ʃɔ:rt] [tu:; tə] [feɪt] !
Sudden , the spell snaps short to Fate !
突然 , 这 拼写 快照 短的 到 命运 !

突然，魔法戛然而止，命运降临!

[tɪl] [ðæt] [deɪ] — [wen] [aɪ] [si:] [jʊr; jər] [feɪs] —
Till that day — when I see your face —
直到 那 天 — 什么时候 我 看 你的 脸 —

直到那一天——当我再次见到你的脸庞——

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [stɪl] [θri:] [dɑ:rk] [deɪz] [tu:; tə] [klaɪm] ,
There are still three dark days to climb ,
那里 是 仍然 三 黑暗的 天 到 爬 ,

还有三天黑暗的日子要熬过去，

[tu:; tə] - [deɪ] , [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [ænd; ənd][ɪts] [meit] .
To - day , to - morrow , and its mate .
到 - 天 , 到 - 明天 , 和 它是 伴侣 .

今天，明天，以及它的伴侣。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

['lʌvz] ['pærədɑ:ks]
LOVE'S PARADOX
爱的 悖论

爱的悖论

[aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] [mɔ:r] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['raɪzɪŋ] [deɪ]
I love you more with every rising day
我 爱 你 更多的 和 每一个 上升 天

我每天醒来都更加爱你

[wɪð; wɪθ] ['evri] [weɪnɪŋ] [sʌn] [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] [mɔ:r] .
With every waning sun I love you more .
和 每一个 减弱 太阳 我 爱 你 更多的 .

随着夕阳西下，我对你的爱也更深了。

[lʌv] [wɑ:kɛθ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][ɑ:n][ðə; ði] ['aʊtwərd] [wei] ,
Love walketh with me on the outward way ,
爱 行走 和 我 在 这 向外 方式 ,

爱与我同行，走在外面的路上。

[ˌaɪ 'ti:][stændz][tu:; tə] [mi:t] [ˌem 'i:][æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] [dɔ:r] .
It stands to meet me at the open door .
它 站立 到 见面 我 在 这 打开 门 .

它正准备在敞开的大门迎接我。

[ˌaɪ 'ti:] [sɪŋgɪθ] [loʊ] [wen] ['ʌðər] [saʊndz] [klæʃ] [laʊd] ;
It singeth low when other sounds clash loud ;
它 辛格斯 低的 什么时候 其他 声音 冲突 大声 ;

当其他声音喧嚣嘈杂时，它却发出低沉的歌声；

[ˌaɪ 'tiː] [kiːps] [ˌem 'iː] ['loʊnli] - [mɪd][ə; eɪ] ['tʃeɪndʒɪŋ] [kraʊd] .

It	keeps	me	lonely	'	mid	a	changing	crowd	.
它	保持	我	孤独	-	中	一个	变化	人群	.

身处熙熙攘攘的人群中，它让我感到孤独。

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][moʊst] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][fɑːr] [ə'weɪ] ;

I	love	you	most	when	I	am	far	away	;
我	爱	你	最多	什么时候	我	是	远的	离开	;

我远在他乡时最爱你;

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][moʊst] [wen] [ɑːn][jʊr; jər] [hɑːrt] [aɪ][rest] ;

I	love	you	most	when	on	your	heart	I	rest	;
我	爱	你	最多	什么时候	在	你的	心	我	休息	;

当我安息在你的心上时，我最爱你;

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][moʊst] [wen] ['ræptʃər] [hæz; həz][ɪts] [sweɪ] ,

I	love	you	most	when	rapture	has	its	sway	,
我	爱	你	最多	什么时候	狂喜	有	它是	摇摆	,

当狂喜笼罩一切时，我最爱你。

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] [stɪl] [kə'resɪs] [best] .

I	love	you	in	your	still	caresses	best	.
我	爱	你	在	你的	仍然	爱抚	最好的	.

我最爱你温柔的抚摸。

[ɪn] ['restfulnis] , [ɔːr] [wen] [jʊr; jər] ['pʌlsɪz] [biːt] —

In	restfulness	,	or	when	your	pulses	beat	—
在	安宁	，或者		什么时候	你的	脉冲	打	—

在休息时，或者当你的脉搏跳动时——

[ɔːl] [taɪmz] , [fər'evər] , [moʊst][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [swiːt] !

All	times	,	forever	,	most	I	love	you	,	Sweet	!
全部	时代	,	永远	,	最多	我	爱	你	,	甜的	!

时时刻刻，永远，我最爱你，亲爱的!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

['viːtə] , ['viːtə] !

VITA	,	VITA	!
维塔	,	维塔	!

维塔，维塔!

[ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jɪrz] [pə'sjuːz] [ˌem 'iː] .

The	flight	of	the	years	pursues	me	.
这	航班	的	这	年	追寻	我	.

岁月如梭，我始终无法摆脱。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [dʌn] !

And	nothing	is	done	!
和	没有什么	是	完毕	!

什么都没做!

[nɔːr] [geɪnd] , [nɔːr] [meɪd] , [nɔːr] [ə'kɑːmplɪʃt] —

Nor	gained	,	nor	made	,	nor	accomplished	—
也不	获得	,	也不	制成	,	也不	完成	—

既未获得，也未创造，更未成就——

['oʊnli] [juːθ] — [lɔːst] .

Only	Youth	—	lost	.
仅有的	青年	—	丢失的	.

唯有青春——逝去。

[sleɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['pleʒər] [ðæt] ['fetərz] , ([nɔːr] [wʊd] [biː; bi] [friː] ,)

Slave	to	the	pleasure	that	fetters	,	(	nor	would	be	free	,	)
奴隶	到	这	乐趣	那	镣铐	,	(	也不	会	是	自由的	,	)

沦为束缚快乐的奴隶，（也无法获得自由，）

['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][dɪsk][ʌv; əv][ðə; ði][sʌn]

Tired	of	the	light	before	the	disk	of	the	sun
疲劳的	的	这	光	前	这	磁盘	的	这	太阳

厌倦了太阳圆盘前的光芒

[ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] !

Is	more	than	half	of	a	circle	!
是	更多的	比	一半	的	一个	圆圈	!

超过半个圆!

[stʌnd] [æt; ət][ðə; ði][kɔːst]

Stunned	at	the	cost
目瞪口呆	在	这	成本

价格令人震惊

[ʌv; əv] [fʊl] [friː] ['lɪvɪŋ] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [hweə'wɪð] [tuː; tə] [peɪ]

Of	full	free	living	,	and	nothing	wherewith	to	pay
的	满的	自由的	活的	,	和	没有什么	以及	到	支付

完全自由的生活，无需支付任何费用

[ðə; ði] [lɔːŋ] [kloʊz] [skɔːr] [ðæt] [blaɪts] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['fɪrf(ə)l] [truːθ] —

The	long	close	score	that	blights	with	its	fearful	truth	—
这	长的	关闭	分数	那	枯萎病	和	它是	可怕	真相	—

那段冗长而压抑的乐谱，因其可怕的真相而令人不寒而栗——

[bʌt; bət][maɪ] [juːθ] .

But	my	Youth	.
但	我的	青年	.

但我的青春。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[ðə; ði] [sliːp]

THE	SLEEP
这	睡觉

睡眠

[lʌv] [ɪn][ə; eɪ][laɪf][ænd; ənd]['æftər][laɪf] — [ðə; ði] [sliːp] !

Love	in	a	life	and	after	life	—	the	Sleep	!
爱	在	一个	生活	和	后	生活	—	这	睡觉	!

今生来世的爱——睡眠!

[ænd; ənd][wiː; wi] [hæŋ] [ɑːn][ə; eɪ][wɜːrd] , [ə; eɪ] [lʊk] , [ænd; ənd] [kiːp]

And	we	hang	on	a	word	,	a	look	,	and	keep
和	我们	悬挂	在	一个	单词	,	一个	看	,	和	保持

我们紧紧抓住一句话、一个眼神，然后继续下去

[ðə; ði] ['pʌlsɪz] [θrɑːbɪŋ] , — [meɪk] [ðə; ði][spɑːrk][bɜːrn] [loʊ] , —

The	pulses	throbbing	,	—	make	the	Spark	burn	low	,	—
这	脉冲	悸动	,	—	制作	这	火花	烧伤	低的	,	—

脉搏跳动，——使火花燃烧微弱，——

[ænd; ənd][kloʊz][ðə; ði] [bʊk] , [tuː; tə] [læf] [pər'hæps] , [tuː; tə] [wiːp]

And	close	the	Book	,	to	laugh	perhaps	,	to	weep
和	关闭	这	书	,	到	笑	也许	,	到	哭泣

合上书，或许会笑，或许会哭

[moʊst] ['ʃʊrli] !
Most surely !
最多 一定 !

当然!

[ɪf] , [oʊ][gɔdz] !
if , oh gods !
如果， 哦 神 !

如果，哦，天哪!

[wiː; wi] [meɪ] [bʌt; bət] [noʊ]
we may but know
我们 可能 但 知道

我们或许知道

[lʌv] [ɪn][laɪf] !
Love in life !
爱 在 生活 !

生活中的爱情!

['aʊər; ɑːr] ['bɜːrnɪŋ] [hændz][wiː; wi] [reɪz]
Our burning hands we raise
我们的 燃烧 双手 我们 增加

我们举起燃烧的双手

[fɔːr; fər] [dɪr] [pɑːmz] - [klæsp] , [ænd; ənd] ['kɪsɪz] [ɑːn][ðə; ði][lɪps] ,
For dear palms - clasp , and kisses on the lips ,
为了 亲爱的 棕榈树 - 搭扣 , 和 吻 在 这 嘴唇 ,

为了亲昵的掌心相贴，为了唇上的轻吻，

[ænd; ənd][kloʊz] [ɪm'breɪs] .
And close embrace .
和 关闭 拥抱 .

紧紧拥抱。

[wiː; wi] [gɪv] ['aʊər; ɑːr] [naɪts] [ænd; ənd] [deɪz] ,
We give our nights and days ,
我们 给 我们的 夜晚 和 天 ,

我们献出日夜，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

诗歌(Poems)
第3/4页

[ɪn][ðə; ði][wʌn] [drɑːft] [dɪˈlektəb(ə)l]['aʊər; ɑːr]['spɪrɪts] [stiːp] ,
In the one draught delectable our spirits steep ,
在 这 一 草稿 美味的 我们的 烈酒 陡 ,

一饮之间，我们的灵魂得以充分浸润，令人愉悦。

[fəˈgetiŋ] — ([waɪlst][ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv] [lʌv] [ɪˈklɪps] —)
Forgetting — (whilst the lights of Love eclipse —)
遗忘 — (而 这 灯 的 爱 蚀 —)

遗忘——（当爱的光芒黯淡之时——）

[ðə; ði] [sliːp] .
The Sleep .
这 睡觉 .

睡眠。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[ðə; ði] [rɪˈwɔːrd]
THE REWARD
这 报酬

奖励

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['krɪkɪt] [kraɪ]
I heard the little cricket cry
我 听到 这 小的 蟋蟀 哭

我听到了小蟋蟀的叫声

[læst] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [dʌl] [reɪn] — [æz; əz][aɪ]
Last night in the dull rain — as I
最后的 夜晚 在 这 乏味的 雨 — 作为 我

昨晚在阴沉的雨中——当我

[pʊt][ɑːn][maɪ][dɑːrk] , [maɪ]['sɑːmbər] [dres] .
Put on my dark , my sombre dress .
放 在 我的 黑暗的 , 我的 阴沉 裙子 .

穿上我那件深色的、庄重的裙子。

([aɪ][hæd; həd][noʊ] [ɪr] [fɔːr; fər] ['hæpinəs] !)
(I had no ear for happiness !)
(我 有 不 耳朵 为了 幸福 !)

（我当时对快乐毫无感知！）

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] ['breɪdɪd] [ʌp][maɪ] [her]
And as I braided up my hair
和 作为 我 编织 向上 我的 头发

当我编起头发时

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [waɪt] [θredz] , ['silvəd] [ðer; ðər] ,
I saw the white threads , silvered there ,
我 锯 这 白色的 线程 , 银色 那里 ,

我看到了那些白色的线，泛着银光。

[ænd; ənd][ɑːn][maɪ] [tʃiːks] [ðə; ði][mɑːrk][ʌv; əv] [terz] ,
And **on** **my** **cheeks** **the** **mark** **of** **tears** **,**
和 在 我的 脸颊 这 标记 的 眼泪 ,

我的脸颊上还留着泪痕，

[maɪ]['oʊnli] ['kɪsɪz] [θruː] - [ðə; ði] ['jɪrz] .
My **only** **kisses** **thro** **'** **the** **years** **.**
我的 仅有的 吻 喉咙 - 这 年 .

多年来，我仅有的几个吻。

['sʌd(ə)n] — [ðæt] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [aɪ] [hɜːrd] —
Sudden **—** **that** **little** **voice** **I** **heard** **—**
突然 — 那 小的 嗓音 我 听到 —

突然——我听到了那个细小的声音——

['faɪnər][ðæn; ðən][kɔːl][ʌv; əv] ['tʃɪrf(ə)l] [bɜːrd] .
Finer **than** **call** **of** **cheerful** **bird** **.**
更精细 比 称呼 的 快乐 鸟 .

比欢快的鸟鸣更悦耳。

[ə; eɪ]['hjuːmən] — ['tendər] — ['kraɪɪŋ] [saʊnd]
A **human** **—** **tender** **—** **crying** **sound**
一个 人类 — 投标 — 哭泣 声音

人类温柔的哭泣声

[ɪn][ðə; ði] [loʊ] ['graːsiz] [nɪr] [ðə; ði] [graʊnd] .
In **the** **low** **grasses** **near** **the** **ground** **.**
在 这 低的 草 靠近 这 地面 .

在靠近地面的低矮草丛中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **62** **]**
[页 -]

[第62页]

[dʒʌst][æz; əz][aɪ] [sed] : — “ [aɪ] [wɪl] [teɪk] [tʃɪr]
Just **as** **I** **said** **:** **—** **“** **I** **will** **take** **Cheer**
只是 作为 我 说 : — “ 我 将要 拿 欢呼

正如我所说：“我会选择欢呼。”

[ɪn'sted] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ! ” — [jʊr; jər] ['futsteps] , [dɪr] ,
Instead **of** **Joy** **!** **”** **—** **Your** **footsteps** **,** **Dear** **,**
反而 的 喜悦 ! ” — 你的 脚步声 , 亲爱的 ,

取而代之的是喜悦！——亲爱的，你的脚步声

[fel] [ɑːn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɔːk] . . . [ænd; ənd] [wen]
Fell **on** **the** **garden** **walk** **.** **.** **.** **and** **when**
费尔 在 这 花园 走 . . . 和 什么时候

在花园小径上摔倒了.....

[aɪ] [pʊt] [maɪ] ['kænd(ə)l] [aʊt] , — . . . .
I **put** **my** **candle** **out** **,** **—** **.** **.** **.** **.**
我 放 我的 蜡烛 出去 , — . . . .

我把蜡烛熄灭了，——.....

[ə'gen]
Again
再次

再次

[leɪt] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][pleɪn]
Late **in** **the** **night** **I** **heard** **it** **plain**
晚的 在 这 夜晚 我 听到 它 清楚的

深夜，我听得清清楚楚。

[ðə; ði] ['krɪkɪt] , ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði][reɪn] .

The	cricket	,	singing	in	the	rain	.
这	蟋蟀	,	歌唱	在	这	雨	.

雨中蟋蟀鸣叫。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[lez] ['revənənt]

LES	REVENANTS
LES	亡灵

亡灵

[maɪ]['oʊnli] [laɪt] [ɪz]['kænd(ə)l] - [laɪt]

My	only	light	is	candle	-	light
我的	仅有的	光	是	蜡烛	-	光

我唯一的光源是烛光

[frʌm; frəm] ['kændlz] [fɪtli] [set]

From	candles	fitly	set
从	蜡烛	合适地	放

从恰到好处的蜡烛中

[ɪn]['skɑːnsɪz] , ['dæzlɪŋ] .

In	sconces	,	dazzling	.
在	壁灯	,	耀眼的	.

壁灯里，光芒四射。

[lɔːŋ] [θredz] , [hæf] ['meltɪŋ] , [klɪŋ]

Long	threads	,	half	melting	,	cling
长的	线程	,	一半	融化	,	黏着

长长的丝线，半融化着，黏附着

[tuː; tə] ['snoʊi] ['kænd(ə)l] - [mɑːsts] , [ænd; ənd] [fret]

To	snowy	candle	-	masts	,	and	fret
到	下雪的	蜡烛	-	桅杆	,	和	烦恼

到白雪皑皑的烛台，以及烦恼

[ðə; ði] [streɪt] , [slɪm][fɔːrmz] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][sɪt]

The	straight	,	slim	forms	,	and	I	shall	sit
这	直的	,	苗条的	表格	,	和	我	将	坐

笔直纤细的身形，我将坐下

[əˈloʊn] , [ʌnˈtɪl][ðə; ði]['spɪrɪt][stəːz]

Alone	,	until	the	Spirit	stirs
独自的	,	直到	这	精神	搅拌

独自一人，直到圣灵感动。

[ðiːz] ['lɪli] [laɪts] ([fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kɔndʒəəz]) .

These	lily	lights	(	for	they	are	conjurers	)	.
这些	百合	灯	(	为了	他们	是	魔术师	)	.

这些百合花灯（因为它们是魔术师）。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪ] ['kɔːrnərz] , ['ʃæˌdoʊz] [flɪt]

From	the	high	corners	,	shadows	flit
从	这	高的	角落	,	阴影	掠过

从高处的角落，影子掠过

[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] : [ænd; ənd] [wʌn] [ʃæl; ʃəl] [brɪŋ]

Across	the	floor	:	and	One	shall	bring
穿过	这	地面	:	和	一	将	带来

穿过地板：并且有人将带来

[bæk] [ɔ:l][maɪ][soʊl][hæz; həz] [lʌvd] [ænd; ənd] [mɪst] .

Back	all	my	soul	has	loved	and	missed	.
后退	全部	我的	灵魂	有	喜爱	和	错过	.

我灵魂深处所有爱过和想念的东西都回来了。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪm] ['ʌðər] [feɪd] [wen] [wi:; wi][hæv; həv] [kɪst] .

And	the	dim	others	fade	when	we	have	kissed	.
和	这	暗淡	其他的	褪色	什么时候	我们	有	亲吻	.

当我们接吻时，其他模糊的光线也随之消失了。

[bʌt; bət][wʌn] [rɪ'meɪnz] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .

But	one	remains	,	and	I	am	one	with	it	.
但	一	遗迹	,	和	我	是	一	和	它	.

但有一个人留了下来，我与他合而为一。

[maɪ]['oʊnli] [laɪt] [ɪz]['kænd(ə)l] - [laɪt]

My	only	light	is	candle	-	light
我的	仅有的	光	是	蜡烛	-	光

我唯一的光源是烛光

[frʌm; frəm] ['kændlz] ['bɜ:rnɪŋ] [daʊn]

From	candles	burning	down
从	蜡烛	燃烧	向下

从燃烧殆尽的蜡烛

[tɪl] [i:tʃ] [fleɪm] ['flɪkɚz] ['ɪntu:] [naɪt] .

Till	each	flame	flickers	into	night	.
直到	每个	火焰	闪烁	进入	夜晚	.

直到每一簇火焰都熄灭在夜色中。

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [pər'fju:m] [slaɪt]

Is	it	the	perfume	slight
是	它	这	香水	轻微

是淡淡的香水味吗?

[frʌm; frəm] ['ʃædoʊ] [her] [ænd; ənd] ['ʃædoʊ] [gaʊn]

From	shadow	hair	and	shadow	gown
从	阴影	头发	和	阴影	袍

从阴影中的头发和阴影中的长袍

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

['ʌn'si:lz] [maɪ] [lɔ:ŋ] - [lɔkt] ['sensɪz] ?

Unseals	my	long	-	locked	senses	?
解封	我的	长的	-	已锁定	感官	?

开启我长期封闭的感官?

[ɔ:r] ,

Or	,
或者	,

或者，

[laɪt] ['tʌtʃɪŋ] [hændz][ænd; ənd][lɪps] [ðæt] [fɪl]

Light	touching	hands	and	lips	that	fill
光	接触	双手	和	嘴唇	那	充满

轻柔的触碰，以及充满爱意的嘴唇

[fɔ:r; fər][ˌem 'i:][ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv][taɪm] , [kə'res] [ʌn'tɪl]

For	me	the	waste	of	time	,	caress	until
为了	我	这	浪费	的	时间	,	抚摸	直到

对我来说，浪费时间，爱抚直到

[aɪ][lɪv; laɪv][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [bɪˈfɔːr] ?
I live as I have lived before ?
我 居住 作为 我 有 居住地 前 ?

我的生活还是像以前一样吗?

[maɪ]['oʊnli] [laɪt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði]['kændəlz] [laɪt] ,
My only light shall be the candle's light ,
我的 仅有的 光 将 是 这 蜡烛的 光 ,

我唯一的光源将是烛光。

[tuː; tə] ['sʌmən] [ʃeɪdz] [ænd; ənd] ['mistəriz]
To summon shades and mysteries
到 召唤 色调 和 谜团

召唤阴影与谜团

[ʌnˈtɪl] [maɪ]['sɑːlətəri]['spɪrɪt] [siːz]
Until my solitary spirit sees
直到 我的 孤 精神 看到

直到我孤独的灵魂看见

[jʊr; jər] ['ʃædoʊ] [stiːl] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [flɔːr] .
Your shadow steal across the shining floor .
你的 阴影 偷 穿过 这 灼灼 地面 .

你的影子悄然掠过闪亮的地板。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[ðə; ði] [buːn]
THE BOON
这 恩惠

恩赐

[æt; ət] [breɪk] [ʌv; əv] [deɪ] [wen] ['ʃæˌdoʊz] [flai]
At break of day when shadows fly
在 休息 的 天 什么时候 阴影 飞

破晓时分，影子飞翔

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪz] [waɪt] [wɪð; wɪθ] [duː] ,
And still the earth is white with dew ,
和 仍然 这 地球 是 白色的 和 露 ,

大地依然被露水覆盖，洁白如雪。

[wen] [laɪt] [sɔːft] [mɪsts] [ɑːn] ['hɪlsaɪd] [laɪ]
When light soft mists on hillside lie
什么时候 光 柔软的 薄雾 在 山坡 说谎

当山坡上笼罩着轻柔的薄雾

[ænd; ənd] , ['stɜːrɪŋ] ['pɜːrp(ə)l] [medəuz] [θruː] - ,
And , stirring purple meadows thro ' - ,
和 , 搅拌 紫色的 草地 喉咙 - ,

搅动着紫色的草地，

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wɪnd] [muːvz] [laɪk] [ə; eɪ] [saɪ] ,
The morning wind moves like a sigh ,
这 早晨 风 移动 喜欢 一个 叹 ,

晨风拂过，宛如一声叹息。

[oʊ] [aɪ] [əˈweɪk] [ðen] ['kwaɪətli] !
Oh I awake then quietly !
哦 我 醒 然后 悄悄 !

哦，我就这样悄悄醒来了!

['ɜ:θs] ['sʌli:d] [θɪŋz] [drɔ:] ['nevər] [naɪ]
Earth's sullied things draw never nigh
地球的 污秽 事物 画 绝不 夜

地球上污秽之物永不临近

[wen] [ðʌs] [ðə; ði] [deɪ] [frʌm; frəm] [gɑ:d] [ɪz] [nu:]
When thus the day from God is new
什么时候 因此 这 天 从 上帝 是 新的

当上帝赐下新日的时候

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [dɪm] [fɑ:r] [pleɪs] [ɑ:n] [haɪ]
And from a dim far place on high
和 从 一个 暗淡 远的 地方 在 高的

从遥远的高处昏暗处

[ɑ:n] [ðə; ði] [tʃeɪst] [laɪn] [ʌv; əv] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt]
On the chaste line of day and night
在 这 贞洁 线 的 天 和 夜晚

在昼夜的纯洁界限上

[wer] ['hoʊli] [θɔ:ts] [ðə; ði] [soʊlz] [ɪm'bju:]
Where holy thoughts the souls imbue
在哪里 圣 想法 这 灵魂 赋予

灵魂中充满神圣的思想

[hu:] [weɪk] , [preɪz] [gɑ:d] , [ki:p] [pjʊr] , [wɔ:k] [raɪt]
Who wake , praise God , keep pure , walk right
WHO 唤醒 , 称赞 上帝 , 保持 纯的 , 走 正确的

谁醒来，赞美上帝，保持纯洁，行事正直

[ə; eɪ] [bu:n] [kʌmz] . . . [ɪznt] [nɑ:t] [blest] [ðæt] [aɪ]
A boon comes . . . is't not blest that I
一个 恩惠 来 . . . 不是 不是 祝福 那 我

好事来临……难道我不该为此感到高兴吗?

[wɔ:k] [ðʌs] [θru:] - [fi:ldz] [ʌv; əv] [gɑ:d] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ]
Walk thus thro ' fields of God with you
走 因此 喉咙 - 字段 的 上帝 和 你

与你一同走过上帝的田野

[æt; ət] [breɪk] [ʌv; əv] [deɪ] [wen] ['ʃæˌdoʊz] [flai] ?
At break of day when shadows fly ?
在 休息 的 天 什么时候 阴影 飞 ?

黎明破晓，影子飞舞之时?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[ðə; ði] [saɪn]
THE SIGN
这 符号

标志

[læst] [naɪt] [aɪ] [felt] [jʊr; jər] ['kɪsɪz] [ɑ:n] [maɪ] [feɪs] ,
Last night I felt your kisses on my face ,
最后的 夜晚 我 毛毡 你的 吻 在 我的 脸 ,

昨晚我感觉到了你吻我的脸颊，

['sɑ:ftɜ, 'sɔftɜ] [ðæn; ðən] ['eɪprəl] [fɔ:l] [ʌv; əv] [wɪnd] - ['flaʊərz] ;
Softer than April fall of wind - flowers ;
更柔和 比 四月 落下 的 风 - 花朵 ;

比四月飘落的风信子还要柔和；

[swiːtər] [ðæn; ðən] ['sʌmər] [reɪn][ə'pɑːn][ðə; ði] [græs] ;
Sweeter **than** **summer** **rain** **upon** **the** **grass** **;**
更甜 比 夏天 雨 之上 这 草 ;

比夏雨滋润草地还要甘甜;

[swiːtər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [laɪt] [wɪnd] , [ðæt][ɪn][ðə; ði] [saʊθ]
Sweeter **than** **the** **light** **wind** **,** **that** **in** **the** **South**
更甜 比 这 光 风 , 那 在 这 南

比南方的微风更甜美

[weiks] , [ænd; ənd][ɪn] [groʊvz] [ʌv; əv] [mɜːr] [ænd; ənd] ['kæsɪə] [stəːz] .
Wakes **,** **and** **in** **groves** **of** **myrrh** **and** **cassia** **stirs** **.**
醒来 , 和 在 小树林 的 没药 和 决明子 搅拌 .

醒来，在没药和桂皮丛中苏醒。

[aɪ] [bent] [wɪð; wɪθ] ['pɑːrtɪd] [lɪps] [tuː; tə] [kɪs] [jʊr; jər] [maʊθ] —
I **bent** **with** **parted** **lips** **to** **kiss** **your** **mouth** **—**
我 弯曲 和 分手了 嘴唇 到 吻 你的 嘴 —

我微微张开嘴唇，俯身吻你的嘴唇——

['streɪtˌweɪ] [ðer; ðər] [fel] [ə; eɪ] [faɪn] [θɪn] [veɪl] [bɪ'twiːn] .
Straightway **there** **fell** **a** **fine** **thin** **veil** **between** **.**
立刻 那里 跌倒 一个 美好的 薄的 面纱 之间 .

瞬间，一层薄薄的面纱落在了两者之间。

[ðer; ðər] [stʊd] [ðə; ði] [triːz] [ɪn]['levə)l]['roʊz; 'raʊz] ,
There **stood** **the** **trees** **in** **level** **rows** **,**
那里 站立 这 树木 在 等级 行 ,

树木成排整齐地排列着。

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [fɪld] [ðə; ði] ['tremblɪŋ] [griːn]
The **sunlight** **filled** **the** **trembling** **green**
这 阳光 已填 这 发抖 绿色的

阳光洒满颤抖的绿地

[ʌv; əv][ðə; ði] [liːf] - [siː] , [ɪn][ðə; ði] [fer] [kloʊz] .
Of **the** **leaf** **-** **sea** **,** **in** **the** **fair** **close** **.**
的 这 叶子 - 海 , 在 这 公平的 关闭 .

在树叶海洋中，在美丽的尽头。

[baɪ] [ðiːz] [streɪt] ['boʊlz] , ['ʌndər] [ðiːz] ['slendər] [baʊz] ,
By **these** **straight** **boles** **,** **under** **these** **slender** **boughs** **,**
经过 这些 直的 树干 , 在下面 这些 苗条 树枝 ,

在这笔直的树干旁，在这纤细的枝条下，

[θruː'aʊt] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [ˌmɪd'sʌmər] , [aɪ][stænd]
Throughout **the** **days** **of** **midsummer** **,** **I** **stand**
自始至终 这 天 的 盛夏 , 我 站立

在盛夏的每一天，我都站在那里

[ʌn'tɪl] [gɑːd][pɑːrt][ðə; ði][veɪl][wɪð; wɪθ] ['ʃaɪnɪŋ] [hænd]
Until **God** **part** **the** **veil** **with** **shining** **hand**
直到 上帝 部分 这 面纱 和 灼灼 手

直到上帝用闪亮的手揭开面纱

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [wer] [juː; jʊ][sɪt] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [haʊs]
And **show** **me** **where** **you** **sit** **within** **His** **house**
和 展示 我 在哪里 你 坐 之内 他的 房子

告诉我你在祂家中的位置。

['hoʊldɪŋ] [ðə; ði]['sev(ə)n] - [s'pɑːd] [stɑːr] , [huːz] [neɪm] [ɪz] [lʌv] .
Holding **the** **seven** **-** **sparred** **star** **,** **whose** **name** **is** **Love** **.**
保持 这 七 - 切磋 星星 , 谁 姓名 是 爱 .

手捧七颗星，它的名字叫爱。

[ðə; ði] [taɪm] , [ðoʊ] [lɔːŋ] , [aɪ] [noʊ] [kʌmz] [fæst] [əˈpeɪs]
The **time** **,** **though** **long** **,** **I** **know** **comes** **fast** **apace**
这 时间 , 尽管 长的 , 我 知道 来 快速地 迅速

时间虽长，但我知道它过得飞快。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [swiːt] [saɪn] [juː; jʊ] [ˌem ˈiː] [ʌv; əv] , —
Because **of** **the** **sweet** **sign** **you** **told'st** **me** **of** **,** **—**
因为 的 这 甜的 符号 你 告诉 我 的 , —

因为你告诉我的那个美好的征兆，——

[læst] [naɪt] [aɪ] [felt] [jʊr; jər] [ˈkɪsɪz] [ɑːn] [maɪ] [feɪs] .
Last **night** **I** **felt** **your** **kisses** **on** **my** **face** **.**
最后的 夜晚 我 毛毡 你的 吻 在 我的 脸 .

昨晚我感觉到了你亲吻我的脸颊。

[ˈsɔŋz]
SONGS
歌曲

歌曲

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **67** **]**
[页 -]

[第67页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **69** **]**
[页 -]

[第69页]

[ˈsɔŋz]
SONGS
歌曲

歌曲

[ðə; ði] [ˈfaɪərsaɪd]
THE **FIRESIDE**
这 炉边

炉边

[ˈbɪtər] [koʊld] [ðə; ði] [ˈwɪntər] [striːt] ,
Bitter **cold** **the** **winter** **street** **,**
苦的 寒冷的 这 冬天 街道 ,

冬日的街道寒风刺骨。

[koʊld] [ænd; ənd] [greɪ] [ðə; ði] [skaɪ] :
Cold **and** **grey** **the** **sky** **:**
寒冷的 和 灰色的 这 天空 :

天空阴冷灰暗：

[ˈbɪtər] [koʊld] [ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv] [sliːt]
Bitter **cold** **the** **veil** **of** **sleet**
苦的 寒冷的 这 面纱 的 霰

刺骨的寒冷，雨夹雪的薄雾

[ðə; ði] [ˈwaɪndz] [draɪv] [baɪ] .
The **winds** **drive** **by** **.**
这 风 驾驶 经过 .

风呼啸而过。

[wɔːrm] [ænd; ənd] [braɪt] [ðə; ði] [ˈfaɪərsaɪd] ,
Warm **and** **bright** **the** **fireside** **,**
温暖的 和 明亮的 这 炉边 ,

温暖明亮的炉火旁

[red] [ðə; ði] [fleɪmz] [wɪð; wɪθ] [tʃɪr] ;
Red the flames with cheer ;
红色的 这 火焰 和 欢呼 ;

欢呼声将火焰染成红色;

[wʌt] [kæn; kən] ['wɪntɜ-z] [woʊ] [bɪ'taɪd]
What can winter's woe betide
什么 能 冬天的 悲哀 贝特迪

冬日的灾祸会带来什么?

[ˌjuː 'es] , [dɪr] ?
Us , Dear ?
我们 , 亲爱的 ?

我们吗，亲爱的?

[ɑːn][maɪ][hænd][aɪ] [fiːl] [jʊr; jər][pɑːm]
On my hand I feel your palm
在 我的 手 我 感觉 你的 棕榈

我的手上，我感觉到了你的手掌

[æz; əz][ə; eɪ][bɜːrd][laɪ][wɔːrm] :
As a bird lie warm :
作为 一个 鸟 说谎 温暖的 :

像鸟儿一样温暖地躺着:

[oʊ] [ðə; ði]['faɪərsaɪd][ɪz][kɑːm] !
Oh the fireside is calm !
哦 这 炉边 是 冷静的 !

哦，炉火旁真安静!

[ˌaɪ 'tiː] ['hiːrz] [noʊ][stɔːrm] .
It hears no storm .
它 听到 不 风暴 .

它听不到风暴的声音。

[bliːk] [ðə; ði]['wɪntər] [striːt] [ænd; ənd][koʊld] ;
Bleak the winter street and cold ;
苍凉 这 冬天 街道 和 寒冷的 ;

冬日街道萧瑟寒冷;

[red] [ðə; ði] [fleɪmz] [wɪð; wɪθ] [tʃɪr] ;
Red the flames with cheer ;
红色的 这 火焰 和 欢呼 ;

欢呼声将火焰染成红色;

[lʌv] [ænd; ənd] ['faɪərlaɪt] [ɪn'foʊld]
Love and firelight enfold
爱 和 火光 拥抱

爱与火光交织

[ˌjuː 'es] , [dɪr] .
Us , Dear .
我们 , 亲爱的 .

我们，亲爱的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[lʌv] — [wer] [juː; jʊ][goʊ] !
LOVE — WHERE YOU GO !
爱 — 在哪里 你 去 !

爱——无论你走到哪里!

[lʌv] , [wer] [juː; jʊ][goʊ] [dɪˈsɛmbɚz] [er] [grəuz] [wɔːrm] ,
Love , where you go December's air grows warm ,
爱 , 在哪里 你 去 十二月的 空气 生长 温暖的 ,

亲爱的，无论你走到哪里，十二月的空气都会变得温暖。

[bɜːrdz] [bend] [ðə; ði] [ˈbærən] [ˈbræntʃɪz] [tuː; tə][ðer; ðər] [sɔːŋ]
Birds bend the barren branches to their song
鸟类 弯曲 这 荒芜 分支 到 他们的 歌曲

鸟儿们用歌声拨动光秃秃的树枝

[ænd; ənd] [ˈflaʊərz] [sprɪŋ] , [jʊr; jər] [ˈkʌmɪŋ] [steps] [tuː; tə] [tʃɑːrm] .
And flowers spring , your coming steps to charm .
和 花朵 春天 , 你的 未来 步骤 到 魅力 .

百花盛开，你即将迈出迷人的一步。

[ˈbɜːrstɪŋ] [ðə; ði][bænd][ʌv; əv][aɪs] , [ænd; ənd] [ˈfrɔːsti] [θɔːŋ] .
Bursting the band of ice , and frosty thong .
爆发 这 乐队 的 冰 , 和 霜冻 丁字裤 .

刺破冰层，露出冰冷的丁字裤。

[ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈhaɪweɪz] [ˈprɪzənd] [ɪn][baɪ] [snoʊ]
Over the highways prisoned in by snow
超过 这 高速公路 被监禁 在 经过 雪

高速公路被积雪封锁

[ðeɪ] [flɪŋ] [ə; eɪ] [ˈgɑːrdn] [ɪn][oʊld] [ˈwɪntɚz] [skɔːrn] !
They fling a garden in old winter's scorn !
他们 一扔 一个 花园 在 老的 冬天的 轻蔑 !

他们把花园弃置在凛冽的寒冬之中!

[ˈseɪɪŋ] , “ [ðə; ði] [ˈlʌvli] [sprɪŋ] [ɪz] [hɪr] . . .
Saying , “ The lovely spring is here . . .
说 , “ 这 迷人的 春天 是 这里 . . .

说：“美好的春天来了……”

[wiː; wi] [noʊ] !
we know !
我们 知道 !

我们知道!

” [ðə; ði][ˈsɑːmbər] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ˈmɪdnaɪt] [peɪlz] [tuː; tə][mɔːrn]
” The sombre heart of midnight pales to morn
” 这 阴沉 心 的 午夜 苍白 到 早晨

午夜的阴郁在黎明时分黯然失色

[lʌv] —
Love —
爱 —

爱-

[wer]
where
在哪里

在哪里

[juː; jʊ]
you
你

你

[goʊ] . —
go . —
去 . —

去。-

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[lʌv] , [wer] [juː; jʊ][goʊ] , [grəuz] [maɪ] [hɑːrt] [glæd] [ɪˈnaʊ] ,
Love , where you go , grows my heart glad enow ,
爱 , 在哪里 你 去 , 生长 我的 心 高兴的 足够 ,

爱，无论你走到哪里，都让我的心充满喜悦。

[maɪ] [ˈbiːɪŋz] [pʌls] [ɪz] [tuːn] [wɪð; wɪθ] [ˈekstəsi] .
My being's pulse is tune with ecstasy .
我的 存在的 脉冲 是 调 和 狂喜 .

我的灵魂脉搏跳动着，充满了狂喜。

[aɪ][faɪnd][ə; eɪ]['bæləd][ɑːn] [iːtʃ] ['bendɪŋ] [baʊ] .
I find a ballad on each bending bough .
我 寻找 一个 民谣 在 每个 弯曲 买 .

我在每一根弯曲的树枝上都发现了一首民谣。

[aɪ] [teɪk] [maɪ] [luːt] [frʌm; frəm] [ɔːf] [ðə; ði] ['griːnˌwʊd] [triː]
I take my lute from off the greenwood tree
我 拿 我的 琵琶 从 离开 这 格林伍德 树

我从绿木树上取下我的鲁特琴

[tuː; tə] [weɪk] [ðə; ði] ['dɪrɪst] ['melədi] [aɪ] [noʊ] .
To wake the dearest melody I know .
到 唤醒 这 亲爱的 旋律 我 知道 .

唤醒我所知的最美妙的旋律。

[aɪl] [flɪŋ] [maɪ] ['sɔŋz] ['brɔːdkæst] , [tuː; tə] ['hɛvənz] [bluː]
I'll fling my songs broadcast , to heaven's blue
患病的 一扔 我的 歌曲 播送 , 到 天 蓝色的

我会把我的歌声传播出去，送往蔚蓝的天堂。

[wer] [ðə; ði][stɑːrz] [θɪŋk] [jʊr; jər] [aɪz] [ɑːr; ər][stɑːrz] [bɪˈloʊ] . . . .
Where the stars think your eyes are stars below . . . .
在哪里 这 明星 思考 你的 眼睛 是 明星 以下 . . . .

当群星以为你的双眼是下方的繁星时.....

[maɪ][soʊl][faindz][ɪts][wʌn]['pærədaɪs][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] —
My soul finds its one paradise with you —
我的 灵魂 发现 它是 一 天堂 和 你 —

我的灵魂在你那里找到了唯一的天堂——

[lʌv] —
Love —
爱 —

爱-

[wer]
where
在哪里

在哪里

[juː; jʊ]
you
你

你

[goʊ] .
go .
去 .

去。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[koʊˈstɑːnzə] [sɪŋz] . . . .
COSTANZA SINGS . . . .
科斯坦扎 唱歌 . . . .

科斯坦扎演唱.....

[maɪ] [lʌv] [ɪz][ə; eɪ]['raɪdər] !
My Love is a rider !
我的 爱 是 一个 骑士 !

我的爱人是个骑手!

([ænd; ənd]['laɪfs][æt; ət][ɪts] [peɪs] !)
(and life's at its pace !)
(和 生活的 在 它是 步伐 !)

（生活自有其节奏！）

[hiː; hi][raɪdz][tuː; tə][ðə; ði]['bæt(ə)l] — [hiː; hi][raɪdz][tuː; tə][ðə; ði] [tʃeɪs] .
He rides to the battle — he rides to the chase .
他 骑行 到 这 战斗 — 他 骑行 到 这 追赶 .

他骑马奔赴战场——他骑马奔赴追逐。

[hɪz; ɪz] ['ɑːrmər] [ɪz] ['bɜːrnɪʃt] , [hɪz; ɪz] ['nɑːdɪŋ] [-] [kɜːrld] .
His armour is burnished , his nodding plume's curled .
他的 盔甲 是 抛光 , 他的 点头 羽毛的 卷曲 .

他的盔甲光亮如新，他摇曳的羽饰也卷曲起来。

([ænd; ənd] [wʊd] [aɪ][kʊd; kəd]['fɑːloʊ][hɪm; ɪm]['oʊvər][ðə; ði][wɜːrld] !)
(And would I could follow him over the world !)
(和 会 我 可以 跟随 他 超过 这 世界 !)

（我多么希望能够跟随他环游世界！）

[nɔːr] ['dɪstəns] , [nɔːr]['deɪndʒər][kæn; kən] [kiːp] [ˌjuː 'es][ə'pɑːrt] .
Nor distance , nor danger can keep us apart .
也不 距离 , 也不 危险 能 保持 我们 除 .

距离和危险都无法将我们分开。

[hiː; hi] [kʌmz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ænd; ənd][laɪz][ɑːn][maɪ] [hɑːrt] .
He comes with the shadows and lies on my heart .
他 来 和 这 阴影 和 谎言 在 我的 心 .

他伴着阴影而来，躺在我的心上。

['hiːz] [gɔːn] [wen] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [ɪts]['pɪnjənz][hæz; həz] [fɜːrld] .
He's gone when the midnight its pinions has furled .
他是 已消失 什么时候 这 午夜 它是 小齿轮 有 卷曲 .

当午夜的羽翼收拢之时，他已离去。

([ænd; ənd] [wʊd] [aɪ][kʊd; kəd]['fɑːloʊ][hɪm; ɪm]['oʊvər][ðə; ði][wɜːrld] !)
(And would I could follow him over the world !)
(和 会 我 可以 跟随 他 超过 这 世界 !)

（我多么希望能够跟随他环游世界！）

[aɪ'd]['glædli][ə'raɪz] — [dɑːn] ['bɑːnɪt] [ænd; ənd] [sɔːrd] ,
I'd gladly arise — don bonnet and sword ,
ID 乐意 出现 — 大学教师 引擎盖 和 剑 ,

我乐意起身——戴上帽子，佩上宝剑，

[ænd; ənd]['fɑːloʊ][ðə; ði][steps][ʌv; əv][maɪ] [lʌv] [ænd; ənd][maɪ][lɔːrd] .
And follow the steps of my Love and my Lord .
和 跟随 这 步骤 的 我的 爱 和 我的 主 .

跟随我爱人和我主的脚步。

[aɪ'd][stænd][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] [wen] [ðə; ði] [læns] [ɑ:r; ər] [hə:ld] .
I'd stand by his side when the lances are hurled .
ID 站立 经过 他的 边 什么时候 这 长矛 是 投掷 .

当长矛掷出时，我会站在他身边。

([ænd; ənd] [wʊd] [aɪ][kʊd; kəd] ['fɑ:loʊ] [hɪm; ɪm]['oʊvər][ðə; ði][wɜ:rld] !)
(And would I could follow him over the world !)
(和 会 我 可以 跟随 他 超过 这 世界 !)

（我多么希望能够跟随他环游世界！）

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

[meɪ] [ɪn] ['februeri]
MAY IN FEBRUARY
可能 在 二月

五月在二月

[wen] [aɪ][goʊ][ə; eɪ] ['meɪɪŋ] — ['meɪɪŋ] —
When I go a Maying — Maying —
什么时候 我 去 一个 五月 — 五月 —

当我去五月的时候——五月——

[ðer; ðər][hɪz; ɪz]['wɑ:ntən] [wɪʃɪz] [goʊ] !
There his wanton wishes go !
那里 他的 放肆 愿望 去 !

他那些放纵的愿望都到此为止了！

[sprɪŋ] , [laɪk] ['flaʊərz] , [tu:; tə] [mi:t] [ˌem 'i:] [streiŋ] . . . .
Spring , like flowers , to meet me straying . . . .
春天 , 喜欢 花朵 , 到 见面 我 迷途 . . . .

春天，如同花朵，迎接我这个迷途的旅人.....

[aɪ][mʌst; məst] [plʌk] [ðem; ðəm] — [wɪl] , [ɔ:r][noʊ] !
I must pluck them — will , or no !
我 必须 采摘 他们 — 将要 , 或者 不 !

我必须把它们拔掉——不管我愿不愿意！

[aɪ][mʌst; məst] [breɪk] [i:tʃ] [peɪl] [stɔ:k] ['slendər] :
I must break each pale stalk slender :
我 必须 休息 每个 苍白 茎 苗条 :

我必须将每一根苍白的茎秆折断：

[aɪ][mʌst; məst][lɪft] [i:tʃ] ['flaʊər] [fer] ;
I must lift each flower fair ;
我 必须 举起 每个 花 公平的 ;

我必须把每个花卉展览都搬走；

[fɔ:r; fər][aɪ] [noʊ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ðə; ði]['tendər]
For I know they are the tender
为了 我 知道 他们 是 这 投标

因为我知道他们是温柔的

[θɔ:ts] [ʌv; əv] [lʌv] [ðæt] [gri:t] [ˌem 'i:][ðer; ðər] . . . .
Thoughts of love that greet me there . . . .
想法 的 爱 那 迎接 我 那里 . . . .

那里涌现出满满的爱的思绪.....

[aɪ] [wɪl] [wer] [ðem; ðəm][ɑ:n][maɪ]['bʊzəm] . . . .
I will wear them on my bosom . . . .
我 将要 穿 他们 在 我的 怀 . . . .

我会把它们别在胸前.....

[ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [hoʊm]
In the night , when he comes home
在 这 夜晚 , 什么时候 他 来 家

夜里，当他回家的时候

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ɪn] ['blɑːsəm] ,
He shall see his thoughts in blossom ,
他 将 看 他的 想法 在 开花 ,

他将看到自己的心愿开花结果。

[oʊ] [bɪ'lʌvɪd] [sprɪŋ] - [taɪm] ,
Oh Beloved Spring - time ,
哦 心爱 春天 - 时间 ,

哦，我挚爱的春天，

[kʌm] !
Come !
来 !

来!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

['braɪər] [roʊz]
BRIER ROSE
荆棘 玫瑰

荆棘玫瑰

[ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tɔːl] [wiːdz]
In among the tall weeds
在 之中 这 高的 杂草

在茂密的杂草丛中

[ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ə; eɪ]['braɪər][roʊz] .
There lives a brier rose .
那里 生活 一个 荆棘 玫瑰 .

那里生长着一朵野蔷薇。

[braɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rʌgɪd] [riːdz]
Bright among the rugged reeds
明亮的 之中 这 崎岖 芦苇

在嶙峋的芦苇丛中闪耀

[ʃiː; ʃi] [bendz] [ænd; ənd] [bluːmz] [ænd; ənd] [bloʊz] .
She bends and blooms and blows .
她 弯曲 和 花朵 和 打击 .

她弯曲、绽放、吹拂。

[ðə; ði] ['rægɪd] [bluːm] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [grəuz] ,
The ragged bloom around her grows ,
这 破烂不堪 盛开 大约 她 生长 ,

她周围那丛杂乱的花朵渐渐生长起来，

[ænd; ənd] [rʌf] [ænd; ənd] [ruːd] [hɜːr; hər][bed] :
And rough and rude her bed :
和 粗糙的 和 粗鲁的 她 床 :

她的床又粗糙又简陋:

[bʌt; bət] ['kɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd][ʃiː; ʃi] [noʊz] ,
But kisses of the wind she knows ,
但 吻 的 这 风 她 知道 ,

但她知道风的吻，

[ænd; ənd] [blʌʃiz] [wɔːrm][ænd; ənd] [red] .

And	blushes	warm	and	red	.
和	脸红	温暖的	和	红色的	.

脸颊泛起温暖的红晕。

[ðə; ðiː] ['sʌni] [mʊr] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][laɪz]

The	sunny	moor	before	her	lies
这	阳光明媚	泊	前	她	谎言

她面前是一片阳光明媚的荒原

[ðə; ðiː] [striːm] [rʌnz] [braɪt] [ænd; ənd] [klɪr] .

The	stream	runs	bright	and	clear	.
这	溪流	跑步	明亮的	和	清除	.

溪水清澈见底。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [rek] [oʊ] - ['sɑːmbər][skaɪz] ,

She	does	not	reck	o	'	sombre	skies	,
她	做	不是	雷克	o	-	阴沉	天空	,

她不计较阴沉的天空，

[nɔːr] [noʊz] [ðə; ðiː] ['tʃeɪndʒɪŋ] [jɪr] .

Nor	knows	the	changing	year	.
也不	知道	这	变化	年	.

也不知道年份会如何变化。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ][ken][oʊ] - ['wɪntər] [drɪr] ,

She	has	no	ken	o	'	winter	drear	,
她	有	不	肯	o	-	冬天	凄凉	,

她对冬天的凄凉一无所知。

[nɔːr] [dredz] [ðə; ðiː][frɔːst][ænd; ənd][stɔːrm] :

Nor	dreads	the	frost	and	storm	:
也不	脏辫	这	霜	和	风暴	:

他也不惧严寒和暴风雨:

[fɔːr; fər] ['sʌmər] ['waɪndz][hæv; həv] [kɔːld] [hɜːr; hər] [dɪr] ,

For	summer	winds	have	called	her	Dear	,
为了	夏天	风	有	称为	她	亲爱的	,

因为夏日的风呼唤着她，亲爱的，

[ʃiː; ʃi] [blʌʃiz] [red] [ænd; ənd][wɔːrm] .

She	blushes	red	and	warm	.
她	脸红	红色的	和	温暖的	.

她脸颊绯红，暖洋洋的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[ðə; ðiː] ['sliːpɪŋ] [hɑːrt]

THE	SLEEPING	HEART
这	睡眠	心

沉睡的心

[maɪ] [hɑːrt] [ɪz][ɪn][ðə; ðiː] ['hɔːθɔːrn] [triː] .

My	heart	is	in	the	hawthorn	tree	.
我的	心	是	在	这	山楂	树	.

我的心在山楂树里。

[aɪ][left][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ðiː] ['lʌvli] [haʊs] ,

I	left	it	in	the	lovely	house	,
我	左边	它	在	这	迷人的	房子	,

我把它留在了那栋漂亮的房子里。

['hɪd(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bluːmɪŋ] [baʊz] .
Hidden among the blooming boughs .
隐 之中 这 盛开 树枝 .

隐藏在盛开的枝叶间。

[ænd; ənd] ['evri] ['lɪt(ə)l]['krɪmz(ə)n][roʊz] ,
And every little crimson rose ,
和 每一个 小的 赤红 玫瑰 ,

每一朵小小的深红色玫瑰，

[ðæt] [blʌʃiz] , ['rednz] , [peɪlz] [ɔːr] [gləuz] ,
That blushes , reddens , pales or glows ,
那 脸红 , 变红 , 苍白 或者 发光 ,

脸红、泛红、苍白或发光

[ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ɪts]['siːkrət][ʌp][tuː; tə] [ðiː] !
Shall give its secret up to thee !
将 给 它是 秘密 向上 到 你 !

我将把秘密告诉你!

[maɪ] [hɑːrt] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['hɔːθɔːrn] [triː] .
My heart is in the hawthorn tree .
我的 心 是 在 这 山楂 树 .

我的心在山楂树里。

[maɪ] [hɑːrt] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['hɔːθɔːrn] [triː] !
My heart is in the hawthorn tree !
我的 心 是 在 这 山楂 树 !

我的心在山楂树里!

[ˌaɪ 'tiː] [werz] [ə; eɪ]['frædʒ(ə)l] , [roʊz] - [red] [dres] :
It wears a fragile , rose - red dress :
它 穿着 一个 脆弱的 , 玫瑰 - 红色的 裙子 :

她穿着一件娇艳的玫瑰红连衣裙:

[ə; eɪ][roʊb][ʌv; əv] [sprɪŋ] - [taɪm] ['lʌvlinəs] .
A robe of spring - time loveliness .
一个 长袍 的 春天 - 时间 可爱 .

一件充满春日气息的漂亮长袍。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][fər'gɑːt][ɪts] ['sɔŋz] [tuː; tə] [sɪŋ] ,
It has forgot its songs to sing ,
它 有 忘了 它是 歌曲 到 唱歌 ,

它已经忘记了该唱什么歌，

[ænd; ənd] [sliːpɪθ] [laɪk][ə; eɪ]['taɪərd] [θɪŋ] , —
And sleepeth like a tired thing , —
和 睡着了 喜欢 一个 疲劳的 事物 , —

他睡得像只疲惫的鸟儿，——

[tuː; tə] [driːm] [nuː] ['sɔŋz] , [tuː; tə] [sɪŋ] [tuː; tə] [ðiː] . —
To dream new songs , to sing to thee . —
到 梦 新的 歌曲 , 到 唱歌 到 你 . —

梦想新的歌谣，为你歌唱。

[maɪ] [hɑːrt] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['hɔːθɔːrn] - [triː] .
My heart is in the hawthorn - tree .
我的 心 是 在 这 山楂 - 树 .

我的心在山楂树里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

['æbsəns]
ABSENCE
缺席

缺席

[oʊ] ['dɑ:rlɪŋ] —
O darling —
哦 亲爱的 —

哦，亲爱的——

“ [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] !
“ My darling !
“ 我的 亲爱的 !

“我的宝贝!

” [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ɔ:l][ju:; jʊ] [seɪ] ?
” And this is all you say ?
” 和 这 是 全部 你 说 ?

“你就说这些？”

[ænd; ənd] [wʌt] [ɑ:r; ər][wɜ:rdz][ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [tʃɪr]
And what are words of love and cheer
和 什么 是 字 的 爱 和 欢呼

而爱的话语和欢呼的话语又是什么呢?

[wen] [wʌn][ɪz][fɑ:r] [ə'weɪ] ?
When one is far away ?
什么时候 一 是 远的 离开 ?

当身处远方时?

[oʊ] ['dɑ:rlɪŋ] —
O darling —
哦 亲爱的 —

哦，亲爱的——

“ [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] !
“ My darling !
“ 我的 亲爱的 !

“我的宝贝!

” [ə; eɪ][wɜ:rd][ɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [nʌn]
” A word is more than none
” 一个 单词 是 更多的 比 没有任何

一言胜过无言。

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [seɪ] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [hɪr]
And if you say what I would hear
和 如果 你 说 什么 我 会 听到

如果你说出我会听到的话

[ju:l] [fɪl] [ðə; ði][wɜ:rld][wɪð; wɪθ] [sʌn]
You'll fill the world with sun
你会 充满 这 世界 和 太阳

你将让世界充满阳光

[oʊ] ['dɑ:rlɪŋ] —
O darling —
哦 亲爱的 —

哦，亲爱的——

“ [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] !
“ My darling !
“ 我的 亲爱的 !

“我的宝贝!

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 77]
" [页 -]

"[第 77 页]

[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ]
TO - MORROW
到 - 明天

明天

[wer] [ɪz][ɔːl][ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] [gɔːn]
Where is all the sunlight gone
在哪里 是 全部 这 阳光 已消失

阳光都到哪里去了?

[ˈdɪrɪst] [hɑːrt] [ænd; ənd] [ˈdɪrɪst] ?
Dearest heart and dearest ?
亲爱的 心 和 亲爱的 ?

亲爱的，最亲爱的?

[wɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [kʌm] [əˈgen] [wɪð; wɪθ] [dɑːn]
Will it come again with dawn
将要 它 来 再次 和 黎明

黎明时分，它会再次到来吗?

[ˈdɪrɪst] [hɑːrt] [ænd; ənd] [ˈdɪrɪst] ?
Dearest heart and dearest ?
亲爱的 心 和 亲爱的 ?

亲爱的，最亲爱的?

[wɪl] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈstiːlɪŋ] [ˈæftər] [naɪt] ,
Will it , stealing after night ,
将要 它 , 偷窃 后 夜晚 ,

它会在夜幕降临后偷窃吗?

[foʊld][ðə; ði] [ˈweɪkɪŋ] [ˈaʊərz] , [tɪl] [braɪt]
Fold the waking hours , till bright
折叠 这 醒来 小时 , 直到 明亮的

将清醒的时光折叠起来，直到明亮

[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [breɪks] [ðə; ði] [ˈklɪrɪst] ,
To - morrow breaks the clearest ,
到 - 明天 休息 这 最清晰 ,

明天将是晴空万里之时。

[best] , [ʌv; əv] [ˈevri] [deɪ] [wiːv] [hæd; həd]
Best , of every day we've had
最好的 , 的 每一个 天 我们已经 有

这是我们经历过的每一天中最美好的一天。

[freʃ] [ænd; ənd] [geɪ] [ænd; ənd] [gʊd] [ænd; ənd][glæd] ?
Fresh and gay and good and glad ?
新鲜的 和 同性恋 和 好的 和 高兴的 ?

清新、快乐、美好、欣喜?

[ˈdɪrɪst] [hɑːrt] — [ænd; ənd] [ˈdɪrɪst] !
Dearest heart — and dearest !
亲爱的 心 — 和 亲爱的 !

亲爱的，最亲爱的!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[oʊld] [taɪm] ['meləɾi]

OLD	TIME	MELODY
老的	时间	旋律

老式旋律

[aɪm]['paɪnɪŋ] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [weɪ] [aɪ'd][goʊ] ,

I'm	pining	away	for	the	way	I'd	go	,
我是	思念	离开	为了	这	方式	ID	去	,

我一直在怀念我原本的去处，

[aɪm]['paɪnɪŋ] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪv] [siːn] ,

I'm	pining	away	for	the	things	I've	seen	,
我是	思念	离开	为了	这	事物	我已经	已见	,

我无比怀念我曾经见过的那些事物。

[fɔːr; fər][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði][fɔːl][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [waɪt] [snoʊ] ,

For	the	joy	of	the	fall	of	the	first	white	snow	,
为了	这	喜悦	的	这	落下	的	这	第一的	白色的	雪	,

为了迎接第一场白雪的到来，

[ænd; ənd][ðə; ði] [swiːp] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrɪst] [griːn] .

And	the	sweep	of	the	forest	green	.
和	这	扫	的	这	森林	绿色的	.

还有那片翠绿的森林。

[bʌt; bət] [its] [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][hoʊm] - [lænd] , [brɔːd] [ænd; ənd] [fer] ;

But	it's	not	for	the	home	-	land	,	broad	and	fair	;
但	它是	不是	为了	这	家	-	土地	,	广阔	和	公平的	;

但这并非为了广阔而公正的祖国；

[ðə; ði] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] , [ɔːr][ðə; ði][oʊld] [weɪz] [spred] ; —

The	house	on	the	hill	,	or	the	old	ways	spread	;	—
这	房子	在	这	爬坡道	,	或者	这	老的	方式	传播	;	—

山上的房子，或者说古老的道路；——

[fɔːr; fər] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ]['wɑːndər] [hɪr] [ɔːr][ðer; ðər] ,

For	why	should	I	wander	here	or	there	,
为了	为什么	应该	我	漫步	这里	或者	那里	,

我为什么要四处游荡呢?

[sɪns] [juː; jʊ] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ded] ?

Since	you	went	down	to	the	dead	?
自从	你	去	向下	到	这	死的	?

自从你堕入死亡之后?

[aɪm]['paɪnɪŋ] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [juː; jʊ] [geɪv] ,

I'm	pining	away	for	the	love	you	gave	,
我是	思念	离开	为了	这	爱	你	给予	,

我一直在思念你曾给予我的爱，

[fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪd] , [wen] [jʊr; jər][laɪf] [leɪ] [hɪr] .

For	the	world	that	you	made	,	when	your	life	lay	here	.
为了	这	世界	那	你	制成	,	什么时候	你的	生活	躺	这里	.

为了你创造的世界，为了你生命中曾存在过的世界。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pæθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [greɪv]

And	the	path	to	the	country	beyond	the	grave
和	这	小路	到	这	国家	超过	这	严重

通往死后国度的道路

[ɪz][ðə; ði] [weɪ] [ðæt] [aɪ][paɪn][fɔːr; fər] , [dɪr] !

Is	the	way	that	I	pine	for	,	dear	!
是	这	方式	那	我	松树	为了	,	亲爱的	!

这就是我梦寐以求的方式，亲爱的!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

[ðoʊ] [ɔːl] [bɪˈtreɪ]
THOUGH ALL BETRAY
尽管 全部 背叛

尽管所有人都背叛了

['dɪrɪst] , [gɪv] [jʊr; jər] [lʌv] [tuː; tə][ˌem 'iː] , —
Dearest , give your love to me , —
亲爱的 , 给 你的 爱 到 我 , —

亲爱的，请把你的爱给我，——

[aɪ] [wɪl] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [wel] ,
I will keep it well ,
我 将要 保持 它 出色地 ,

我会好好保管的。

['kreɪd(ə)l][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [dʌz] [ðə; ði] [siː]
Cradle it , as does the sea
摇篮 它 , 作为 做 这 海

像大海一样，温柔地呵护它。

[hoʊld][ðə; ði] [ʃel] —
Hold the shell —
抓住 这 壳 —

握住弹壳——

[diːp] , [ˌʌn'siːn] , [ænd; ənd] ['siːkrətli] .
Deep , unseen , and secretly .
深的 , 看不见 , 和 偷偷 .

深邃的、不为人知的、隐秘的。

['dɪrɪst] , [gɪv] [jʊr; jər] [kɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] , —
Dearest , give your kiss to me , —
亲爱的 , 给 你的 吻 到 我 , —

亲爱的，请给我一个吻，——

[aɪ] [wɪl] [kiːp] [ðoʊ] - [ɔːl] [ə'seɪl] :
I will keep tho ' all assail :
我 将要 保持 虽然 - 全部 攻击 :

即使遭受所有攻击，我也会坚持下去:

[æz; əz][ðə; ði]['temp(ə)l] ['prɛrfəli]
As the temple prayerfully
作为 这 寺庙 虔诚地祈祷

圣殿虔诚地

[hoʊldz][ðə; ði] [greɪl] .
Holds the Grail .
持有 这 圣杯 .

持有圣杯。

['ɔːltəz] [ðen] [maɪ][lɪps][ʃæl; ʃəl][biː; bi] !
Altars then my lips shall be !
祭坛 然后 我的 嘴唇 将 是 !

那时我的嘴唇将成为祭坛!

['dɪrɪst] , [gɪv] [tuː; tə][ˌem 'iː][jʊr; jər] [trʌst] , —
Dearest , give to me your trust , —
亲爱的 , 给 到 我 你的 相信 , —

亲爱的，请信任我，——

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [bɪˈtreɪ] . . . .
I will not betray . . . .
我 将要 不是 背叛 . . . .

我不会背叛.....

[hoʊld][ˌaɪ ˈtiː] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈbiːkən] [mʌst; məst]
Hold it , as the beacon must
抓住 它 , 作为 这 信标 必须

握住它，因为信标必须

[hoʊld][ðə; ði] [reɪ] ,
Hold the ray ,
抓住 这 射线 ,

握住射线，

[tɪl] [ðə; ði] [ˈlaɪthaʊs] [stoʊnz] [ɑːr; ər] [dʌst] .
Till the lighthouse stones are dust .
直到 这 灯塔 石头 是 灰尘 .

直到灯塔的石头化为尘埃。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[breɪk] [ðaɪ] [sliːp]
BREAK THY SLEEP
休息 你的 睡觉

打破你的睡眠

[wen] [tuː; tə] - [naɪt] , [ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [snoʊ]
When to - night , the shining snow
什么时候 到 - 夜晚 , 这 灼灼 雪

今晚，闪耀的雪

[fel] [ɑːn] [ˈfɔːrɪst] [braʊn] [ænd; ənd] [liː] ,
Fell on forest brown and lea ,
费尔 在 森林 棕色的 和 叶 ,

落在森林棕色和落叶层上，

[ˈhæŋɪŋ] [ˈdaiəmənds][ɑːn][ðə; ði] [triː] ; —
Hanging diamonds on the tree ; —
绞刑 钻石 在 这 树 ; —

树上挂着钻石；——

[wen] [ðə; ði] [ˈdæzlɪŋ] [wɜːrld] [bɪˈloʊ]
When the dazzling world below
什么时候 这 耀眼的 世界 以下

当下方那令人眼花缭乱的世界

[ˈlɪftɪd] [ʌp] , [ɔːl] [ˈbrɪliəntli] ,
Lifted up , all brilliantly ,
抬起 向上，全部 精彩 ,

被高高举起，一切都精彩绝伦。

[stɑːrz] [əˈgen] , [tuː; tə][stɑːrz][tuː; tə] [θroʊ] ; —
Stars again , to stars to throw ; —
星星 再次 , 到 明星 到 扔 ; —

再次抛洒星辰，向星辰投掷；——

[ðen] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðiː] . . . !
Then I thought of thee . . . !
然后 我 想法 的 你 . . . !

然后我想起了你.....!

[waɪt] [ðə; ði] ['wɪntər] ['fɔrists] [swiːp]
White the winter forests sweep
白色的 这 冬天 森林 扫

冬日的森林一片雪白。

[daʊn] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [siː] , —
Down to meet the midnight sea , —
向下 到 见面 这 午夜 海 , —

向下，与午夜的大海相遇，——

['dɪrɪst] , [breɪk] [ðaɪ] - [sliːp] ,
Dearest , break thy charmèd sleep ,
亲爱的 , 休息 你的 - 睡觉 ,

亲爱的，请从美梦中醒来。

[driːm] [ə; eɪ] ['wɪntər] [driːm] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] .
Dream a winter dream of me .
梦 一个 冬天 梦 的 我 .

做个冬日梦，梦见我。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[red] ['roʊziz]
RED ROSES
红色的 玫瑰

红玫瑰

[ðə; ði] [roʊz] [ðæt] [kʌmz] [ɑːn] ['wɪntɚz] [deɪ]
The rose that comes on winter's day
这 玫瑰 那 来 在 冬天的 天

冬日里盛开的玫瑰

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['rɛrəst] [roʊz] — ([ðeɪ] [seɪ])
It is the rarest rose — (they say)
它 是 这 最稀有 玫瑰 — (他们 说)

据说，这是最稀有的玫瑰。

[tuː; tə] ['ventʃər] [fɔːrθ] [soʊ] [braɪt] [ænd; ənd] [boʊld] ,
To venture forth so bright and bold ,
到 风险投资 前进 所以 明亮的 和 大胆的 ,

如此光明而大胆地冒险前行，

[wɪð; wɪθ] ['velvɪt] [liːvz] [ænd; ənd] [hɑːrt] [ʌv; əv] [goʊld] ,
With velvet leaves and heart of gold ,
和 天鹅绒 树叶 和 心 的 金子 ,

拥有天鹅绒般的叶子和金子般的心，

[tuː; tə] [wer] [soʊ] [breɪv] [ə'reɪ] : —
To wear so brave array : —
到 穿 所以 勇敢的 大批 : —

穿上如此勇敢的装束：——

['derɪŋ] [ðə; ði] ['aɪsi] ['ætməsfɪr] ,
Daring the icy atmosphere ,
大胆 这 冰冷的 气氛 ,

勇敢地面对冰冷的氛围，

[jʊr; jər] ['wɪntər] ['roʊziz] , [griːt] [ˌem 'iː] — [dɪr]
Your winter roses , greet me — Dear
你的 冬天 玫瑰 , 迎接 我 — 亲爱的

亲爱的，你的冬日玫瑰，向我问好。

[ænd; ənd] [lʌv] , [ɔːl] [wɔːrm] [əˈmɪd] [ðə; ði] [snəuz] ,
And **love** **,** **all** **warm** **amid** **the** **snows** **,**
和 爱 , 全部 温暖的 之中 这 雪 ,

还有爱，在雪中温暖如春。

[kʌmz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [roʊz] .
Comes **with** **the** **rose** **.**
来 和 这 玫瑰 .

附赠玫瑰花。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **82** **]**
[页 -]

[第 82 页]

[sɔːŋ]
SONG
歌曲

歌曲

[æz; əz] [ðə; ði] [deɪz]
As **the** **days**
作为 这 天

日子

[goʊ] [ðer; ðər] [weɪz] ;
Go **their** **ways** **;**
去 他们的 方式 ;

各走各的路；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mʌnθs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈjɪrz] ,
And **the** **months** **,** **and** **the** **years** **,**
和 这 几个月 , 和 这 年 ,

以及那些月份，以及那些年，

[brɪŋ] [ðer; ðər] [ˈlæftər] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [terz] , —
Bring **their** **laughter** **and** **their** **tears** **,** **—**
带来 他们的 笑声 和 他们的 眼泪 , —

带来他们的欢笑和泪水——

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [reɪndʒ]
And **their** **range**
和 他们的 范围

以及它们的范围

[ʌv; əv] [tɜːrn] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] —
Of **turn** **and** **change** **—**
的 转动 和 改变 —

轮回与变化——

[ɔːl] [ðə; ði] [oʊld] ,
All **the** **old** **,**
全部 这 老的 ,

所有旧的，

[əˈweɪ] [wiː; wi] [foʊld] , —
Away **we** **fold** **,** **—**
离开 我们 折叠 , —

我们折叠起来，——

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [mɔːθ] ,
With **the** **moth** **,**
和 这 蛾 ,

飞蛾

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʌst] ;
And **the** **dust** **;**
和 这 灰尘 ;

还有尘土;

['nʌθɪŋ] [loʊθ]
Nothing **loth**
没有什么 洛斯

一无所有

[sɪns] [wi:; wi][mʌst; məst]
Since **we** **must**
自从 我们 必须

因为我们必须

[hæv; həv][ðə; ði] [nu:] !
Have **the** **new** **!**
有 这 新的 !

拥有全新产品!

[æz; əz][ðə; ði] [deɪz]
As **the** **days**
作为 这 天

日子

[goʊ][ðer; ðər] [weɪz]
Go **their** **ways**
去 他们的 方式

各自散去

[wʌn] [θɪŋ] [steɪz] —
One **thing** **stays** **—**
一 事物 停留 —

有一件事始终不变——

[maɪ] [lʌv] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
My **love** **for** **you** **.**
我的 爱 为了 你 .

我爱你。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **83** **]**
[页 -]

[第 83 页]

['slʌmbər] [sɔ:ŋ]
SLUMBER **SONG**
睡眠 歌曲

睡前歌

([ðə; ði] [waɪt] [elf] ['mʌðər] [sɪŋz] .)
(**The** **White** **Elf** **Mother** **sings** **.** **)**
(这 白色的 精灵 母亲 唱歌 .)

（白精灵母亲歌唱。）

[wen] [ðə; ði] [loʊ] ['flaɪɪŋ] [wɪnd] , [ə'weɪk] ,
When **the** **low** **flying** **wind** **,** **awake** **,**
什么时候 这 低的 飞行 风 , 醒 ,

当低飞的风吹来，醒来时

['brʌʃɪz] [ðə; ði] ['liliz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [loʊ]
Brushes **the** **lilies** **,** **and** **the** **low**
画笔 这 百合花 , 和 这 低的

拂去百合花，低垂的

[bluː] ['flaʊərz] ['hɪd(ə)n][ɪn][ðə; ði] [breɪk] ， —
Blue flowers hidden in the brake , —
蓝色的 花朵 隐 在 这 制动 ， —

刹车片里藏着蓝色的花朵，——

[wen] [ðə; ði] ['saɪɪŋ] ['ɔːldər] [bend][ænd; ənd] [ʃeɪk] ， —
When the sighing Alders bend and shake , —
什么时候 这 叹息 桤木 弯曲 和 摇 ， —

当叹息的桤木弯曲摇曳时，——

[wen] [ðə; ði] [aʊlz] [hwɜːɪŋ] ， — [hʌʃ] [ðiː] ， [dɪr] ！
When the owl's whirring , — Hush thee , dear !
什么时候 这 猫头鹰的 嗡嗡声 ， — 嘘 你 ，亲爱的 ！

当猫头鹰发出嗡嗡声时，——嘘，亲爱的！

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði]['elfɪn] [laɪts] [ə'gloʊ]
For all the elfin lights aglow
为了 全部 这 精灵 灯 闪耀

所有精灵般的灯光都闪耀着光芒

[wɪl] [gaɪd] [ðə; ði] ['slʌmbər] ['fɛəriz] [hɪr] ，
Will guide the slumber fairies here ,
将要 指导 这 睡眠 仙女 这里 ，

将会引导这里的睡梦仙子们，

[nɔːt] [ɪz] ['stɜːrɪŋ]
Naught is stirring
零 是 搅拌

寂静无声

[fɔːr; fər][maɪ][tʃaɪld][tuː; tə] [fɪr] .
For my child to fear .
为了 我的 孩子 到 害怕 .

让我的孩子感到害怕。

[wen] [ðə; ði][streɪndʒ] ['saɪɪŋ] [triː] - [tɑːps] [sɪŋ] ，
When the strange sighing tree - tops sing ,
什么时候 这 奇怪的 叹息 树 - 最高额 唱歌 ，

当奇异的树梢发出叹息般的歌声时，

[dæns] [ɔːl][ðə; ði] ['fɛəriz] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ]
Dance all the fairies to and fro
舞蹈 全部 这 仙女 到 和 弗

仙女们来回跳舞

[ænd; ənd] [waɪt] [driːmz] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['mænt(ə)l] [flɪŋ] ，
And white dreams from their mantles fling ,
和 白色的 梦境 从 他们的 地衣 一扔 ，

白色的梦境从它们的斗篷中飘散而出，

[waɪl] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ]
While the flying
尽管 这 飞行

飞行中

['waɪndz][ðaɪ]['kreɪd(ə)l] [swɪŋ] .
Winds thy cradle swing .
风 你的 摇篮 摇摆 .

风吹动你的摇篮。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[wen] [ðə; ði] [loʊ] [kru:nɪŋ] ['ɪnsekts] [kraɪ]
When the low crooning insects cry
什么时候 这 低的 低吟浅唱 昆虫 哭

当低声吟唱的昆虫哭泣时

[kri:p] [ðə; ði] [waɪt] [elvz] [sɔ:ft] , [ænd; ənd] [sloʊ] ,
Creep the white elves soft , and slow ,
潜行者 这 白色的 精灵 柔软的 , 和 慢的 ,

白色精灵轻柔而缓慢地爬行着，

[hʌʃ] [ði:] , [swi:t] !
Hush thee , Sweet !
嘘 你 , 甜的 !

嘘，甜心！

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] ['meri]
and hear the merry
和 听到 这 欢乐

听听这欢乐的歌声

[paɪps] [ə; eɪ] - ['tjʊnɪŋ]
Pipes a - tuning
管道 一个 - 调谐

管道调音

[fɔ:r; fər] [ðaɪ] ['lʌləbaɪ] !
For thy lullaby !
为了 你的 催眠曲 !

为了你的摇篮曲！

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

['fæntəsi]
FANTASY
幻想

幻想

[aɪ] [hɪr] [ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] [wɪnd] , [aɪ] [si:]
I hear the fluttering wind , I see
我 听到 这 飘动 风 , 我 看

我听见风吹拂的声音，我看到

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ɑ:n] [ðə; ði] [græs] .
The shadows on the grass .
这 阴影 在 这 草 .

草地上的影子。

[aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [kʌm] [tu:; tə] [ˌem 'i:] !
I wish that you would come to me !
我 希望 那 你 会 来 到 我 !

我希望你能来找我！

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [let] [ju:; jʊ] [pæs] !
I would not let you pass !
我 会 不是 让 你 经过 !

我不会让你过去的！

[bʌt; bət] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [wer] [aɪ] [laɪ] ,
But springing up from where I lie ,
但 弹簧 向上 从 在哪里 我 说谎 ,

但我却从我躺着的地方重新站了起来，

[aɪ] [teɪk] [juː; jʊ][ɪn][maɪ][ɑːrmz] , [wʊd] [aɪ] !

I	take	you	in	my	arms	,	would	I	!
我	拿	你	在	我的	武器	,	会	我	!

我会把你拥入怀中!

[aɪd] [tel] [juː; jʊ] [wer] [waɪt] ['heðər] [grəuz] ,

I'd	tell	you	where	white	heather	grows	,
ID	告诉	你	在哪里	白色的	希瑟	生长	,

我会告诉你白石楠花生长在哪里,

[aɪd] [kɪs] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪd][hoʊld][juː; jʊ][kloʊz] ,

I'd	kiss	you	,	and	I'd	hold	you	close	,
ID	吻	你	,	和	ID	抓住	你	关闭	,

我会吻你，我会紧紧拥抱你,

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][let][juː; jʊ] [pæs] !

I	would	not	let	you	pass	!
我	会	不是	让	你	经过	!

我不会让你过去的!

[hɪr] , [baɪ][maɪ][saɪd] , [juːd] [wɑːtʃ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]

Here	,	by	my	side	,	you'd	watch	with	me
这里	,	经过	我的	边	,	你会	手表	和	我

在这里，你就在我身边，和我一起看。

[klaʊd] ['ʃæˌdoʊz] [ɑːn][ðə; ði] [græs] .

Cloud	shadows	on	the	grass	.
云	阴影	在	这	草	.

草地上的云影。

[ɪf] [tʃæns] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [meɪ] [biː; bi] ,

If	chance	that	you	should	come	may	be	,
如果	机会	那	你	应该	来	可能	是	,

如果你有机会来的话,

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][let][juː; jʊ] [pæs] !

I	will	not	let	you	pass	!
我	将要	不是	让	你	经过	!

我不会让你过去的!

[wer] [ðə; ði][lɔːst] ['feri] ['kiŋdəmz] [laɪ] ,

Where	the	lost	faerie	kingdoms	lie	,
在哪里	这	丢失的	仙女	王国	说谎	,

失落的仙灵王国所在之处,

[aɪl] [tel] [ɪn] ['wʌndər] - [teɪlz; 'teɪˌliz] — [wɪl] [aɪ] !

I'll	tell	in	wonder	-	tales	—	will	I	!
患病的	告诉	在	想知道	-	故事	—	将要	我	!

我会讲述奇妙的故事——真的吗!

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['brɪliənt] ['fænsi] [grəuz] ,

And	as	the	brilliant	fancy	grows	,
和	作为	这	杰出的	想要	生长	,

随着这奇思妙想的增长,

[aɪl] [kɪs] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [aɪl] [hoʊld][juː; jʊ][kloʊz] ,

I'll	kiss	you	,	and	I'll	hold	you	close	,
患病的	吻	你	,	和	患病的	抓住	你	关闭	,

我会吻你，我会紧紧拥抱你,

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][let][juː; jʊ] [pæs] !

I	will	not	let	you	pass	!
我	将要	不是	让	你	经过	!

我不会让你过去的!

['raʊndl]
ROUNDELS
圆形图案

圆形图案

['ælbərt] ['həːtə]
ALBERT **HERTER**
阿尔伯特 赫特

阿尔伯特·赫特

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

['raʊndl]
ROUNDELS
圆形图案

圆形图案

[ðə; ði] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n]
THE **INSPIRATION**
这 灵感

灵感

[ðiːz] ['sɔŋz] [aɪ] [sɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [huː] [sɔːŋ] [ɪn'spaɪər] .
These **songs** **I** **sing** **to** **you** **,** **who** **song** **inspire** **.**
这些 歌曲 我 唱歌 到 你 , WHO 歌曲 启发 .

我将这些歌唱给你们，给那些被歌声激励的人。

[wʊd] [aɪ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [nuː] [maɪt] [faɪnd][ænd; ənd] [brɪŋ] !
Would **I** **a** **message** **new** **might** **find** **and** **bring** **!**
会 我 一个 信息 新的 可能 寻找 和 带来 !

我会不会发现并带来一条新的信息呢!

[ɔːr] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɪv; laɪv][spɑːrk][ʌv; əv] ['hevn(ə)nli] ['faɪər]
Or **touch** **with** **a** **live** **spark** **of** **heavenly** **fire**
或者 触碰 和 一个 居住 火花 的 天上 火

或者触摸一簇炽热的天火火花

[ðiːz] ['sɔŋz] [aɪ] [sɪŋ] !
These **songs** **I** **sing** **!**
这些 歌曲 我 唱歌 !

我唱的这些歌!

[teɪk] [ðem; ðəm] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][dʌvz; doʊvz][wɪð; wɪθ] ['flʌtərɪŋ] [wɪŋ] , —
Take **them** **,** **for** **they** **are** **doves** **with** **fluttering** **wing** **,** **—**
拿 他们 , 为了 他们 是 鸽子 和 飘动 翼 , —

带走它们吧，因为它们是扑扇翅膀的鸽子，——

[ðeɪ] [traɪ][tuː; tə] [riːtʃ] [jʊr; jər] ['wɪndoʊ] : [lɪft][ðem; ðəm] ['haɪər] —
They **try** **to** **reach** **your** **window** **:** **lift** **them** **higher** **—**
他们 尝试 到 抵达 你的 窗户 : 举起 他们 更高 —

它们试图够到你的窗户：把它们举得更高——

[ʌp] [tuː; tə][jʊr; jər] [hɑːrt] — [ðer; ðər][wɔːrm][ænd; ənd] ['nestlɪŋ]
Up **to** **your** **heart** **—** **there** **warm** **and** **nestling**
向上 到 你的 心 — 那里 温暖的 和 雏鸟

直到你的心房——那里温暖而舒适

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][faɪnd][hoʊm] , [ænd; ənd][laɪf] !
They shall find home , and life !
他们 将 寻找 家 , 和 生活 !

他们终将找到家园，重获新生!

[ɪf] [lʌv] [ə'spaɪər]
If love aspire
如果 爱 渴望

如果爱渴望

[ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [spiːk] ?
Shall it not speak ?
将 它 不是 说话 ?

它难道不应该说话吗?

[tuː; tə] [vɔɪs] [ə; eɪ]['hoʊli] [θɪŋ] ,
To voice a holy thing ,
到 嗓音 一个 圣 事物 ,

表达神圣之事，

[tuː; tə] [vɔɪs] [ðə; ði] ['hɑːrts] [diːp] [niːd] — [ðə; ði] [soʊlz] [dɪ'zaɪər]
To voice the heart's deep need — the soul's desire
到 嗓音 这 心脏的 深的 需要 — 这 灵魂的 欲望

表达内心深处的渴望——灵魂的诉求

[ðiːz] ['sɔŋz] [aɪ] [sɪŋ] .
These songs I sing .
这些 歌曲 我 唱歌 .

我唱的这些歌。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

['luːs] -
LUCE ADORABILE
露西 -

可爱的卢斯

[juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [aɪ][hæd; həd] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [sed] : —
You came to me when I had turned and said : —
你 来了 到 我 什么时候 我 有 转向 和 说 : —

我转身的时候，你走过来对我说：——

“ [ðɪs] , [ɪn][maɪ] ['daːkənd] [laɪf][kæn; kən]['nevər][biː; bi] ,
“ This , in my darkened life can never be ,
“ 这 , 在 我的 变暗 生活 能 绝不 是 ,

“在我黑暗的人生中，这永远不可能发生，

[maɪ] [weɪz] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] - [pæðz] [ɪn'sted] !
My ways are in the stumbler's paths instead !
我的 方式 是 在 这 - 路径 反而 !

我的道路却与跌倒者的道路重合!

” [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː]
” You came to me
” 你 来了 到 我

你来找我

[haɪ] [ænd; ənd] [ʌn'predʒədɪst] [ænd; ənd]['spɪrɪt] [friː] .
High and unprejudiced and spirit free .
高的 和 不带偏见的 和 精神 自由的 .

高尚、公正、无拘无束。

['werɪŋ] ['gɑːdz] [siːl] [ə'pɑːn][jʊr; jər] [pjʊr] ['fɔːrhed] ,
Wearing God's seal upon your pure forehead ,
穿着 神的 海豹 之上 你的 纯的 前额 ,

在纯洁的额头上佩戴神的印记，

['dɪrɪst] , [juː; jʊ][bent][frʌm; frəm][jʊr; jər] [braɪt] [weɪ] [tuː; tə] [siː]
Dearest , you bent from your bright way to see
亲爱的 , 你 弯曲 从 你的 明亮的 方式 到 看

亲爱的，你从光明的道路上弯下腰去看

[maɪ] ['flɪkərɪŋ] [tɔːrtʃ] : [jʊr; jər] [oʊn] , [lɪv; laɪv] - ['flæʃɪŋ] , [red]
My flickering torch : your own , live - flashing , red
我的 闪烁 火炬 : 你的 自己的 , 居住 - 闪烁 , 红色的

我闪烁的手电筒：你自己的，鲜活闪烁的红色

[riː'kɪndld] [ðə; ði][feɪnt] [fleɪm] .
Rekindled the faint flame .
重燃 这 头晕的 火焰 .

重新点燃了微弱的火焰。

[ðʌs] [hoʊləli] ,
Thus holily ,
因此 神圣地 ,

因此，神圣地，

[ə; eɪ] ['reɪdiəns] , [ə; eɪ] [laɪt] [wen] [laɪt] [hæd; həd][fled] ,
A radiance , a light when light had fled ,
一个 辐射 , 一个 光 什么时候 光 有 逃亡 ,

一道光芒，一道在光明消逝时闪耀的光芒，

[juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
You came to me .
你 来了 到 我 .

你来找我了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

[tiːtʃ] [maɪ] [sɔːŋ]
TEACH MY SONG
教 我的 歌曲

教我歌

[kaɪnd][ænd; ənd] [dɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ænd; ənd] [breɪv] [ænd; ənd] [strɔːŋ] .
Kind and Dear you are , and Brave and Strong .
种类 和 亲爱的 你 是 , 和 勇敢的 和 强的 .

你善良又可爱，勇敢又坚强。

[laɪf] [hæz; həz] [tɔːt] [juː; jʊ] [wɜːrθ] [ʌv; əv] [smaɪl] [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r] ;
Life has taught you worth of smile and tear ;
生活 有 教授 你 值得 的 微笑 和 撕 ;

生活教会了你什么是微笑，什么是泪水；

[stɪl] [jʊr; jər] ['spɪrɪts] ['tenər] [floʊz] [ə'lɔːŋ]
Still your spirit's tenor flows along
仍然 你的 精神的 男高音 流量 沿着

你的灵魂依然在低吟浅唱

[kaɪnd][ænd; ənd] [dɪr] .
Kind and Dear .
种类 和 亲爱的 .

善良又亲切。

[tɜːrn][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ɑːn] [huːm] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr]
Turn to me , on whom for many a year
转动 到 我 , 在 谁 为了 许多 一个 年

转向我，多年来一直仰望着我

[feɪt] [hæz; həz] [rɔːt] [ɪts][wɜːrk][ʌv; əv] ['bɪtər] [rɔːŋ] ;
Fate has wrought its work of bitter wrong ;
命运 有 锻 它是 工作 的 苦的 错误的 ;

命运犯下了滔天罪行;

([skers] [maɪ] - ['vɪʒ(ə)n] [siːz] [juː; jʊ] [klɪr] !)
(Scarce my veilèd vision sees you clear !)
(稀少 我的 - 想象 看到 你 清除 !)

（我蒙着眼，几乎看不见你！）

[ɑːn][jʊr; jər] [braʊ] [ɪz] [piːs] , [tuː; tə][juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋ]
On your brow is Peace , to you belong
在 你的 眉头 是 和平 , 到 你 属于

你的额头上是和平，它属于你。

['laɪfs] [best] [gɪfts] , [oʊ][lend][ˌem ˈiː] [feɪθ] [ænd; ənd] [tʃɪr] !
Life's best gifts , oh lend me Faith and Cheer !
生活的 最好的 礼物 , 哦 借 我 信仰 和 欢呼 !

生命中最美好的礼物，请赐予我信念和快乐!

[ʃoʊ] [ˌem ˈiː] [truːθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] , [tiːtʃ] [maɪ] [sɔːŋ] ,
Show me Truth and Beauty , teach my song ,
展示 我 真相 和 美丽 , 教 我的 歌曲 ,

向我展现真理和美，教我歌唱，

[kaɪnd][ænd; ənd] [dɪr] !
Kind and Dear !
种类 和 亲爱的 !

善良又亲切!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[ðə; ði] [ə'pɑːstrəfi]
THE APOSTROPHE
这 撇号

撇号

[goʊ] , [ʌn'sed] [θɔːt] , ['wɜːrdləs] [ænd; ənd] ['sɑːŋlɪs] [bəuθ] !
Go , unsaid thought , wordless and songless both !
去 , 未说出口的话 想法 , 无言 和 无歌 两个都 !

去吧，未说出口的思绪，既无言又无歌!

[wɪð; wɪθ] ['flʌtərɪŋ] ['pɪnjənz] , [stɪl] [ˌʌn'siːn] , [ˌʌn'sɔːt] ,
With fluttering pinions , still unseen , unsought ,
和 飘动 小齿轮 , 仍然 看不见 , 不请自来 ,

羽翼轻拂，仍未被看见，未被寻觅，

['sɜːrk(ə)l][ðə; ði] ['spɪrɪts] [waɪt] [fleɪm] [laɪk][ə; eɪ] [mɔːθ] —
Circle the spirit's white flame like a moth —
圆圈 这 精神的 白色的 火焰 喜欢 一个 蛾 —

像飞蛾一样围绕着精灵的白色火焰盘旋——

[goʊ] — [ʌn'sed] [θɔːt] !
Go — unsaid thought !
去 — 未说出口的话 想法 !

走吧——未说出口的想法!

[goʊ][tuː; tə][ðə; ði][wʌn][baɪ] [huːm] [maɪ][soʊl][ɪz] [tɔːt] ;
Go to the one by whom my soul is taught ;
去 到 这 一 经过 谁 我的 灵魂 是 教授 ;

去见那位教导我灵魂的人;

[goʊ] — [wɪŋ] [jʊr; jər]['dʒɔɪəs] ['dʒɜːrni] , ['nʌθɪŋ] [loʊθ]
Go — wing your joyous journey , nothing loth
去 — 翼 你的 欢乐 旅行 , 没有什么 洛斯

去吧——展开你快乐的旅程，没有什么可犹豫的。

[laɪk] ['sʌnbiːmz] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] ['liliz] [kɔːt] ,
Like sunbeams in the hearts of lilies caught ,
喜欢 阳光 在 这 心 的 百合花 捕捉 ,

如同阳光照进百合花的花心，

[laɪk] [pər'fjuːm] [ðæt] [ɪ'luːdz] , [jet] [lɪŋgɜɹɪθ] ; —
Like perfume that eludes , yet lingereth ; —
喜欢 香水 那 逃避 , 然而 lingereth ; —

如同飘渺却又萦绕不散的香水;

[ʌn'tɪl] [jʊr; jər] ['sʌt(ə)l] ['mɪʃənz] ['fʊli] [rɔːt] —
Until your subtle mission's fully wrought —
直到 你的 微妙的 任务的 完全 锻 —

直到你精心策划的任务完全完成——

[tuː; tə] [tʃɑːrm] , [æz; əz][ə; eɪ] [dɪr] [driːmz] [peɪl] ['ɪmɪdʒ] [dʌθ; dəθ] , —
To charm , as a dear dream's pale image doth , —
到 魅力 , 作为 一个 亲爱的 梦想的 苍白 图像 确实 , —

如同梦中美好的幻影般令人着迷，——

[goʊ] — [ʌn'sed] [θɔːt] !
Go — unsaid thought !
去 — 未说出口的话 想法 !

走吧——未说出口的想法!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

['kæriər] [dʌvz; doʊvz]
CARRIER DOVES
载体 鸽子

信鸽

[frend] , ['ʌntəˌʌntu] [ðiː] [aɪ][bend][maɪ]['kɑːnstənt] [θɔːt] ;
Friend , unto thee I bend my constant thought ;
朋友 , 到 你 我 弯曲 我的 持续的 想法 ;

朋友，我时刻想着你;

[ɪts] ['kɜːrənt] ['rʌnɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [striːm] [tuː; tə] [siː] ,
Its current running as a stream to sea ,
它是 当前的 跑步 作为 一个 溪流 到 海 ,

它目前以溪流的形式流入大海，

[frʌm; frəm]['hɪd(ə)n] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv][maɪ] ['biːɪŋ] [brɔːt] ,
From hidden sources of my being brought ,
从 隐 来源 的 我的 存在 带来 ,

从我存在的隐秘源头，

[frend] , ['ʌntəˌʌntu] [ðiː] .
Friend , unto thee .
朋友 , 到 你 .

朋友，致你。

[ɪf] [ðə; ði] [waɪz] ['wʌndɚz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [kʊd; kəd] [biː; bi]
If the wise wonders of the world could be
如果 这 明智的 奇迹 的 这 世界 可以 是

如果世界上的智慧奇迹能够.....

[faʊnd] [baɪ] [ə; eɪ] [spel] , [ʃʊr] [maɪ] [kwɪk] [lʌv] [hæd; həd] [sɔːt]
Found by a spell , sure my quick love had sought
成立 经过 一个 拼写 , 当然 我的 快的 爱 有 寻求

仿佛被魔法牵引，我确信我的短暂爱情一直在寻找

[iːtʃ] ['poʊt(ə)nt] [ænd; ənd] [ɪ'luːsɪv] ['mɪstəri] .
Each potent and elusive mystery .
每个 强效 和 难以捉摸的 神秘 .

每一个都充满力量，却又难以捉摸。

['ɪntuː] [æn; ən] ['æmjʊlət] [tə'geðər] [rɔːt]
Into an amulet together wrought
进入 一个 护身符 一起 锻

一起锻造成护身符

[tuː; tə] [tʃɑːrm] [ðiː] !
To charm thee !
到 魅力 你 !

让你着迷!

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [fʊl] [kən'feʃ(ə)n] [friː] —
With this full confession free —
和 这 满的 忏悔 自由的 —

坦白一切，毫无保留——

[aɪ] [luːs] [maɪ] [dʌvz; doʊvz] [tuː; tə] - [deɪ] , [ðer; ðər] [weɪz] [ɑːr; ər] [tɔːt] ,
I loose my doves to - day , their ways are taught ,
我 松动的 我的 鸽子 到 - 天 , 他们的 方式 是 教授 ,

今天我放飞我的鸽子，它们的习性已被传授。

[frend] , ['ʌntəˌʌntu] [ðiː] !
Friend , unto thee !
朋友 , 到 你 !

朋友，祝你一切顺利!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

[ðə; ði] [nuː] [frend]
THE NEW FRIEND
这 新的 朋友

新朋友

[frend] — [maɪ] ['restləs] ['spɪrɪt] ['nevər] [nuː]
Friend — my restless spirit never knew
朋友 — 我的 不安 精神 绝不 知道

朋友——我那躁动不安的灵魂从未知晓

[wʌt] [gʊd] [gɪfts] [ðə; ði] ['hevəns] [kept] [leɪt] [tuː; tə] [send]
What good gifts the heavens kept late to send
什么 好的 礼物 这 天 保留 晚的 到 发送

上天赐予的礼物真是来得太晚了。

[tɪl] [ðə; ði] [dɪr] [deɪ] [dɔːnd] [ðæt] [brɔːt] [ˌem 'iː] — [juː; jʊ] ,
Till the dear day dawned that brought me — you ,
直到 这 亲爱的 天 黎明 那 带来 我 — 你 ,

直到那美好的一天到来，你出现了，

[frend] !
Friend !
朋友 !

朋友!

['lækɪŋ] [lʌv] [laɪk] [ðɪs] , [tuː] ['meni] [wend]
Lacking love like this , too many wend
缺乏 爱 喜欢 这 , 也 许多 温德

缺少这样的爱，太多人会迷失方向。

['^reivwəd] .
Graveward .
墓地 .

墓地守卫。

[haɪɪst; 'haɪəst] ['hev(ə)n] [hoʊldz] [fjuː]
Highest heaven holds few
最高 天堂 持有 很少

至高天堂里只有少数人。

[dʒɔɪz] [laɪk] [ðɪs] , [wɪð; wɪθ] ['kruːəl] [peɪn] [tuː; tə] [blend] .
Joys like this , with cruel pain to blend .
喜悦 喜欢 这 , 和 残忍的 疼痛 到 混合 .

这样的快乐，与残酷的痛苦交织在一起。

[aɪ] [huː] [noʊ] [nɑːt] [piːs] [meɪ] [fiːl] [ɪts] [duː] ;
I who know not Peace may feel its dew ;
我 WHO 知道 不是 和平 可能 感觉 它是 露 ;

我，不知和平为何物，或许能感受到和平的露水;

[aɪ] [huː] [hæv; həv] [noʊ] [prerz] [meɪ] [niːl] [ænd; ənd] [bend]
I who have no prayers may kneel and bend
我 WHO 有 不 祈祷 可能 下跪 和 弯曲

我虽无祈祷之人，亦可跪拜俯首。

[ɪn] [ðɪs] ['dʒent(ə)l] ['prez(ə)ns] ; — [dɪr] [ænd; ənd] [nuː]
In this gentle presence ; — dear and new
在 这 温和的 在场 ; — 亲爱的 和 新的

在这温柔的陪伴中；——亲爱的，崭新的

[frend] !
Friend !
朋友 !

朋友!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

[-] ['diː'iːes] [bwɑː]
L'OISEAU DES BOIS
鸟 DES 男孩们

森林之鸟

[læst] [naɪt] [aɪ] [hɜːrd] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] [griːn] [ænd; ənd] [stɪl] ,
Last night I heard in the wood green and still ,
最后的 夜晚 我 听到 在 这 木头 绿色的 和 仍然 ,

昨晚我听到树林里传来绿意盎然、静谧无声的声音。

[ðə; ði] [swiːtəst] ['mjuːzɪk] [sʌŋ] [baɪ] ['eni] [bɜːrd] .
The sweetest music sung by any bird .
这 最甜美的 音乐 唱 经过 任何 鸟 .

鸟儿唱出的最甜美的歌声。

[aɪ]['nevər] [nuː] [ðə; ðɪ][soʊl][ʌv; əv] [sɔːŋ] , [ʌn'tɪl]
I never knew the soul of song , until
我 绝不 知道 这 灵魂 的 歌曲 , 直到

我从未真正了解过歌曲的灵魂，直到

[læst] [naɪt] [aɪ] [hɜːrd] .
Last night I heard .
最后的 夜晚 我 听到 .

昨晚我听到了。

[pjʊr] [æz; əz]['laɪfs] ['mɔːrnɪŋ] , [wɔːrm][æz; əz] [lʌv] [fɜːrst] [stɜːrd] ,
Pure as life's morning , warm as love first stirred ,
纯的 作为 生活的 早晨 , 温暖的 作为 爱 第一的 搅拌 ,

纯净如生命清晨，温暖如初燃爱情，

[freʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ˌaʊt'pɔːrd] ['aʊər; ɑːr][kloʊz] [ə'tent] [tuː; tə] [fɪl] .
Fresh it outpoured our close attent to fill .
新鲜的 它 倾泻而出 我们的 关闭 出席 到 充满 .

新鲜的气息扑面而来，我们全神贯注地想要填满它。

['dɪrɪst] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][jʊr; jər][wɜːrd]
Dearest , you were beside me , and your word
亲爱的 , 你 是 旁 我 , 和 你的 单词

亲爱的，你就在我身边，你的话语

[dɪd] [θruː] [ðə; ðɪ] ['hev(ə)nli] ['hɑːməniz] [dɪ'stɪl]
Did through the heavenly harmonies distil
做过 通过 这 天上 和声 蒸馏

是否透过天籁之音提炼出来

[ðə; ðɪ] ['spɪrɪts] [dʒɔɪ] : [ænd; ənd]['groʊsər] [sens] [wʌz; wəz] [blɜːrd] .
The spirit's joy : and grosser sense was blurred .
这 精神的 喜悦 : 和 更粗俗 感觉 曾是 模糊 .

精神上的喜悦，以及更粗糙的感官都变得模糊不清。

[aɪ]['nevər] [nuː] [ðə; ðɪ][soʊl][ʌv; əv] [lʌv] , [ʌn'tɪl] —
I never knew the soul of Love , until —
我 绝不 知道 这 灵魂 的 爱 , 直到 —

直到——我才真正了解爱的灵魂。

[læst] [naɪt] [aɪ] [hɜːrd] !
Last night I heard !
最后的 夜晚 我 听到 !

昨晚我听到了！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

['gɑːdz] [ɪz][ðə; ðɪ] [naɪt]
GOD'S IS THE NIGHT
神的 是 这 夜晚

上帝是夜晚

[gʊd] [naɪt] , — [lʌv] [ruːlz] [ðə; ðɪ][wɜːrld] , — [sliːp] [juː; jʊ] ! —
Good night , — Love rules the world , — Sleep you ! —
好的 夜晚 , — 爱 规则 这 世界 , — 睡觉 你 ! —

晚安，——爱主宰世界，——祝你睡个好觉！——

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['iːv(ə)l][ɪn] ['lʌvz] [saɪt] .
There is no evil in Love's sight .
那里 是 不 邪恶的 在 爱的 视线 .

在爱的眼中，没有邪恶。

[siː] [haʊ] ['hɛvənz] [læmps] [swɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bluː] , —
See how heaven's lamps swing in the blue , —
看 如何 天 灯 摇摆 在 这 蓝色的 , —

看那天上的灯盏在蓝色的天空中摇曳，——

[gʊd] [naɪt] !
Good night !
好的 夜晚 !

晚安!

[oʊ] [wʌt] [ə'veɪls][ðə; ði]['fjuːt(ə)l] [flaɪt]
Oh what avails the futile flight
哦 什么 可用性 这 徒劳 航班

徒劳的飞行又有何用呢?

[ʌv; əv] [θɔːt] [tuː; tə] [bles] [ðə; ði] [lɔːŋ] [dɑːrk] [θruː] ?
Of thought to bless the long dark through ?
的 想法 到 保佑 这 长的 黑暗的 通过 ?

是否曾想过在漫长的黑夜中得到祝福?

[diːp] [ɪz][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [ænd; ənd] , [dɪ'spaɪt]
Deep is the darkness , and , despite
深的 是 这 黑暗 , 和 , 尽管

黑暗深邃，尽管

[ʌv; əv] [lʌv] , ['aʊər; ɑːr] [ker] [ɪz][freɪl][tuː; tə][duː]
Of Love , our care is frail to do
的 爱 , 我们的 关心 是 脆弱 到 做

对于爱，我们的关怀是如此脆弱。

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [wiː; wi] [lʌv] : [bʌt; bət][ɔːl][ɪz] [raɪt] ,
For those we love : but all is right ,
为了 那些 我们 爱 : 但 全部 是 正确的 ,

对于我们所爱的人：一切都很好，

['gɑːdz][ɪz][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ; [frend] , [tuː; tə][juː; jʊ] —
God's is the darkness ; friend , to you —
神的 是 这 黑暗 ; 朋友 , 到 你 —

黑暗属于上帝；朋友，对你而言——

[gʊd] [naɪt] !
Good night !
好的 夜晚 !

晚安!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

['krɪsməs]
CHRISTMAS
圣诞节

圣诞节

['dɪrɪst] . . . [fɔːr; fər] [ðiː] [aɪ] [meɪk] [maɪ] ['krɪsməs] [sɔːŋ] !
Dearest . . . for thee I make my Christmas song !
亲爱的 . . . 为了 你 我 制作 我的 圣诞节 歌曲 !

亲爱的.....我为你谱写这首圣诞颂歌!

[ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv] ['hɑːli] [ænd; ənd][ʌv; əv]['freɪgrənt] [triː] ,
A song of holly and of fragrant tree ,
一个 歌曲 的 冬青 和 的 香 树 ,

冬青树和香树之歌

[ʌv; əv]['festəvəlz] , [ðæt] [swiːp] [ðer; ðər] ['hæpi] [θrɔːŋ] ,
Of festivals , that sweep their happy throng ,
的 节日 , 那 扫 他们的 快乐的 人群 ,

那些席卷欢乐人群的节日，

['dɪrɪst] , [fɔːr; fər] [ðiː] !
Dearest , for thee !
亲爱的 , 为了 你 !

亲爱的，为了你!

[lʊk] . . . [haʊ] [ðə; ði]['foʊldɪŋ] [snoʊ] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] [liː] ;
Look . . . how the folding snow is on the lea ;
看 . . . 如何 这 折叠式的 雪 是 在 这 叶 ;

瞧……山坡上的积雪是如何折叠起来的;

[siː] [ðə; ði] [faɪn] ['hɔːr] [frɔːst][laɪ][ðə; ði] [hedʒ] [ə'lɔːŋ]
See the fine hoar frost lie the hedge along
看 这 美好的 白霜 霜 说谎 这 对冲 沿着

看，细细的霜花覆盖在篱笆上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] ['hoʊli][stɑːrz] [ʃaɪn] ['mɪstəli] .
And the white holy stars shine mistily .
和 这 白色的 圣 明星 闪耀 朦胧地 .

白色的圣星在薄雾中闪耀。

[ə; eɪ] ['krɪsməs] [gɪft] [held] [haɪ] , [ðoʊ] ['waɪndz][ɑːr; ər] [strɔːŋ] ,
A Christmas gift held high , though winds are strong ,
一个 圣诞节 礼物 握住 高的 , 尽管 风 是 强的 ,

尽管狂风大作，人们仍高举着圣诞礼物。

[ə; eɪ][wɔːrm][ænd; ənd] ['gloʊɪŋ] [gɪft] , [ðoʊ] [aɪs] [meɪ] [biː; bi] ,
A warm and glowing gift , though ice may be ,
一个 温暖的 和 发光 礼物 , 尽管 冰 可能 是 ,

即使是冰，也是一份温暖而闪亮的礼物。

[kʌmz] [stɑːr] - [blest] , [kraɪst] - [blest] , ['oʊvər][peɪn][ænd; ənd] [rɔːŋ] ,
Comes star - blest , Christ - blest , over pain and wrong ,
来 星星 - 祝福 , 基督 - 祝福 , 超过 疼痛 和 错误的 ,

带着星光和基督的祝福而来，战胜了痛苦和错误。

['dɪrɪst] , [fɔːr; fər] [ðiː] !
Dearest , for thee !
亲爱的 , 为了 你 !

亲爱的，为了你!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

['lʌvz] ['juːnɪvɜːrs]
LOVE'S UNIVERSE
爱的 宇宙

爱的宇宙

[aɪ][faɪnd][ɪn] [ðiː] [fiːldz] , ['væliz] , [pleɪnz] , [ænd; ənd] [hɪlz] .
I find in thee fields , valleys , plains , and hills .
我 寻找 在 你 字段 , 山谷 , 平原 , 和 丘陵 .

我在田野、山谷、平原和丘陵中发现了它们。

[diːp] ['tendər] [depθs] , [ə; eɪ]['fɔːrɪst][ænd; ənd][ə; eɪ] [siː] .
Deep tender depths , a forest and a sea .
深的 投标 深度 , 一个 森林 和 一个 海 .

深邃柔和的深处，一片森林和一片海洋。

[ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [wɔːrm] [waɪd] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ] ['bjuːti] [fɪlz]
All that the warm wide Earth with beauty fills
全部 那 这 温暖的 宽的 地球 和 美丽 填充

温暖广阔的大地充满了美丽

[aɪ] [faɪnd] [ɪn] [ðiː] .
I find in thee .
我 寻找 在 你 .

我在你身上找到了。

[iːtʃ] [ə; eɪ] [smɔːl] [pɑːrt] [ʌv; əv] ['gɑːdz] [fer] [wɜːrld] [ɑːr; ər] [wiː; wi] ,
Each a small part of God's fair world are we ,
每个 一个 小的 部分 的 神的 公平的 世界 是 我们 ,

我们每个人都是上帝美好世界中的一小部分，

[iːtʃ] [wʌn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kwɪk] [pʌls] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [θrilz]
Each one to a quick pulse of nature thrills
每个 一 到 一个 快的 脉冲 的 自然 刺激

每一种都带来大自然的悸动

[ɔːr] ['mɪrɚz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [soʊl] [ə; eɪ] ['mɪstəri] .
Or mirrors in his soul a mystery .
或者 镜子 在 他的 灵魂 一个 神秘 .

或许，这反映了他灵魂深处的一个谜团。

[ɔːl] ['swiːtnəs] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌmər] [wɪnd] [dis'tilz] ,
All sweetness that the summer wind distils ,
全部 甜味 那 这 夏天 风 蒸馏 ,

夏日微风所萃取的一切甜蜜，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ʌv; əv] ['wɪntər] ['bjuːti] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] ,
And all of winter beauty that may be ,
和 全部 的 冬天 美丽 那 可能 是 ,

以及所有可能存在的冬日美景，

[ɔːl] [ðæt] [weiks] ['ekstəsi] , [ɔːr] [kɑːmz] , [ɔːr] [stɪlz] ,
All that wakes ecstasy , or calms , or stills ,
全部 那 醒来 狂喜 , 或者 平静 , 或者 静止画面 ,

所有能唤起狂喜、平静或安宁的事物，

[aɪ] [faɪnd] [ɪn] [ðiː] !
I find in thee !
我 寻找 在 你 !

我在你身上找到了！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

['sʌmər]
SUMMER
夏天

夏天

[siː] [ænd; ənd] [sænd] [ænd; ənd] [hɪr] ['aʊər; ɑːr] [smɔːl] ['hoʊmz] [pleɪs] [ɪz]
Sea and sand and here our small home's place is
海 和 沙 和 这里 我们的 小的 家的 地方 是

大海和沙滩，还有我们的小家就在这里。

[wer] [ðə; ði] [loʊ] [sʌnz] [flʌʃ] [ðə; ði] [wɔːrm] [waɪd] [lænd]
Where the low suns flush the warm wide land
在哪里 这 低的 太阳 冲洗 这 温暖的 宽的 土地

低垂的太阳照耀着温暖广阔的土地

['goʊldən] ['flʌdɪŋ] , [tɪl] [ðə; ði] [hoʊl] ['wɝ:ldz] [feɪs] [ɪz]
Golden flooding , till the whole world's face is
金的 洪水 , 直到 这 所有的 世界的 脸 是

金色的洪流，直到整个世界的面容都变成

[si:] [ænd; ənd][sænd] .
Sea and Sand .
海 和 沙 .

海和沙滩。

[fɑ:r] [bɪ'jɑ:nd] ['aʊər; ɑ:r][hə'raɪz(ə)nz] , [ɪk'spænd]
Far beyond our horizons , expand
远的 超过 我们的 地平线 , 扩张

远超我们视野的广阔天地

['hæpi] [beɪz] — [ðeɪ] [seɪ] : [bʌt; bət][ðə; ði] [weɪvz] [reɪs] [ɪz]
Happy bays — they say : but the wave's race is
快乐的 海湾 — 他们 说 : 但 这 波浪 种族 是

人们说，海湾很美：但海浪的竞速却是

[tɔ:rd] ['aʊər; ɑ:r] [lʌv] - [baʊnd] ['aɪlənd] , ['tempɪst] - [bænd] .
Toward our love - bound island , tempest - banned .
朝向 我们的 爱 - 边界 岛 , 暴风雨 - 禁止 .

前往我们那座被爱包围、风暴肆虐的岛屿。

[hɪr] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'i:][ðə; ði] ['si:zənz] [greɪs] [ɪz] ,
Here for you and me the season's grace is ,
这里 为了 你 和 我 这 本季 优雅 是 ,

这份季节的恩典，对你我而言，是：

[hɪr] [ðə; ði] ['hɑ:rts] [rɪ'spɑ:ns] , [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hænd]
Here the heart's response , the touch of hand
这里 这 心脏的 回复 , 这 触碰 的 手

这是心灵的回应，是手的触碰。

[meɪk] ['lʌvz] ['ju:nɪvɜ:rs] , [ænd; ənd] ['hɛvənz] [ɪm'breɪs] [ɪz]
Make love's universe , and Heaven's embrace is
制作 爱的 宇宙 , 和 天 拥抱 是

创造爱的宇宙，天堂的拥抱就是

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

诗歌(Poems)
第4/4页

[siː] [ænd; ənd][sænd] .
Sea and Sand .
海 和 沙 .

海和沙滩。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

['wɪntər]
WINTER
冬天

冬天

[sænd][ænd; ənd] [siː] , [ænd; ənd] [waɪt] ['gʌlz] ['flʌtərɪŋ] ['feðər]
Sand and sea , and white gull's fluttering feather
沙 和 海 , 和 白色的 海鸥的 飘动 羽毛

沙滩和大海，还有白鸥扑扇的羽毛

[daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] , [ðə; ði][sɔːlt] ['puːlz] [fiː] .
Down upon the beach , the salt pool's fee .
向下 之上 这 海滩 , 这 盐 泳池的 费用 .

沿着海滩往下走，就能看到盐水泳池的收费。

[bɜːrdz][hæv; həv][left][tuː; tə][stɔːrm][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndz] ['teðər]
Birds have left to storm and the wind's tether
鸟类 有 左边 到 风暴 和 这 风的 系绳

鸟儿已离去，奔向暴风雨和风的束缚。

[sænd][ænd; ənd] [siː] .
Sand and Sea .
沙 和 海 .

沙滩和大海。

[wɔːrm][ænd; ənd] [braɪt] [ðoʊz] ['sʌðərn] [pɔːrts] [meɪ] [biː; bi] ,
Warm and bright those southern ports may be ,
温暖的 和 明亮的 那些 南部 端口 可能 是 ,

南方的港口或许温暖明媚，

[hɪr] , [ðə; ði]['rɪbldˌraɪbɔːld]['wɪntər] [ruːlz] [ðə; ði] ['weðər]
Here , the ribald winter rules the weather
这里 , 这 粗俗的 冬天 规则 这 天气

这里，狂野的冬季主宰着天气。

['kraɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bendɪŋ] , ['tɔːsɪŋ] [triː] :
Crying in the bending , tossing tree :
哭泣 在 这 弯曲 , 抛掷 树 :

在弯曲摇晃的树下哭泣:

[wiː; wi][ɑːr; ər] [tuː] — ['swiːthɑːrt] — [ænd; ənd] [ker] [nɑːt] ['weðər]
We are two — sweetheart — and care not whether
我们 是 二 — 亲爱的 — 和 关心 不是 无论

我们俩——亲爱的——不在乎

['sʌmər] [reɪn] , [ɔ:r] ['wɪntər] — [soʊ] [ðæt] [wi:; wi]
Summer reign , or Winter — so that we
夏天 在位 , 或者 冬天 — 所以 那 我们

夏日统治，或冬日统治——这样我们

[lɪv; laɪv][ænd; ənd] [lʌv] , [æz; əz][kloʊz][æz; əz] [kɪs] [tə'geðər]
Live and love , as close as kiss together
居住 和 爱 , 作为 关闭 作为 吻 一起

生活，相爱，亲密如吻

[sænd][ænd; ənd] [si:] .
Sand and Sea .
沙 和 海 .

沙滩和大海。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

['æmɔ:r] [ɪn] [ɪk'sɛlsɪs]
AMOR IN EXCELSIS
爱 在 卓越

卓越的爱

[aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ][soʊ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv]
I love you so that I would rather have
我 爱 你 所以 那 我 会 相当 有

我爱你，所以我宁愿.....

[jʊr; jər] ['hæpinəs] [ðæn; ðən] ['eni] [dʒɔɪ] [bɪ'loʊ] .
Your happiness than any joy below .
你的 幸福 比 任何 喜悦 以下 .

你的幸福胜过世间任何快乐。

[aɪ] [wʊd] [gɪv] [ʌp] [maɪ] [soʊl] [jʊr; jər] [soʊl] [tu:; tə] [seɪv] ,
I would give up my soul your soul to save ,
我 会 给 向上 我的 灵魂 你的 灵魂 到 节省 ,

我愿献出我的灵魂去拯救你的灵魂。

[aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ][soʊ] !
I love you so !
我 爱 你 所以 !

我是如此爱你!

[ɪf] [raʊnd] [jʊr; jər]['aɪlənd] [laɪk] [si:] [ʃʊd; ʃəd] [floʊ]
If round your island like sea should flow
如果 圆形的 你的 岛 喜欢 海 应该 流动

如果环绕你的岛屿，就像大海应该流淌一样

[ðə; ði] ['dɪrɪst] [gɪfts] [men] ['evər] [sɔ:t] [ɔ:r] [geɪv] —
The dearest gifts men ever sought or gave —
这 亲爱的 礼物 男人 曾经 寻求 或者 给予 —

男人曾经寻求或给予的最珍贵的礼物——

[maɪ] ['hɑ:rts] [dɪ'zaɪər][ʃʊd; ʃəd][ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst][krest] [gloʊ] !
My heart's desire should on the first crest glow !
我的 心脏的 欲望 应该 在 这 第一的 波峰 辉光 !

我心中的愿望应该在第一道高峰上闪耀!

[maɪ] [lʌv] [kaʊnts] [peɪn][ænd; ənd] [deθ] [smɔ:l] [θɪŋz] [tu:; tə] [breɪv] ;
My love counts pain and death small things to brave ;
我的 爱 计数 疼痛 和 死亡 小的 事物 到 勇敢的 ;

我的爱视痛苦和死亡为小事，勇敢面对一切;

[maɪ] [lʌv] [ʃæl; ʃəl][faɪnd][ðə; ði][dʒɔɪ][ðə; ði] [ɪ'mɔ:tlz] [noʊ] ;
My love shall find the joy the immortals know ;
我的 爱 将 寻找 这 喜悦 这 不朽者 知道 ;

我的爱人将获得神仙所知晓的喜悦;

[ænd; ənd] ['traɪʌmf] [ɔ:(r)][ðə; ði]['fju:tʃər] — [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪv] , —
And triumph o'er the future — and the grave , —
和 胜利 超过 这 未来 — 和 这 严重 , —

战胜未来——也战胜死亡——

[aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ][soʊ] !
I love you so !
我 爱 你 所以 !

我是如此爱你!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

[ðə; ði] [roʊz]
THE ROSE
这 玫瑰

玫瑰

['nevər] [ə'gen] , ['dɪrɪst] , [oʊ]['nevər] [mɔ:r] !
Never again , Dearest , oh never more !
绝不 再次 , 亲爱的 , 哦 绝不 更多的 !

亲爱的，绝不再有第二次了，哦，绝不再有!

[nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] - ['taɪmz] [swɪft] [ɪn'tʃæntɪd] [reɪn] ,
Not in the spring - time's swift enchanted reign ,
不是 在 这 春天 - 时间 迅速 迷人的 在位 ,

并非在春天短暂而迷人的统治时期,

[ʃæl; ʃəl][hoʊp][tu:; tə][hoʊp] , [ʃæl; ʃəl] [lʌv] [tu:; tə] [lʌv] [ɪm'plɔ:r] ,
Shall hope to hope , shall love to love implore ,
将 希望 到 希望 , 将 爱 到 爱 恳求 ,

愿希望继续怀抱希望，愿爱继续渴望爱，恳求爱。

['nevər] [ə'gen] !
Never again !
绝不 再次 !

绝不再犯!

[nɑ:t][ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] — [nɔ:r] [wen] ['ɔtəmz] [weɪn]
Not in the summer — nor when autumn's wane
不是 在 这 夏天 — 也不 什么时候 秋天的 衰落

夏天不会——秋天渐逝之时也不会

[bloʊz] [ðə; ði][draɪ] [li:vz] [ə'lɔ:ŋ] ['ɝ:θs] ['wɪndi] [flɔ:r] ,
Blows the dry leaves along earth's windy floor ,
打击 这 干燥 树叶 沿着 地球的 刮风 地面 ,

风吹动着枯叶，沿着大地风吹拂。

[nɔ:r][ɪn][ðə; ði]['wɪntər] : [ðæt] [streɪndʒ][dʒɔɪ][ænd; ənd][peɪn]
Nor in the winter : that strange joy and pain
也不 在 这 冬天 : 那 奇怪的 喜悦 和 疼痛

冬天也是如此：那种奇特的喜悦和痛苦

[noʊ] ['si:znz] - ['sɜ:rk(ə)l]['evər][kæn; kən] [rɪ'stɔ:r] .
No seasons ' circle ever can restore .
不 季节 - 圆圈 曾经 能 恢复 .

任何季节的轮回都无法恢复原状。

[ðə; ði]['roʊziz][ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ][noʊ] [terz] [ʃæl; ʃəl][steɪn] , —
The roses of to - day no tears shall stain , —
这 玫瑰 的 到 - 天 不 眼泪 将 弄脏 , —

今日的玫瑰，不会沾染泪水。

[ðeə(r)] ['θɔːnlis] !
They're thornless !
它们是 无刺的 !

它们没有刺!

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðə; ði][roʊz][juː; jʊ] [wɔːr]
You shall see the rose you wore
你 将 看 这 玫瑰 你 穿着

你将会看到你佩戴的那朵玫瑰。

['nevər] [ə'gen] !
Never again !
绝不 再次 !

绝不再犯!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [dɪr] ?
WHERE ARE YOU , DEAR ?
在哪里 是 你 , 亲爱的 ?

亲爱的，你在哪里?

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [dɪr] , [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪntər] [waɪt]
Where are you , Dear , now that the winter white
在哪里 是 你 , 亲爱的 , 现在 那 这 冬天 白色的

亲爱的，如今冬日已至，你在哪里?

[hæz; həz] ['nɪrli] [rʌn] [ɪts] [kɔːrs] ?
Has nearly run its course ?
有 几乎 跑步 它是 课程 ?

快要结束了吗?

[sprɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [hɪr]
Spring will be here
春天 将要 是 这里

春天就要来了

[ænd; ənd][bɜːrdz][ʃæl; ʃəl] [sɪŋ] [æz; əz] [hoʊm] [ðeɪ] [wɪŋ] [ðer; ðər] [flaɪt] ,
And birds shall sing as home they wing their flight ,
和 鸟类 将 唱歌 作为 家 他们 翼 他们的 航班 ,

鸟儿们将歌唱着，飞回家园。

“ [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [dɪr] ?
“ Where are you , Dear ?
“ 在哪里 是 你 , 亲爱的 ?

“亲爱的，你在哪里？”

” [ðʌs] [aɪ][hæv; həv] [sʌŋ] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [θruː] - [ðə; ði] [jɪr] ,
” Thus I have sung and waited thro ' the year ,
” 因此 我 有 唱 和 等待 喉咙 - 这 年 ,

“就这样，我歌唱着，等待着，度过了这一年。”

['seɪɪŋ] [æt; ət] ['mɔːrnɪŋ] : “ [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [naɪt] ?
Saying at morning : “ You will come with night ?
说 在 早晨 : “ 你 将要 来 和 夜晚 ?

早上说：“你会和夜晚一起来吗？”

" [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [naɪt] : " [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɑ:n] [kaɪnd][ænd; ənd] [klɪr] ,
" **And** **in** **the** **night** **:** " **With** **the** **dawn** **kind** **and** **clear** **,**
" 和 在 这 夜晚 : " 和 这 黎明 种类 和 清除 ,

"夜里： "黎明温柔而晴朗，

" [ju:; jʊ] [wɪl] [pæs] [baɪ] !
" **You** **will** **pass** **by** **!**
" 你 将要 经过 经过 !

你会经过的!

" [maɪ]['lɪt(ə)l] ['dwelɪŋ] [braɪt]
" **My** **little** **dwelling** **bright**
" 我的 小的 住宅 明亮的

"我明亮的小住所

[hæz; həz][ɪts][sɔ:ft] ['kɜ:tənz] [drɔ:n] ; [aɪ][weɪt][ðə; ði] [tʃɪr]
Has **its** **soft** **curtains** **drawn** **;** **I** **wait** **the** **cheer**
有 它是柔软的 窗帘 绘制 ; 我 等待 这 欢呼

窗帘缓缓拉开；我等待着欢呼声

[jʊr; jər] ['prez(ə)ns] [brɪŋz] [baɪ] [deɪ] [ænd; ənd]['kænd(ə)l] - [laɪt] ;
Your **presence** **brings** **by** **day** **and** **candle** **-** **light** **;**
你的 在场 带来 经过 天 和 蜡烛 - 光 ;

你的到来，无论白天还是夜晚，都带来了光明;

" [wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] , [dɪr] ?
" **Where** **are** **you** **,** **Dear** **?**
" 在哪里 是 你 , 亲爱的 ?

"亲爱的，你在哪里？"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" **[** **Pg** **104** **]**
" [页 -]

"[第 104 页]

[lɑ:] [mɔ:rt] [ˌi: es 'ti:] [tu:'ʒʊr] [fi'dɛl] !
LA **MORT** **EST** **TOUJOURS** **FIDÈLE** **!**
洛杉矶 死亡 东部标准时间 总是 忠诚 !

LA MORT EST TOUJOURS FIDÈLE!

[gɔ:n] ! . . .
Gone **!** **.** **.** **.**
已消失 ! . . .

走了!

[ænd; ənd] [sti:l] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [greɪ]
And **steal** **the** **shadows** **grey**
和 偷 这 阴影 灰色的

偷走灰色的阴影

[wer] ['aʊər; ɑ:r] ['wɪndoʊ] [ʃoʊn]
Where **our** **window** **shone**
在哪里 我们的 窗户 闪耀

我们的窗户照耀着

[leɪt] [wɪð; wɪθ] [laɪts] ; [tu:] [su:n] [ɑ:r; ər] [ðeɪ]
Late **with** **lights** **;** **too** **soon** **are** **they**
晚的 和 灯 ; 也 很快 是 他们

灯光亮得太晚了；它们亮得太早了。

[gɔ:n] .
Gone **.**
已消失 .

消失了。

[ɔːl] [ðæt] ['hev(ə)n] [wʌn]
All that Heaven won
全部 那 天堂 韩元

天堂赢得的一切

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [juː; jʊ] , [lʌv] , [ə'weɪ]
When it took you , love , away
什么时候 它 采取 你 , 爱 , 离开

爱情，当你被带走的时候

[maɪ] ['hɛvənz] [bɪlt] [ə'pɑːn] : —
My heaven's built upon : —
我的 天 建造 之上 : —

我的天堂建立在：——

“ [dʒɔɪ][ʌv; əv][laɪf] — [kʌm] [bæk] [ə; eɪ] [deɪ] !
“ Joy of life — Come back a day !
〃 喜悦 的 生活 — 来 后退 一个 天 !

“生活之乐——欢迎下次光临！”

” [bʌt; bət][ðə; ði] [pæθ] [liːdz] [ɑːn]
” But the path leads on
〃 但 这 小路 线索 在

但这条路通向.....

[θruː] [ðə; ði] [naɪt] . . . .
Through the night . . . .
通过 这 夜晚 . . . .

整夜.....

[griːf] [weiks] [tuː; tə] [seɪ]
Grief wakes to say
悲伤 醒来 到 说

悲伤醒来，诉说着什么

“ [gɔːn] !
“ Gone !
〃 已消失 !

“走了！”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 105]
〃 [页 -]

“[第 105 页]

[ðə; ði] [wɑːtʃ]
THE WATCH
这 手表

守望者

[baɪ]['kænd(ə)l] - [laɪt] [wen] ['evri] [faɪn] [fleɪm] [pleɪd]
By candle - light when every fine flame played
经过 蜡烛 - 光 什么时候 每一个 美好的 火焰 玩

烛光下，每一簇纤细的火焰都在演奏

[ə'baʊt] [jʊr; jər] [bed] [soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [koʊld] [ænd; ənd] [waɪt] , —
About your bed so long and cold and white , —
关于 你的 床 所以 长的 和 寒冷的 和 白色的 , —

关于你那张又长又冷又白的床，——

[aɪ] [sæt] [ænd; ənd] [kept] [maɪ] [wɑːtʃ] , [ænd; ənd] [wept] [ænd; ənd] [preɪd]
I sat and kept my watch , and wept and prayed
我 卫星 和 保留 我的 手表 , 和 哭泣 和 祈祷

我坐着守夜，一边哭泣一边祈祷。

[baɪ]['kænd(ə)l] - [laɪt] .
By candle - light .
经过 蜡烛 - 光 .

在烛光下。

[tɪl] ['meməriz] [ə; eɪ]['hoʊli] , ['hoʊli] [flaɪt]
Till memories a holy , holy flight
直到 回忆 一个 圣 , 圣 航班

直到记忆化作神圣的飞行

[keɪm] [bæk] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr][fɑːr] ['tʃaɪldˌhʊdz] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [steɪd]
Came back from our far childhood's years , and stayed
来 后退 从 我们的 远的 童年的 年 , 和 入住

从遥远的童年岁月归来，并留了下来。

['tʌtʃɪŋ] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [wɪŋz] .
Touching us with their wings .
接触 我们 和 他们的 翅膀 .

它们用翅膀轻触我们。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðaɪ] [braɪt]
And to thy bright
和 到 你的 明亮的

致你光明的

[haɪ] ['prez(ə)ns] , “ [aɪ] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [deɪz] ” ([aɪ] [sed])
High presence , “ I will be all days ” (I said)
高的 在场 , “ 我 将要 是 全部 天 ” (我 说)

高度专注，“我会一直都在”(我说)

“ [ə; eɪ] [tɔːrtʃ] [tuː; tə][hoʊld][ðaɪ] ['spɪrɪts] [fleɪm] [ə'raɪt] .
“ A torch to hold thy spirit's flame aright .
“ 一个 火炬 到 抓住 你的 精神的 火焰 好的 .

“一盏火炬，让你的灵魂之火得以正确燃烧。”

” [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['tendər] ['prɑːmɪs] [ðæt] [aɪ] [meɪd]
” This was the tender promise that I made
” 这 曾是 这 投标 承诺 那 我 制成

这是我许下的温柔承诺。

[baɪ]['kænd(ə)l] - [laɪt] .
By candle - light .
经过 蜡烛 - 光 .

在烛光下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

[ðə; ði] ['jɪrz] [end]
THE YEAR'S END
这 年 结尾

年末

[wʌt] [ɑːr; ər][maɪ] [weɪz] [naʊ] [ðæt] [maɪ] [lʌv] [ɪz] [ded] ?
What are my ways now that my Love is dead ?
什么 是 我的 方式 现在 那 我的 爱 是 死的 ?

我的爱人已逝，我该何去何从?

[æz; əz] ['kændlz] [raʊnd] [ə; eɪ] [bɪr] [stænd]['fjuːtʃər] [deɪz] .
As candles round a bier stand future days .
作为 蜡烛 圆形的 一个 柩 站立 未来 天 .

如同灵柩周围的蜡烛，预示着未来的日子。

[mʌst; məst][aɪ] [ðen] [riːd] [ɪn]['æn(ə)lz][ʌv; əv] ['jɪrz] [fled]
Must I then read in annals of years fled
必须 我 然后 读 在 志 的 年 逃亡

我是否必须在逝去的岁月的编年史中阅读?

[wʌt] [ɑːr; ər][maɪ] [weɪz] ?
What are my ways ?
什么 是 我的 方式 ?

我该何去何从?

[ɑːn] , [ðə; ði] [taɪm] - ['riːpɪŋ] ['ʃaɪnɪŋ] ['sɪkl] [sweɪz] ;
On , the Time - reaping shining sickle sways ;
在 , 这 时间 - 收割 灼灼 镰刀 摇摆 ;

收割时光的闪亮镰刀摇曳着;

[aɪ] [wɑːtʃ] [ɪn] [fɑːg] [ænd; ənd][reɪn][wɪð; wɪθ] [bendɪd] [hed] ;
I watch in fog and rain with bended head ;
我 手表 在 多雾路段 和 雨 和 弯曲 头 ;

我在雾雨中低头观看;

[ænd; ənd][fɔːr; fər][noʊ] ['flaʊər] [sweɪð] [ðə; ði][koʊld] [bleɪd] [steɪz] .
And for no flower swathe the cold blade stays .
和 为了 不 花 布林 这 寒冷的 刀刃 停留 .

即使没有花丛，冰冷的刀刃依然屹立。

[ɪf] ['meməri] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['sɑːləs] , ['hɑːrts] [ðæt] [bled]
If memory were a solace , hearts that bled
如果 记忆 是 一个 慰藉 , 心 那 出血

如果记忆能带来慰藉，那么，那些流血的心

[wɜːr; wər] [hiːld] [lɔːŋ] [sɪns] ! . . .
Were healed long since ! . . .
是 已治愈 长的 自从 ! . . .

我们早就痊愈了!

[naʊ] [ðə; ði] [kwɪk] [ter; tɪ(ə)r] [bi'treiz]
Now the quick tear betrays
现在 这 快的 撕 背叛

现在，快速的撕裂暴露了真相

[aɪ] [meɪ] [nɑːt][wɪð; wɪθ][maɪ][pæst][biː; bi] ['kʌmfətid] :
I may not with my past be comforted :
我 可能 不是 和 我的 过去的 是 安慰 :

过去的经历或许无法给我带来慰藉:

[wʌt] [ɑːr; ər][maɪ] [weɪz] ?
What are my ways ?
什么 是 我的 方式 ?

我该何去何从?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

[uː'treɪ] [mɔːrt]
OUTRE MORT
外部 死亡

OUTRE MORT

[juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
You came to me in visions of the night ,
你 来了 到 我 在 愿景 的 这 夜晚 ,

你曾在夜间的异象中来到我身边,

[jʊr; jər] [peɪl] [braʊ] [baʊnd] [baɪ][ə; eɪ] [braɪt] [rɪŋ] [ʌv; əv] [fleɪm] ;
Your pale brow bound by a bright ring of flame ;
你的 苍白 眉头 边界 经过 一个 明亮的 戒指 的 火焰 ;

你苍白的额头被一圈明亮的火焰环绕;

[haɪ] , [ˌʌnəˈproʊtʃəbl] , [ænd; ənd] ['dæzlɪŋ] [waɪt] ,
High , unapproachable , and dazzling white ,
高的 , 难以接近 , 和 耀眼的 白色的 ,

高大、难以接近、耀眼的白色,

[juː; jʊ] [keɪm] .
You came .
你 来了 .

你来了。

[aɪ][roʊz][ænd; ənd] [kɔːld] [juː; jʊ][baɪ][jʊr; jər] ['dɪrɪst] [neɪm] ; —
I rose and called you by your dearest name ; —
我 玫瑰 和 称为 你 经过 你的 亲爱的 姓名 ; —

我起身，呼唤你最亲切的名字；——

“ [tel] [ˌem ˈiː] , ” [aɪ] [sed] , “ [haʊ] [goʊ][ðə; ðɪ]['aʊərz] - [flaɪt]
“ Tell me , ” I said , “ how go the hours ' flight
“ 告诉 我 , ” 我 说 , “ 如何 去 这 小时 - 航班

“告诉我,”我说，“这几个小时的飞行感觉如何？”

[ɪn] [ðæt] [fɑːr][lænd] ?
In that far land ?
在 那 远的 土地 ?

在那遥远的地方?

[duː][men] [straɪv] [ðer; ðər][fɔːr; fər] [feɪm]
Do men strive there for Fame
做 男人 努力 那里 为了 名声

那里的人们是否为名而奋斗?

[ænd; ənd] [lʌv] ?
And Love ?
和 爱 ?

爱情呢?

” [ðen] [aɪ][lɔːst] [sens] [ænd; ənd] [saɪt] :
” Then I lost sense and sight :
” 然后 我 丢失的 感觉 和 视线 :

“然后我就失去了知觉和视力:”

[juː; jʊ][bent][tuː; tə][ˌem ˈiː] , — [jʊr; jər] ['kɪsɪz] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ] [seɪm]
You bent to me , — your kisses were the same
你 弯曲 到 我 , — 你的 吻 是 这 相同的

你向我俯身，——你的吻也一样。

[æz; əz] [wen] , [lɔːŋ] [sɪns] , [tuː; tə][biː; bi][maɪ]['laɪfs] [dɪ'laɪt]
As when , long since , to be my life's delight
作为 什么时候 , 长的 自从 , 到 是 我的 生活的 喜

就像很久以前，成为我生命中最快乐的事情一样

[juː; jʊ] [keɪm] .
You came .
你 来了 .

你来了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 108]
[页 -]

[ded] [lʌv]
DEAD **LOVE**
死的 爱

逝去的爱

[dɑːrk][ðə; ðɪ] [deɪ] [wen] [lʌv] [ɪz] [gɔːn] —
Dark **the** **day** **when** **love** **is** **gone** **—**
黑暗的 这 天 什么时候 爱 是 已消失 —

当爱情消逝，日子变得无比黑暗——

[wen] [ðə; ðɪ] ['vaɪt(ə)l] [spɑːrk]
When **the** **vital** **spark**
什么时候 这 必不可少的 火花

当那关键的火花

[daɪz] , [ænd; ənd] [liːvz] [ðə; ðɪ][soʊl][ʌv; əv][wʌn]
Dies **,** **and** **leaves** **the** **soul** **of** **one**
死亡 , 和 树叶 这 灵魂 的 一

死去，留下一个灵魂

[dɑːrk] .
Dark **.**
黑暗的 .

黑暗的。

['eɪprəl][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][bɜːrdz][ʃæl; ʃəl][hɑːrk] .
April **for** **the** **birds** **shall** **hark** **.**
四月 为了 这 鸟类 将 听着 .

四月，鸟儿们将聆听。

['mɑːrtʃɪz] ['waɪldnəs] [soʊn] ,
March's **wildness** **sown** **,**
三月的 野性 播种 ,

三月的野性已然播下，

[dʒuːn][wɪð; wɪθ]['krɪmz(ə)n] [bluːm] [ʃæl; ʃəl][mɑːrk] .
June **with** **crimson** **bloom** **shall** **mark** **.**
六月 和 赤红 盛开 将 标记 .

六月将以绚烂的花朵为标志。

[wʌt] [hæz; həz][hoʊp][tuː; tə] [bɪld] [ə'pɑːn]
What **has** **hope** **to** **build** **upon**
什么 有 希望 到 建造 之上

什么有希望建立起来

[koʊld][ænd; ənd] [stɪf] [ænd; ənd][stɑːrk] ?
Cold **and** **stiff** **and** **stark** **?**
寒冷的 和 僵硬的 和 斯塔克 ?

冰冷、僵硬、荒凉?

[ɔːl][ðə; ðɪ]['fjuːtʃər] ['stretʃɪz] [ɑːn]
All **the** **future** **stretches** **on**
全部 这 未来 伸展 在

所有的未来都延伸到

[dɑːrk] .
Dark **.**
黑暗的 .

黑暗的。

['sɑːnəts]
SONNETS
十四行诗

十四行诗

['ælbərt] ['hə:tə]
ALBERT **HERTER**
阿尔伯特 赫特

阿尔伯特·赫特

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

['sɑ:nəts]
SONNETS
十四行诗

十四行诗

['vi:və; 'vaɪvə] ! ['ænɪmə] [kə'risimə]
VIVA ! ANIMA CARISSIMA
维瓦 ! 动画 卡里西玛

VIVA！ ANIMA CARISSIMA

[aɪ]
I
我

我

[heɪl] , ['dɪrɪst] !
Hail , Dearest !
冰雹 , 亲爱的 !

亲爱的，你好！

[kʊd; kəd] [vɜ:rs] [meɪk] [ju:; jʊ][lɪv; laɪv] [ə'gen]
could verse make you live again
可以 诗 制作 你 居住 再次

诗歌能让你重获新生吗?

[aɪ'd][raɪz][wɪð; wɪθ]['pælɪd] - ['sə:kld] [dɑ:n] [tu:; tə] [raɪt]
I'd rise with pallid - circled dawn to write
ID 上升 和 苍白 - 圈起来 黎明 到 写

我会在黎明时分，伴着苍白的圆环起身去写作。

[ʌn'tɪl][ðə; ði] [veɪld] , [ðə; ði] ['dʒeləs] [hænd][ʌv; əv] [naɪt]
Until the veiled , the jealous hand of night
直到 这 含蓄 , 这 嫉妒的 手 的 夜晚

直到那蒙着面纱、嫉妒的夜之手

([laɪk] [deθ] [ðæt] [snætʃt] [ju:; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜ:rld][ʌv; əv][men])
(Like Death that snatched you from the world of men)
(喜欢 死亡 那 抢夺 你 从 这 世界 的 男人)

（就像死神将你从人间夺走一样）

[klaʊd] [ʌp][maɪ] [θɔ:t] [ænd; ənd] ['treɪsəri] [ʌv; əv][maɪ][pen] .
Cloud up my thought and tracery of my pen .
云 向上 我的 想法 和 花饰 的 我的 笔 .

让我的思绪和笔迹都变得模糊不清。

[ðen] [wʊd] [aɪ][bɜ:rn][ðə; ði]['dʒent(ə)l]['kænd(ə)l] - [laɪt]
Then would I burn the gentle candle - light
然后 会 我 烧伤 这 温和的 蜡烛 - 光

然后我会点燃那柔和的烛光

[tɪl] , ['feɪdɪŋ] ['spektər] , [sæŋk] [iːtʃ] [tɔːl] [mæst] [waɪt]
Till , fading spectre , sank each tall mast white
直到 , 褪色 幽灵 , 沉没 每个 高的 桅杆 白色的

直到那渐渐消逝的幽灵，将每一根高耸的桅杆都沉入了白色的深渊。

[ænd; ənd][koʊld][stɑːrz][lent][ðer; ðər]['brɪliənt]['læntərnz] . . . .
And cold stars lent their brilliant lanterns . . . .
和 寒冷的 明星 借出的 他们的 杰出的 灯笼 . . . .

而寒冷的星辰则借出了它们璀璨的光芒……

[ðen]
Then
然后

然后

[ʃʊd; ʃəd]['slʌmbər]['oʊnli][hoʊld][ˌem 'iː][tɪl][ə; eɪ][driːm]
Should slumber only hold me till a dream
应该 睡眠 仅有的 抓住 我 直到 一个 梦

难道睡眠只能将我束缚到梦境?

[brɔːt] [nuː] [ɪn'ræptʃərd] ['rɪðəm] — [nuː] [sɔːŋ] [tuː; tə] [gɪv]
Brought new enraptured rhythm — new song to give
带来 新的 眉飞色舞 韵律 — 新的 歌曲 到 给

带来了令人陶醉的新节奏——一首献给的新歌

[θruː] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər][soʊlz] [træn'sendənt] [fleɪm] .
Through vision of your soul's transcendent flame .
通过 想象 的 你的 灵魂的 超凡脱俗 火焰 .

透过你灵魂超凡之火的景象。

[juːθ] , [laɪf] , [ænd; ənd] [lʌv] , [ʃʊd; ʃəd] ['hɑːrnɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [θiːm]
Youth , life , and love , should harness to the theme
青年 , 生活 , 和 爱 , 应该 马具 到 这 主题

青春、生命和爱情，都应该围绕这个主题展开。

[drɔː] [tuː; tə][oʊ'lɪmpəs] — ['pliːdɪŋ] [dʒoʊv][fɔːr; fər] [feɪm] .
Draw to Olympus — pleading Jove for Fame .
画 到 奥林匹斯山 — 恳求 朱庇特 为了 名声 .

前往奥林匹斯山——向宙斯祈求荣耀。

[oʊ] ['dɪrɪst] , [ɪf] [maɪ] [vɜːrs] [kʊd; kəd] [meɪk] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] !
Oh Dearest , if my verse could make you live !
哦 亲爱的 , 如果 我的 诗 可以 制作 你 居住 !

亲爱的，如果我的诗能让你活过来就好了!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

[iː]
II
三

二

[heɪl] , [heɪl] ! . . .
Hail , hail ! . . .
冰雹 , 冰雹 ! . . .

欢呼！欢呼！……

[wer] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [feɪdz] [ænd; ənd] [gləuz] ,
Where the horizon fades and glows ,
在哪里 这 地平线 淡出 和 发光 ,

在地平线渐渐消失并泛起光芒的地方，

[læst] [naɪt] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['stændɪŋ] , [swiːt] .
Last night I seemed to see you standing , Sweet .
最后的 夜晚 我 似乎 到 看 你 常设 , 甜的 .

昨晚我好像看见你站在那里，甜心。

[laɪt] ['mæntld] [juː; jʊ][frʌm; frəm] ['stɑːri] [hed] [tuː; tə] [fiːt] ;
Light mantled you from starry head to feet ;
光 披风 你 从 繁星 头 到 脚 ;

光芒从星光闪耀的头顶到脚底将你笼罩;

['ɔːriˌoʊlz] [baʊnd] [jʊr; jər] [braʊz] , [peɪl] [fleɪm] [ɑːn] [snəuz] .
Aureoles bound your brows , pale flame on Snows .
光晕 边界 你的 眉毛 , 苍白 火焰 在 雪 .

光环环绕着你的眉毛，如同雪上的苍白火焰。

, — [ɪn][jʊr; jər][hænd][juː; jʊ][held][ə; eɪ] [roʊz] ,
Belovèd , — in your hand you held a Rose ,
心爱 , — 在 你的 手 你 握住 一个 玫瑰 ,

亲爱的，你手中拿着一朵玫瑰，

[noʊ] ['flaʊər] [ɪ'mɔːrt(ə)l] , [red] [æz; əz] ['hɑːrts] [ðæt] [biːt]
No flower immortal , red as hearts that beat
不 花 不朽 , 红色的 作为 心 那 打

没有哪朵花能永生，像跳动的心一样鲜红

[fɔːr; fər] ['ɜːrθli] [lʌv] , [nɔːr] [noʊ] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] - [ʃiːt] .
For earthly love , nor know the winding - sheet .
为了 尘世的 爱 , 也不 知道 这 绕线 - 床单 .

为了尘世的爱情，也不知裹尸布为何物。

[huː] [lʌvz] , [huː] [hæz; həz] [bɪn] [lʌvd] , [ðə; ði]['sɪmb(ə)l] [noʊz] !
Who loves , who has been loved , the Symbol knows !
WHO 爱 , WHO 有 到过 喜爱 , 这 象征 知道 !

谁爱过，谁被爱过，符号知晓!

[æz; əz][juː; jʊ] [keɪm] [tɔːrd] [ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [roʊz] , ['rɔɪəl] ,
As you came toward me , with the Rose , royal ,
作为 你 来了 朝向 我 , 和 这 玫瑰 , 皇家 ,

当你带着玫瑰，高贵的，向我走来时，

[feɪnt] [hɑːrt] [tʊk] [tʃɪr] ; — [tʃiːks] [wɑːn][wɪð; wɪθ] ['sʌlən] [griːf]
Faint heart took cheer ; — cheeks wan with sullen grief
头晕的 心 采取 欢呼 ; — 脸颊 万 和 忧郁 悲伤

脆弱的心灵也燃起了希望；——双颊因悲伤而苍白。

[gruː] [braɪt] [wɪð; wɪθ] [θɔːt] [ʌv; əv] [blɪs] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [veɪl] .
Grew bright with thought of Bliss beyond the Veil .
成长 明亮的 和 想法 的 极乐 超过 这 面纱 .

想到帷幕之外的极乐世界，我的心中充满了光明。

[nɪr'vɑːnə][hoʊldz][noʊ] ['lʌvɚz] [hɑːrt] [ɪn] [θrɔːl] .
Nirvana holds no lover's heart in thrall .
涅槃 持有 不 恋人的 心 在 奴隶 .

涅槃无法俘获任何恋人的心。

[aɪ] [wer] [ðə; ði] [roʊz] , [ə; eɪ] [kɪs] , [iːtʃ] ['krɪmz(ə)n] [liːf]
I wear the Rose , a kiss , each crimson leaf
我 穿 这 玫瑰 , 一个 吻 , 每个 赤红 叶子

我佩戴着玫瑰，一个吻，每一片绯红的叶子

[wɔːrm][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][lɪps] . . . .
Warm with your lips . . . .
温暖的 和 你的 嘴唇 . . . .

用你的嘴唇温暖.....

[heɪl] [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ! . . .
Hail my Beloved ! . . .
冰雹 我的 心爱 ! . . .

向我挚爱致敬!

[heɪl] !
Hail !
冰雹 !

冰雹!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[ɪf] [feɪt] [hæd; həd] [sed] , [wen] [fɜːrst][aɪ] [sɔː] [ðiː] [stænd]
If Fate had said , when first I saw thee stand
如果 命运 有 说 , 什么时候 第一的 我 锯 你 站立

如果命运曾说过，当我第一次见到你站立时

[streɪt] , [tɔːl] , [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd][ɔːl][maɪ] [oʊn] —
Straight , tall , and beautiful , and all my own —
直的 , 高的 , 和 美丽的 , 和 全部 我的 自己的 —

笔直、高挑、美丽，而且完全属于我——

“ [ðɪs] [ɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ænd; ənd][ðə; ði] [θroʊn]
“ This is for you , the kingdom and the throne
“ 这 是 为了 你 , 这 王国 和 这 王座

“这是给你的，王国和王位。”

“ [ðə; ði] [ruːl] [ænd; ənd][ðə; ði] [də'mɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] ;
“ The rule and the dominion of the land ;
“ 这 规则 和 这 统治权 的 这 土地 ;

“对土地的统治和支配;

“ [aɪz] , [lɪps] , [ænd; ənd]['benəzən][ʌv; əv] ['dɪrɪst] [hænd] ,
“ Eyes , lips , and benison of dearest hand ,
“ 眼睛 , 嘴唇 , 和 本尼森 的 亲爱的 手 ,

“眼睛、嘴唇和最亲爱的手的祝福，

“ [kə'res] [ʌv; əv] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [læf] , [ænd; ənd] ['loʊɪst] [toʊn] ;
“ Caress of voice , and laugh , and lowest tone ;
“ 抚摸 的 嗓音 , 和 笑 , 和 最低 语气 ;

“温柔的声音、笑声和低沉的语调;

“ [tʃuːz] !
“ Choose !
“ 选择 !

“选择!

[wɪl] [juː; jʊ] ['sɜːrfɪt] , [ðen] [goʊ] [fɔːrθ] [ə'loʊn] ,
Will you surfeit , then go forth alone ,
将要 你 过量 , 然后 去 前进 独自的 ,

如果你吃饱了，就独自前行吧。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][soʊ] ['feɪvərd] [ðə; ði] [mɔːr] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ænd; ənd] [bænd] ?
“ Because so favoured the more cursed and banned ?
“ 因为 所以 受青睐 这 更多的 被诅咒的 和 禁止 ?

“因为这样反而更偏爱那些更受诅咒和被禁止的人？”

” [aɪ'd] [tʃuːz] [tuː; tə] [læk] [ðiː] !
” I'd choose to lack thee !
” ID 选择 到 缺少 你 !

我宁愿失去你!

['ɪgnərənt] , [ænd; ənd] [blest]
Ignorant , and blest
无知 , 和 祝福

无知，却蒙福

[ðoʊ] [lʌv] [ænd; ənd] [ðiː] [wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv] ['hev(ə)n] [pə'zest] .
Though love and thee were to have heaven possessed .
尽管 爱 和 你 是 到 有 天堂 拥有 .

虽然你和爱本应拥有天堂。

[oʊ] [huː] [wʊd] [feɪs] [ðə; ði] - [stɪŋ]
Oh who would face the desolation's sting
哦 WHO 会 脸 这 - 蜇

谁愿承受这荒凉的刺痛

[ɔːr] [tʃuːz] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [bɪ'reft] , [wɪð; wɪθ] ['meməri] ?
Or choose to live bereft , with memory ?
或者 选择 到 居住 失去 , 和 记忆 ?

或者选择带着回忆，在失落中生活?

[aɪ] [stɪl] [meɪ] [faɪnd]['æftər][maɪ] ['wɪntər] — [sprɪŋ]
I still may find after my Winter — Spring
我 仍然 可能 寻找 后 我的 冬天 — 春天

我或许还能在我的冬春之后找到答案。

[ɪf] [feɪt] [wʊd] [waɪp][ðə; ði]['tæblɪts] [klɪr] [ʌv; əv] [ðiː] .
If Fate would wipe the tablets clear of thee .
如果 命运 会 擦拭 这 片剂 清除 的 你 .

如果命运能将你从石板上抹去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[wen] [ðeɪ] [tə'geðər] [sɔː] [ðə; ði] ['kælɪndər]
When they together saw the Calendar
什么时候 他们 一起 锯 这 日历

当他们一起看到日历时

[slɪp][baɪ][ɪn] [mʌnθs] [ðæt] [wɔːr] [sprɪŋ] [ɔːl] [deɪz] [lɔːŋ] ,
Slip by in months that wore Spring all days long ,
滑 经过 在 几个月 那 穿着 春天 全部 天 长的 ,

在春意盎然的月份里悄然流逝

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['lʌvɝz] [vɜːrs] [ænd; ənd] ['raʊndl] [sɔːŋ] ,
He made his lover's verse and roundel song ,
他 制成 他的 恋人的 诗 和 圆形徽章 歌曲 ,

他为他的爱人谱写了诗歌和轮唱曲，

[ðə; ði] ['bɜːrðən] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪm] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ! . . .
The burthen of the rhyme his love of her ! . . .
这 负担 的 这 韵 他的 爱 的 她 ! . . .

韵律的重负，是他对她的爱！ .....

[wʌt] [ðoʊ] [ðə; ði][stɔːrm] [swept] [baɪ][wɪð; wɪθ] ['reɪni] [stɜːr] ,

What	though	the	storm	swept	by	with	rainy	stir	,
什么	尽管	这	风暴	扫荡	经过	和	下雨	搅拌	,

尽管暴风雨带着雨水席卷而来，

[ænd; ənd]['waɪndz] , [laɪk] ['goʊsts] , [wʊd] - [raʊnd] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [θrɔːŋ] ,

And	winds	,	like	ghosts	,	would	'	round	the	windows	throng	,
和	风	,	喜欢	鬼魂	,	会	-	圆形的	这	视窗	人群	,

风像幽灵一样，在窗户周围盘旋。

[ðeɪ] [sæt] [hɑːrt] - [lɪŋkt] , [hænd] - [lɪŋkt] ; [ænd; ənd] [braɪt] [ænd; ənd] [strɔːŋ]

They	sat	heart	-	linked	,	hand	-	linked	;	and	bright	and	strong
他们	卫星	心	-	链接	,	手	-	链接	;	和	明亮的	和	强的

他们心连心，手牵着手，神采奕奕，光芒四射。

['raɪət][ræn] [θruː] [ðer; ðər] [veɪnz] [laɪk] [ˌmɪd'sʌmər] .

Riot	ran	through	their	veins	like	Midsummer	.
暴动	跑	通过	他们的	静脉	喜欢	盛夏	.

暴乱的血液如同仲夏节的烈焰般流淌在他们的血管里。

[fɔːr; fər] [pɑːm] [tuː; tə] [pɑːm] [ɪz] [ɪk'skwɪzɪt] [æz; əz] [meɪ] ;

For	palm	to	palm	is	exquisite	as	May	;
为了	棕榈	到	棕榈	是	精美的	作为	可能	;

棕榈树间的景色如同五月般美丽;

[ænd; ənd] [lɪp] [ɑːn] [lɪp] [ɪz] [mæd] [dʒʊ'laɪ] [æt; ət] [best] !

And	lip	on	lip	is	mad	July	at	best	!
和	唇	在	唇	是	疯狂的	七月	在	最好的	!

七月最疯狂的事情莫过于唇齿相依!

[wer] [ɪz] [ðə; ði] ['faɪər] [fɔːr; fər] [ðɪs] [peɪl] ['wɪntɚz] [deɪ] ?

Where	is	the	fire	for	this	pale	winter's	day	?
在哪里	是	这	火	为了	这	苍白	冬天的	天	?

在这苍白的冬日里，哪里有火?

[fɔːr; fər] [wʌn] [huː] [sɪts] [ə'loʊn] [æt; ət] ['dɛθs] [bɪ'hest] ?

For	one	who	sits	alone	at	Death's	behest	?
为了	一	WHO	坐着	独自的	在	死亡人数	要求	?

对于一个独自一人，奉死神之命而坐的人来说?

['goʊsts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɔːrm] [pɪr] [ɪn] [wɪð; wɪθ] ['tʃɑːrnl] [mɜːrθ]

Ghosts	of	the	storm	peer	in	with	charnel	mirth
鬼魂	的	这	风暴	同伴	在	和	藏尸院	欢笑

风暴的幽灵带着尸骸般的笑声窥视着。

[æt; ət] ['goʊsts] [ʌv; əv] ['æʃɪz] [ɑːn] [ðə; ði] ['gʌsti] [hɑːrθ] .

At	ghosts	of	ashes	on	the	gusty	hearth	.
在	鬼魂	的	灰烬	在	这	阵风	炉	.

在狂风呼啸的炉膛上，灰烬的幽灵。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

[ˌekskə'mjuːnɪkeɪt]

EXCOMMUNICATE

破门

破门

[aɪ] [duː] [nɑːt] [faɪnd] [æn; ən] ['ɔːltər] , [ɔːr] [ə; eɪ] [priːst] ,

I	do	not	find	an	altar	,	or	a	priest	,
我	做	不是	寻找	一个	坛	,	或者	一个	牧师	,

我没找到祭坛，也没找到牧师。

[nɔːr] ['eni] ['seɪkrɪd] [stɪl] [kən'feʃənl] ;
Nor any sacred still confessional ;
也不 任何 神圣 仍然 忏悔 ;

也没有任何神圣的静谧忏悔室;

['mæsɪz] [ænd; ənd] ['vespərz] , [aɪ][mʌst; məst] [ʃʌn] [ðem; ðəm][ɔːl] ,
Masses and vespers , I must shun them all ,
群众 和 晚祷 , 我 必须 回避 他们 全部 ,

弥撒和晚祷，我必须全部避开。

[ðoʊ] - ['evri] ['belfri] [bɪd][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [fiːst] !
Tho ' every belfry bid me to the feast !
虽然 - 每一个 钟楼 出价 我 到 这 盛宴 !

纵使每个钟楼都邀请我赴宴!

[aɪ] [meɪ] [nɑːt] [wer] [ðə; ði] [krɔːs] [ə'pɑːn][maɪ] [brest] ;
I may not wear the cross upon my breast ;
我 可能 不是 穿 这 叉 之上 我的 胸部 ;

我可能不会将十字架佩戴在胸前;

[nɔːr] [meɪk] [ɪts] [saɪn] ; — [ɔːr][ɪn] [rɪ'pentəns] [fɔːl]
Nor make its sign ; — or in repentance fall
也不 制作 它是 符号 ; — 或者 在 悔改 落下

也不做它的标志；——或悔改而跌倒

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] - [seɪnt] .
Before the nichèd saint .
前 这 - 圣 .

在壁龛圣人像之前。

[ɪn] ['kæntɪkl]
In canticle
在 颂歌

在圣歌中

[aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [tʃɑːnt] [wʌn][freɪl] [blɜːrd] [noʊt] , [ɔːr] [liːst] .
I must not chaunt one frail blurred note , or least .
我 必须 不是 钱特 一 脆弱 模糊 笔记 , 或者 至少 .

我绝不能放过任何一个模糊不清的音符，至少不能。

[fɔːr; fər][maɪ] [rɪ'lɪdʒən] [ɪz][maɪ][dʒɔɪ][ænd; ənd] [ʃeɪm] ;
For my religion is my joy and shame ;
为了 我的 宗教 是 我的 喜悦 和 耻辱 ;

我的宗教信仰既是我的快乐，也是我的羞耻;

[maɪ] [priːst] , [maɪ]['ɔːltər] , ['kæntɪkl] , [ænd; ənd] [mæs]
My priest , my altar , canticle , and mass
我的 牧师 , 我的 坛 , 颂歌 , 和 大量的

我的神父，我的祭坛，我的圣歌，以及弥撒

[ɑːrt] [ðaʊ] !
Art thou !
艺术 你 !

是吗!

[ænd; ənd] [lest] [ðaʊ] [hɪr] [maɪ] [kriːd] , [ænd; ənd] [noʊ] ;
and lest thou hear my creed , and know ;
和 免得 你 听到 我的 信条 , 和 知道 ;

免得你听见我的信条，就明白;

[ʃʊdst] [hɪr] [ˌem 'iː] [sɪŋ] [maɪ] [lʌv] , [ɔːr] [preɪ] [ðaɪ] [neɪm] —
Shouldst hear me sing my love , or pray thy name —
应该 听到 我 唱歌 我的 爱 , 或者 祈祷 你的 姓名 —

如果听到我歌唱我的爱，或者祈祷你的名字——

[ˌʌn'ʃrɪvən] [wɪð; wɪθ][maɪ]['bɜ:rd(ə)n][aɪ][mʌst; məst][goʊ] ;
Unshriven with my burden I must go ;
未受洗的 和 我的 负担 我 必须 去 ;

背负重担，我仍要前行；

[praʊd] , [ˌekskə'mju:nɪkeɪt] , [aɪ]['peɪgən] [pæs] !
Proud , excommunicate , I pagan pass !
自豪的 , 破门 , 我 异教徒 经过 !

骄傲，被逐出教门，我异教徒通行证！

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

[ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n]
THE CONFESSION
这 忏悔

忏悔录

[oʊ] , [wen] [aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ] ['jestərdeɪ] [aɪ] [stʊd]
Oh , when I saw you yesterday I stood
哦 , 什么时候 我 锯 你 昨天 我 站立

哦，昨天我见到你时，我站了起来

['tremblɪŋ] [ænd; ənd]['saɪlənt] ; [ðʌs] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][nɑ:t] [noʊ]
Trembling and silent ; thus you could not know
发抖 和 沉默的 ; 因此 你 可以 不是 知道

颤抖而沉默；因此你无法知晓

[ðə; ði]['vaɪbrənt] , ['sɪŋɪŋ] ['bju:ti] , ['sti:lɪŋ] [sloʊ] ,
The vibrant , singing beauty , stealing slow ,
这 充满活力 , 歌唱 美丽 , 偷窃 慢的 ,

那充满活力、歌声动人的美人，悄然悄然离去

[ə; eɪ]['seɪkrɪd]['faɪər] [θru:] [maɪ][veɪnz][ænd; ənd] [blʌd] .
A sacred fire through my veins and blood .
一个 神圣 火 通过 我的 静脉 和 血 .

神圣的火焰在我的血管和血液中燃烧。

[ɪn][ðə; ði] [pʊr] , ['sɑ:ŋlɪs] , [ˌʌnə'wekənd] [wʊd]
In the poor , songless , unawakened wood
在 这 贫穷的 , 无歌 , 未觉醒的 木头

在贫瘠、寂静、沉睡的树林里

[ʌv; əv] [lu:t] [fər'gɑ:tn] , [hu:] [kæn; kən] [ges] [ðə; ði] [floʊ]
Of lute forgotten , who can guess the flow
的 琵琶 被遗忘的 , WHO 能 猜测 这 流动

被遗忘的鲁特琴，谁能猜出它的旋律

[ʌv; əv]['hɪd(ə)n] ['hɑ:məniz] [tu:; tə][ˌoʊvər'θroʊ]
Of hidden harmonies to overthrow
的 隐 和声 到 推翻

隐藏的和谐即将颠覆

[ðə; ði] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [sens] [ɪf] [wʌn][set] [fri:] [ðə; ði] [flʌd] ?
The heart and sense if one set free the flood ?
这 心 和 感觉 如果 一 放 自由的 这 洪水 ?

如果释放洪水，人的心智和感觉会如何?

[æz; əz][ðə; ði] [def] ['mæstər]['nevər] ['hi:rz] [ðə; ði][toʊn]
As the deaf master never hears the tone
作为 这 聋 掌握 绝不 听到 这 语气

聋哑大师永远听不到音调

[hɪz; ɪz]['dʒiːniəs] [weiks] ; [soʊ][juː; jʊ] , [huː] [meɪk] [ˌem 'iː] [sɪŋ] ,

His	genius	wakes	;	so	you	,	who	make	me	sing	,
他的	天才	醒来	；	所以	你	，	WHO	制作	我	唱歌	，

他的才华觉醒了；所以，你，让我歌唱的人，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['pʌlsɪz] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][kən'troʊl] ,

And	all	the	pulses	of	my	life	control	,
和	全部	这	脉冲	的	我的	生活	控制	，

以及我生命中所有的脉搏控制，

[noʊ] [bʌt; bət][maɪ]['saɪləns] , [waɪlst] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ə'loʊn]

Know	but	my	silence	,	whilst	for	you	alone
知道	但	我的	沉默	，	而	为了	你	独自的

只知我沉默不语，只为你一人。

['mjuːzɪk][ænd; ənd] [θɔːt] [ænd; ənd] [sɔːŋ] [ðer; ðər] ['kɑːnkɔːrs] [rɪŋ] .

Music	and	thought	and	song	their	concourse	ring	.
音乐	和	想法	和	歌曲	他们的	大厅	戒指	.

音乐、思想和歌曲，它们交相辉映。

[tɜːrn] , [ðen] , [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [lʌv] - [sɔːŋ] [ʌv; əv][maɪ][soʊl] .

Turn	,	then	,	and	hear	the	love	-	song	of	my	soul	.
转动	，	然后	，	和	听到	这	爱	-	歌曲	的	我的	灵魂	.

那么，请转过身来，聆听我灵魂深处的爱情之歌。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

[ðə; ði] ['kɪŋdəm]

THE	KINGDOM
这	王国

王国

[bɪ'hoʊld][aɪ] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['kɪŋdəm] [ɪn][maɪ][hænd] ,

Behold	I	bring	a	Kingdom	in	my	hand	,
看哪	我	带来	一个	王国	在	我的	手	，

看哪，我手中拿着一个国度，

[oʊ] [bend][jʊr; jər] [aɪz] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ! . . .

Oh	bend	your	eyes	upon	it	!	.	.	.
哦	弯曲	你的	眼睛	之上	它	！	.	.	.

哦，请仔细看看！

[weɪz] [ʌv; əv] [piːs]

Ways	of	peace
方式	的	和平

和平之道

[liːd] [baɪ][ɪts] ['rɪvəz] .

Lead	by	its	rivers	.
带领	经过	它是	河流	.

以河流为指引。

[fiːldz] [ʌv; əv][rest][ɑːr; ər] [ðiːz]

Fields	of	rest	are	these
田野	的	休息	是	这些

安息之地就是这些

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['endləs] [skaɪz][ʌv; əv][gɑːd][ɪk'spænd] .

Above	the	endless	skies	of	God	expand	.
多于	这	无尽的	天空	的	上帝	扩张	.

在上帝无垠的苍穹之上，尽情舒展。

['oʊʃnz] [ʌv; əv] [dɪr] [dɪ'laɪt] [kɪs] [ɑːn][ðə; ði][sænd] ,
Oceans of dear delight kiss on the sand ,
海洋 的 亲爱的 喜 吻 在 这 沙 ,

海洋般的甜蜜亲吻沙滩，

[ænd; ənd] ['æʒər] ['aɪləndz][lɪft][ðer; ðər] ['weɪvɪŋ] [triːz]
And azure islands lift their waving trees
和 蔚蓝 岛屿 举起 他们的 挥手 树木

蔚蓝的岛屿上，摇曳的树木也随之耸立。

[wer] ['vɜːrdʒɪn] ['fɔrists] - [twaɪnd] [ɪn'təːstisiz]
Where virgin forests ' twined interstices
在哪里 处女 森林 - 缠绕 间隙

原始森林交错的缝隙

['ʃædoʊ] [ðə; ði] [puːlz] [ʌv; əv] [sliːp] , [diːp] ['ɪnlənd] ['siːz] !
Shadow the pools of sleep , deep inland seas !
阴影 这 游泳池 的 睡觉 , 深的 内陆 海域 !

给沉睡的池塘，给深邃的内陆海洋，投下阴影!

[ðɪs] [ɪz][maɪ] ['lʌvli] ['kɪŋdəm] . . . .
This is my lovely Kingdom . . . .
这 是 我的 迷人的 王国 . . . .

这是我美丽的王国.....

[ðoʊ] - [juː; jʊ] [reɪn]
Tho ' you reign
虽然 - 你 在位

虽然你统治着

['oʊvər][æn; ən]['empaɪər] , [praʊd] , [ɪm'pɪriəl] ,
Over an empire , proud , imperial ,
超过 一个 帝国 , 自豪的 , 帝国 ,

统治着一个帝国，骄傲的，帝王的，

['æneks] [ðɪs] [lænd][ʌv; əv] ['bjuːti] [tuː; tə][jʊr; jər][pɑːrt] ;
Annex this land of beauty to your part ;
附件 这 土地 的 美丽 到 你的 部分 ;

将这片美丽的土地纳入你的版图;

[els] , [laɪk][ə; eɪ][mə'rɑːʒ] , [siːn] , [ðen] [lɔːst] [ə'gen]
Else , like a mirage , seen , then lost again
别的 , 喜欢 一个 海市蜃楼 , 已见 , 然后 丢失的 再次

否则，就像海市蜃楼一样，出现后又消失。

[ˌaɪ 'tiː] [feɪd] [fər'evər] !
It fade forever !
它 褪色 永远 !

它将永远消失!

['kiŋdəmz] ['vænɪʃ] [ɔːl] —
Kingdoms vanish all —
王国 消失 全部 —

王国消亡——

[ɪ'mɔːrt(ə)l] [ɪz][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] [lʌv] , ['swiːthɑːrt] !
Immortal is the land of love , Sweetheart !
不朽 是 这 土地 的 爱 , 亲爱的 !

永恒是爱的乐土，亲爱的!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 118]
[页 -]

['æmɔ:r] ['viktriks]
AMOR VICTRIX
爱 维克特里克斯

AMOR VICTRIX

[strɔ:ŋ] [deθ] , [praʊd] ['paʊər] [ɪn'vɪzəb(ə)l] , ['i:v(ə)n] [naʊ]
Strong Death , proud power invisible , even now
强的 死亡 , 自豪的 力量 无形的 , 甚至 现在

强大的死亡，骄傲而无形的力量，即使在此刻

['sloʊli] [ðaʊ] [drɔ:] [nɪr] [ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] , —
Slowly thou drawest near me in the dark , —
缓慢地 你 最 靠近 我 在 这 黑暗的 , —

你在黑暗中缓缓靠近我，——

[ænd; ənd] [ðoʊ] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'i:][ðə; ði] [klɪr] ['gloʊɪŋ] [spɑ:rk]
And though within me the clear glowing spark
和 尽管 之内 我 这 清除 发光 火花

尽管我内心深处闪耀着明亮的火花。

[ʌv; əv][laɪf][ɪz][wɔ:rm][ænd; ənd] [bi:ts] [ɪn] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [braʊ] ,
Of life is warm and beats in heart and brow ,
的 生活 是 温暖的 和 节拍 在 心 和 眉头 ,

生命是温暖的，它在心脏和眉宇间跳动。

[maɪ]['bɑ:di][ʃæl; ʃəl] [groʊ] ['koʊldɚ] , [tɪl] [aɪ][baʊ; boʊ] ,
My body shall grow colder , till I bow ,
我的 身体 将 生长 更冷 , 直到 我 弓 ,

我的身体会逐渐冰冷，直到我屈服。

[waɪt] [æz; əz][ðə; ði] [æʃ] , [ðaɪn] [ʌn'rɪzɪstɪŋ] [mɑ:rk] .
White as the ash , thine unresisting mark .
白色的 作为 这 灰 , 你的 毫无抵抗力 标记 .

洁白如灰烬，你毫无抵抗的印记。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rd][frʌm; frəm][ðə; ði] [veɪld] ['jɪrz] [aɪ][hɑ:rk] , —
But for the word from the veiled years I hark , —
但 为了 这 单词 从 这 含蓄 年 我 听着 , —

但我仍能听到来自那些隐秘岁月的低语——

[æz; əz][kɑ:m][ænd; ənd][æz; əz][ɪn'vɪnsəb(ə)l][æz; əz] [ðaʊ] .
As calm and as invincible as Thou .
作为 冷静的 和 作为 无敌 作为 你 .

像你一样平静，像你一样所向披靡。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][læst][aɪ] [fi:l] [ðaɪ] ['kɪsɪz] , — [deθ] , —
And when at last I feel thy kisses , — Death , —
和 什么时候 在 最后的 我 感觉 你的 吻 , — 死亡 , —

而当我最终感受到你的吻时，——死神，——

[maɪ] ['feɪdɪŋ] [lɪps][ʃæl; ʃəl]['smaɪlɪŋ] [tel] [ði:] [ðɪs] —
My fading lips shall smiling tell thee this —
我的 褪色 嘴唇 将 微笑 告诉 你 这 —

我日渐衰老的嘴唇会微笑着告诉你这一切——

“ ['mæstər] [ðaʊ] [ɑ:rt][nɑ:t] !
“ Master thou art not !
“ 掌握 你 艺术 不是 !

“你不是主人！”

[ɑ:n][maɪ] ['spɪrɪts] [ʃraɪn]
On my Spirit's shrine
在 我的 精神的 神社

在我灵魂的圣坛上

['deθləs] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði]['ɔːltər] .
Deathless , although the altar crumbleth .
永生 , 虽然 这 坛 崩溃 .

即使祭坛崩塌，我依然不朽。

[ə'send] [twɪn] [fleɪmz] [ɪn][wʌn] , — [tuː; tə][faɪnd]['gɑːdz] [blɪs] ,
Ascend twin flames in one , — to find God's bliss ,
上升 双 火焰 在 一 , — 到 寻找 神的 极乐 ,

让双生火焰合二为一，——去寻找神的极乐。

[æz; əz][gɑːd] [ɪ'mɔːrt(ə)l] , — [maɪ] ['lʌvz] [lʌv] [ænd; ənd][maɪn] !
As God immortal , — my Love's love and mine !
作为 上帝 不朽 , — 我的 爱的 爱 和 矿 !

作为永生的神，——我爱人的爱也是我的爱！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 119]
" [页 -]

"[第 119 页]

[seɪnt] [wɛn]
SAINT OUEN
圣 ouen

圣旺

[oʊ] [ʃraɪv] [maɪ][soʊl] , !
Oh shrive my soul , Belovèd !
哦 萎靡不振 我的 灵魂 , 心爱 !

哦，亲爱的，请为我的灵魂忏悔吧！

['jestərdeɪ]
Yesterday
昨天

昨天

[aɪ] [pleɪst] [tuː] ['kændlz] , [streɪt] [ænd; ənd][slɪm][ænd; ənd] [fer]
I placed two candles , straight and slim and fair
我 放置 二 蜡烛 , 直的 和 苗条的 和 公平的

我摆放了两根蜡烛，笔直纤细，颜色浅淡。

[bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['vɝːdʒənz]['ɔːltər] , ['niːlɪŋ] [ðer; ðər]
Before a virgin's altar , kneeling there
前 一个 处女的 坛 , 跪着 那里

在圣母祭坛前，跪在那里

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][juˈnaɪtɪd][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] [lʌv] [tuː; tə] [preɪ] .
For our united lives and love to pray .
为了 我们的 团结的 生活 和 爱 到 祈祷 .

为了我们共同的生命和爱情祈祷。

[ə'raʊnd] [ˌem 'iː][ðə; ði] [kə'θiːdrəlz] ['stɪlnəs] [leɪ] ;
Around me the cathedral's stillness lay ;
大约 我 这 大教堂的 寂静 躺 ;

我周围一片寂静，大教堂静悄悄的；

[ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][gɑːd][wʌz; wəz] ['evriwer] ;
The mystery of God was everywhere ;
这 神秘 的 上帝 曾是 到处 ;

上帝的奥秘无处不在；

['lɪftɪŋ] [ðə; ði] ['mɪsti] [aɪlz] [θruː] [ɪn'senst] [er]
Lifting the misty aisles through incensed air
举重 这 蒙蒙 过道 通过 愤怒 空气

穿过弥漫着烟雾的走廊，空气弥漫。

[ʌp'rəjz] [ðə; ði] ['θredɪŋ] [piləs] , [dɪm][ænd; ənd] [greɪ] .

Uprose	the	threading	pillars	,	dim	and	grey	.
玫瑰	这	螺纹	柱子	,	暗淡	和	灰色的	.

幽暗灰暗的柱子拔地而起。

[gɑ:d] [hɜ:rd] [maɪ] [prer] : [ænd; ənd][hi:; hi] [fər'geɪv] [maɪ] [ni:d] ,

God	heard	my	prayer	:	and	He	forgave	my	need	,
上帝	听到	我的	祷告	:	和	他	原谅了	我的	需要	,

上帝垂听了我的祷告，祂赦免了我的需要。

[ɪf] ['æftər] [ðæt] ['deɪz] [greɪs] [ænd; ənd]['mædʒəsti]

If	after	that	day's	grace	and	majesty
如果	后	那	天	优雅	和	威严

如果在那一天的恩典和威严之后

[aɪ] [fɔ:l] [ænd; ənd] [peɪ] [maɪ][sɪn][wɪð; wɪθ] ['bɪtər] [kɔ:st] ; —

I	fall	and	pay	my	sin	with	bitter	cost	;	—
我	落下	和	支付	我的	罪	和	苦的	成本	;	—

我跌倒了，并将以惨痛的代价偿还我的罪孽；——

[ju:; jʊ] [hu:] [hæv; həv] [tɔ:t] [ˌem 'i:] [prer] [ə'gen] , [ænd; ənd] [kri:d] ,

You	who	have	taught	me	prayer	again	,	and	creed	,
你	WHO	有	教授	我	祷告	再次	,	和	信条	,

你再次教我祈祷和信经，

[bend] [daʊn] [ɪn] [dɪr] [fər'gɪvnəs] ['ʌntəˌ'ʌntu][ˌem 'i:] !

Bend	down	in	dear	forgiveness	unto	me	!
弯曲	向下	在	亲爱的	饶恕	到	我	!

请俯身向我表达您深切的宽恕!

[ʃraɪv] [ˌem 'i:] , ! [ɔ:r][maɪ][soʊl][ɪz][lɔ:st] .

Shrive	me	,	Belovèd	!	or	my	soul	is	lost	.
舍夫	我	,	心爱	!	或者	我的	灵魂	是	丢失的	.

亲爱的，请让我受苦吧！否则我的灵魂将迷失。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

[rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n]

RENUNCIATION

放弃

放弃

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t]['evər] [ri:tʃt] [fɔ:r; fər]['pærədaɪs] ;

I	have	not	ever	reached	for	Paradise	;
我	有	不是	曾经	达到	为了	天堂	;

我从未追求过天堂；

[nɔ:r] [sɔ:t] [bɪ'jɑ:nd] [maɪ] ['fɛloʊz] [tu:; tə][bi:; bi]['blesɪd; blest] .

Nor	sought	beyond	my	fellows	to	be	blessed	.
也不	寻求	超过	我的	伙伴们	到	是	蒙福	.

我没有向同伴之外的人寻求祝福。

[nɔ:r] [hoʊpt] [wer] [ɔ:l] [men] [feɪl] ; — [bʌt; bət] [kwɪk] [kən'fest]

Nor	hoped	where	all	men	fail	;	—	but	quick	confessed
也不	希望	在哪里	全部	男人	失败	;	—	但	快的	坦白

在所有人都失败的地方，他也没有抱有希望；——但他很快就承认了。

[ðə; ði] ['lɪmɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tɔ:ntɪŋ] [mɑ:rk] [ðæt] [flaɪz] .

The	Limit	,	and	the	taunting	Mark	that	flies	.
这	限制	,	和	这	嘲讽	标记	那	苍蝇	.

极限，以及嘲讽的飞翔的标记。

[bʌt; bət] [sɪns] [aɪv] [siːn] [ðaɪ] [soʊl] [wɪˈðaʊt] [dɪsˈgaɪz] ;
But since I've seen thy soul without disguise ;
但 自从 我已经 已见 你的 灵魂 没有 伪装 ;

但自从我看清了你毫无伪装的灵魂;

[ænd; ənd] [driːmd] [ðaɪ] [ˈlʌvz] [greɪt] [ˈpæʃ(ə)n] [wʌns] [ɪkˈsprest] ;
And dreamed thy love's great passion once expressed ;
和 梦见 你的 爱的 伟大的 热情 一次 表达 ;

梦见你曾倾诉过那炽热的爱恋;

[aɪv] [noʊn] [maɪ] [ˈpɔːrʃənz] [gʊd] [ɪn][wʌn][soʊl] [best] : —
I've known my portion's good in one sole best : —
我已经 已知 我的 部分 好的 在 一 唯一 最好的 : —

我只知道，我那份食物最好吃：——

[ðaɪ] [lʌv] [ænd; ənd] [ðiː] , — [strɔːŋ] [ˈspɪrɪt] [pjʊr] [ænd; ənd] [waɪz] !
Thy love and thee , — strong Spirit pure and wise !
你的 爱 和 你 , — 强的 精神 纯的 和 明智的 !

你的爱与你，——纯洁而智慧的强大灵魂!

[tuː; tə] [riːd] [θruː] - [ˈtɔːrtʃuəs] [laɪnz] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][tuː; tə] [siː]
To read thro ' tortuous lines , at length to see
到 读 喉咙 - 曲折 线条 , 在 长度 到 看

读完那些曲折的句子，最终才能看到

[wʌt] [ɪz][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l][goʊl] , [ðə; ði] ['hɑːrts] [dɪ'zaɪər] ,
What is the single goal , the heart's desire ,
什么 是 这 单身的 目标 , 这 心脏的 欲望 ,

唯一的目标是什么？内心真正的渴望是什么?

[ænd; ənd] [ðen] [wɪˈðaʊt] [pəˈzeʃn] [lɜːrn] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , —
And then without possession learn to live , —
和 然后 没有 拥有 学习 到 居住 , —

然后学会不占有也能生活——

[ɪz] [laɪf] . . . !
Is Life . . . !
是 生活 . . . !

生命就是.....!

[tɔːrd] [ðɪs] , [maɪ] ['tʃeɪsnd] [maɪnd][aɪ] [gɪv] ,
Toward this , my chastened mind I give ,
朝向 这 , 我的 受了教训 头脑 我 给 ,

为此，我以我忏悔的心灵表达我的敬意。

[ænd; ənd] [θruː] - [rɪˌnʌnsiˈeɪʃ(ə)n] [der] [əˈspaɪər]
And thro ' Renunciation dare aspire
和 喉咙 - 放弃 敢 渴望

通过放弃，敢于渴望

[tuː; tə] [riːtʃ] ['gɑːdz] [laɪt] , [θruː] - [lʌv] [ænd; ənd] [lɔːs] [ʌv; əv] [ðiː] .
To reach God's light , thro ' love and loss of thee .
到 抵达 神的 光 , 喉咙 - 爱 和 损失 的 你 .

通过对你的爱与失去，抵达上帝的光芒。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 121]
[页 -]

[第121页]

['envɔɪ]
ENVOI
发送

结尾

[ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [fræns] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] [taɪm] ,

A	song	of	France	in	the	autumn	time	,
一个	歌曲	的	法国	在	这	秋天	时间	,

一首关于法国秋季的歌

[wen] [rʊks] [flai] [loʊ] , [ðen] [goʊ] ['kɔːlɪŋ] , ['kɔːlɪŋ]

When	rooks	fly	low	,	then	go	calling	,	calling
什么时候	车	飞	低的	,	然后	去	呼叫	,	呼叫

当车飞得很低时，就去叫，去叫。

[ðæt] ['sʌmɜ˞z] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

That	summer's	a	thing	of	long	ago	,
那	夏季	一个	事物	的	长的	前	,

那个夏天已经是很久以前的事了。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['goʊldən] [wɔːrmθ] [juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [noʊ] ,

For	the	golden	warmth	you	would	never	know	,
为了	这	金的	温暖	你	会	绝不	知道	,

你永远不会知道那份金色的温暖

[bʌt; bət][ðə; ði] [brɑːnz] - [braʊn] ['fɔrists] [tel] [juː; jʊ][soʊ] ,

But	the	bronze	-	brown	forests	tell	you	so	,
但	这	青铜	-	棕色的	森林	告诉	你	所以	,

但那片古铜色的森林却告诉你答案。

[ænd; ənd][ðə; ði] [liːvz] [ɑːr; ər] ['fɔːlɪŋ] , ['fɔːlɪŋ] .

And	the	leaves	are	falling	,	falling	.
和	这	树叶	是	坠落	,	坠落	.

树叶飘落，飘落。

[ðə; ði] [brɔːd] , [braɪt] ['rɪvər] [ʃaɪnz] [ænd; ənd] [floʊz]

The	broad	,	bright	river	shines	and	flows
这	广阔	,	明亮的	河	闪耀	和	流量

宽阔明亮的河流闪耀着光芒，缓缓流淌。

[ɪn] [swiːps] [ʌv; əv] [bluː] ; [ðen] [goʊz] ['sɪŋɪŋ] , ['sɪŋɪŋ] ,

In	sweeps	of	blue	;	then	goes	singing	,	singing	,
在	扫荡	的	蓝色的	;	然后	去	歌唱	,	歌唱	,

一片片蓝色；然后开始唱歌，唱歌，

[wer] ['bɔːrdərz][ʌv; əv][fɜːrn][ɪn]['krɪmz(ə)n][laɪn]

Where	borders	of	fern	in	crimson	line
在哪里	边界	的	蕨类	在	赤红	线

深红色的蕨类植物边界

[ɑːr; ər] [ə'gloʊ] [laɪk] [fleɪm] [ɪn][ðə; ði] [leɪt] ['sʌnʃaɪn] .

Are	aglow	like	flame	in	the	late	sunshine	.
是	闪耀	喜欢	火焰	在	这	晚的	阳光	.

在夕阳的余晖中，它们像火焰般闪耀。

[ɪn]['lɪt(ə)l][slɪm] ['pɑːplər] [streɪt] [ænd; ənd] [faɪn] ,

In	little	slim	poplars	straight	and	fine	,
在	小的	苗条的	白杨树	直的	和	美好的	,

纤细挺拔的小白杨树，

- ['klɪŋɪŋ] , ['klɪŋɪŋ] .

Mistletoe's	clinging	,	clinging	.
-	依恋	,	依恋	.

槲寄生紧紧地依附着，紧紧地依附着。

[wʌt] ['mætər] ['æftər][ðə; ði] [sʌn] [goʊz] [daʊn]

What	matter	after	the	sun	goes	down
什么	事情	后	这	太阳	去	向下

太阳落山之后，什么都不重要了

[ɪf] [tʃɪl] [kriːps] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['fɔrəsts] ['hɑːloʊ] ,
If chill creeps out from the forest's hollow ,
如果 寒意 令人毛骨悚然 出去 从 这 森林的 空洞的 ,

如果寒意从森林的树洞里悄然袭来，

['prɑːmɪsɪŋ] ['wɪntər] [ðæt] [ɜːrθ] [ə'freɪ] ?
Promising winter that earth affrays ?
有前途 冬天 那 地球 斗殴 ?

地球遭受侵袭，但前景光明?

[ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] ['ɔːlweɪz]
Is not the course of the year always
是 不是 这 课程 的 这 年 总是

一年的进程难道不是总是如此吗?

[tɔːrd] [sprɪŋ] , — [ænd; ənd] ['glɔːri] [ʌv; əv] ['goʊldən] [deɪz]
Toward spring , — and glory of golden days
朝向 春天 , — 和 荣耀 的 金的 天

春天将至，金色的时光也将到来

[tuː; tə] ['fɑːloʊ] , ['fɑːloʊ] , ['fɑːloʊ] ?
To follow , follow , follow ?
到 跟随 , 跟随 , 跟随 ?

要跟随、跟随、跟随吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 122]
[页 -]

[第122页]

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪt] ['jɪrz] [ɪn] [maɪ] [hɑːrt] !
The light of the late year's in my heart !
这 光 的 这 晚的 年 在 我的 心 !

晚年的光芒照耀着我的心!

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] ['lɪŋgər] [ɑːn] [deθ] [ɔːr] ['daɪɪŋ] .
It will not linger on death or dying .
它 将要 不是 萦绕 在 死亡 或者 垂死 .

它不会过多地着墨于死亡或临终。

[laɪk] [liːvz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [sɪr] [ænd; ənd] [gɔːn] ,
Like leaves of the forest , sere and gone ,
喜欢 树叶 的 这 森林 , 塞雷 和 已消失 ,

如同森林中的落叶，枯萎凋零，

[ɑːr; ər] [hoʊps] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fjuːtʃər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] [lʊkt] [ɑːn] ;
Are hopes of a future it once looked on ;
是 希望 的 一个 未来 它 一次 看起来 在 ;

那是它曾经憧憬的未来希望;

[bʌt; bət] [laɪf] [ænd; ənd] [lʌv] [tuː; tə] [goʊlz] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌn] ,
But Life and Love to goals to be won ,
但 生活 和 爱 到 目标 到 是 韩元 ,

但生活和爱情都是需要赢得的目标，

[goʊ] ['flaɪɪŋ] , ['flaɪɪŋ] , ['flaɪɪŋ] .
Go flying , flying , flying .
去 飞行 , 飞行 , 飞行 .

飞吧，飞吧，飞吧。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神